叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 老浪荡子们。一部喜剧(the Old Debauchees. A Comedy) 000001

2. 老浪荡子们。一部喜剧(the Old Debauchees. A Comedy) 000002

3. 老浪荡子们。一部喜剧(the Old Debauchees. A Comedy) 000003

4. 老浪荡子们。一部喜剧(the Old Debauchees. A Comedy) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老浪荡子们。一部喜剧(The Old Debauchees. A Comedy)

[ðə; ði]
THE
这

这

[əʊld] [ˌdebɔːˈtʃiː] .
Old **DEBAUCHEES** **.**
老的 放荡不羁的人 .

老放荡不羁。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['kɒmədi] .
COMEDY **.**
喜剧 .

喜剧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æktɪd][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] - ['rɔɪəl]
As **it** **is** **Acted** **at** **the** **Theatre** **-** **Royal**
作为 它 是 行动 在 这 剧院 - 皇家

在皇家剧院上演

[ɪn]['drʊəri] - [leɪn] .
in **Drury** **-** **Lane** **.**
在 德鲁里 - 车道 .

在德鲁里巷。

[baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['sɜːvənts] .
By **His** **MAJESTY's** **Servants** **.**
经过 他的 陛下的 仆人 .

奉陛下之命。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['hʌzbənd] .
By **the** **Author** **of** **the** **Modern** **Husband** **.**
经过 这 作者 的 这 现代的 丈夫 .

本书作者是《现代丈夫》的作者。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][səʊld][baɪ][dʒeɪ] . ['rɒbəts] [ɪn]
Printed **for** **J** **.** **W** **.** **And** **Sold** **by** **J** **.** **Roberts** **in**
打印 为了 J . W . 和 卖 经过 J . 罗伯茨 在

由 JW 印刷，J. Roberts 出售

['wɒrɪk] - [leɪn] , - .
Warwick **-** **Lane** **,** **MDCCXXXII** **.**
沃里克 - 车道 , - .

沃里克巷，MDCCXXXII。

[[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .]
[Price One Shilling .]
[价格 一 先令 .]

[价格：一先令。]

['prəʊlɒg] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

['spəʊkən][baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [mɪlz] .
Spoken by Mr . William Mills .
说 经过 先生 . 威廉 米尔斯 .

由威廉·米尔斯先生发言。

[aɪ] [wɪʃ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ænd; ənd] [taʊn]
I Wish , with all my Heart , the Stage and Town
我 希望 , 和 全部 我的 心 , 这 阶段 和 镇

我衷心希望，舞台和城镇

[wʊd] [bəuθ] [ə'griː] [tuː; tə][kraɪ][ɔːl]['prəulɔg, -lɔːg] [daʊn] ;
Would both agree to cry all Prologues down ;
会 两个都 同意 到 哭 全部 序言 向下 ;

两人是否同意将所有序幕都哭泣下来?

[ðæt] [wiː; wi] , [nəʊ][mɔː(r)][əblaɪgd][tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [sɪŋ] ,
That we , no more oblig'd to say or sing ,
那 我们 , 不 更多的 有义务 到 说 或者 唱歌 ,

我们不再有义务说或唱，

[maɪt] [drɒp] [ðɪs] ['juːsləs] ['nesəsəri] [θɪŋ] :
Might drop this useless necessary Thing :
可能 降低 这 无用 必要的 事物 :

或许可以扔掉这个没用的必需品:

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [ɔkwɜːd] [strʌt] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n] ,
No more with aukward Strut , before the Curtain ,
不 更多的 和 尴尬 支撑 , 前 这 窗帘 ,

幕布落下之前，不再有尴尬的步履。

[tʃɑːnt] [aʊt][sʌm; səm] [raɪmz] — [ðeəz; ðəz]['naɪðə(r)] [gʊd] [nɔː(r)] [hɜːt] [ɪn] .
Chaunt out some Rhimes — there's neither good nor hurt in .
钱特 出去 一些 韵脚 — 有 两者都不 好的 也不 伤害 在 .

尽情发挥你的想象力吧——这其中既无益处也无害处。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [stʌf] [ðə; ðɪ]['poʊəts] [meɪk] [ˌjuː 'es] [diːl] [ɪn] ,
What is this Stuff the Poets make us deal in ,
什么 是 这 东西 这 诗人 制作 我们 交易 在 ,

诗人让我们面对的究竟是什么?

[bʌt; bət][sʌm; səm][əʊld] [wɔːn] - [aʊt][dʒəʊks][ɒv; əv][ðeə(r)] ['riːteɪlɪŋ] :
But some old worn - out Jokes of their Retailing :
但 一些 老的 磨损 - 出去 笑话 的 他们的 零售业 :

但以下是一些关于他们零售业的陈旧笑话:

[frɒm; frəm]['seɪdʒɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] , [ɔː(r)]['fɔːmə(r)] [taɪmz] ,
From Sages of our own , or former Times ,
从 智者 的 我们的 自己的 , 或者 以前的 《时代周刊》 ,

来自我们自身或过去时代的圣贤们

- [frɒm; frəm][prəʊz] , [pə'hæps] - [frɒm; frəm] [raɪmz] .
Transvers'd from Prose , perhaps transpros'd from Rhimes .
- 从 散文 , 也许 - 从 韵脚 .

源自散文，或许源自韵文。

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [kept] ,
How long the Tragick Muse her Station kept ,
如何 长的 这 悲剧 沉思 她 车站 保留 ,

悲剧缪斯保持她的地位多久了，

[haʊ] [gɪlt] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd] [haʊ] ['tairənt] [wept] ,
How Guilt was humbl'd , and how Tyrants wept ,
如何 有罪 曾是 - , 和 如何 暴君 哭泣 ,

罪恶如何被羞辱，暴君如何哭泣，——

[fər'get] [stɪl] [haʊ] ['ɒf(ə)n] ['hɪərə(r)] [slept] .
Forgetting still how often Hearers slept .
遗忘 仍然 如何 经常 听众 睡着了 .

仍然忘记了听者们睡了多久。

[pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] , [juː; jʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [fɪts] ,
Perhaps , for Change , you , now and then , by Fits ,
也许 , 为了 改变 , 你 , 现在 和 然后 , 经过 适合 ,

或许，为了改变，你，偶尔，通过 Fits，

[ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] [wɪts] ;
Are told that Criticks are the Bane of Wits ;
是 讲述 那 评论家 是 这 贝恩 的 智慧 ;

人们常说，批评家是才智之敌；

[haʊ] [ðeɪ] [tɜːn] ['væmpaɪərz] , ['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [dæmd] ,
How they turn Vampyres , being dead and damn'd ,
如何 他们 转动 吸血鬼 , 存在 死的 和 该死的 ,

他们如何变成吸血鬼，死而复生，堕入诅咒

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [bɑːrdz] [ɑː(r); ə(r)] - :
And with the Blood of living Bards are cramm'd :
和 和 这 血 的 活的 吟游诗人 是 - :

里面塞满了活着的吟游诗人的鲜血：

[ðæt] ['poʊəts] [ðʌs] ['tɔːmentid] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðen]
That Poets thus tormented die , and then
那 诗人 因此 饱受折磨 死 , 和 然后

诗人就这样饱受折磨而死，然后

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [gets] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sʌk] [ə'gen] .
The Devil gets in them , and they suck agen .
这 魔鬼 获得 在 他们 , 和 他们 吸 代理 .

魔鬼钻进了它们体内，它们又开始吸血了。

[ðʌs] ['mɒd(ə)n] [bɑːrdz] , [laɪk] [beɪz] , [ðeə(r)] ['prəulɔg, -lɔːg] [freɪm] ,
Thus modern Bards , like Bays , their Prologues frame ,
因此 现代的 吟游诗人 , 喜欢 海湾 , 他们的 序言 框架 ,

因此，现代吟游诗人，如同贝斯一样，他们的序言构成了框架，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['evri] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] ,
For this , and that , and every Play the same ,
为了 这 , 和 那 , 和 每一个 玩 这 相同的 ,

为此，为了那，为了每一个同样的事情，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] , [məʊst] ['dʒʌstli] , ['naɪðə(r)] [preɪz] [nɔː(r)] [bleɪm] .
Which you , most justly , neither praise nor blame .
哪个 你 , 最多 公正地 , 两者都不 称赞 也不 责备 .

你对此，既不赞扬也不责备，这是最公正的。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [spəʊk] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ;

As	something	must	be	spoke	,	no	matter	what	;
作为	某物	必须	是	辐	,	不	事情	什么	;

无论如何，有些话总得说出来；

[nəʊ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [baɪ]['prəulɔg, -lɔːg] [lɒst] [ɔː(r)][gɒt] ;

No	Friends	are	now	by	Prologues	lost	or	got	;
不	朋友们	是	现在	经过	序言	丢失的	或者	得到	;

现在没有朋友通过序章失去或得到；

[baɪ] [sʌtʃ] [hə'ræŋ] [wiː; wi] [reɪz] [nɔː(r)] [spliːn] , [nɔː(r)]['pɪti] —

By	such	Harangues	we	raise	nor	Spleen	,	nor	Pity	—
经过	这样的	长篇大论	我们	增加	也不	脾	,	也不	遗憾	—

这样的演说既不能引起怨恨，也不能引起怜悯——

[ðʌs] [endz] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɪti] .

Thus	ends	this	idle	,	but	important	Ditty	.
因此	结束	这	闲置的	,	但	重要的	小调	.

这首看似无意义却又重要的小调就此结束。

[drə'mætɪs] .

Dramatis	Personæ	.
戏剧	人	.

剧中人。

[men] .

MEN	.
男士	.

男人。

[əʊld] - .

Old	Laroon	.
老的	-	.

老拉伦。

['mɪstə(r)] . ['ʃepəd] .

Mr	.	Shepard	.
先生	.	谢泼德	.

谢泼德先生。

[jʌŋ] - .

Young	Laroon	.
年轻的	-	.

年轻的拉伦。

['mɪstə(r)] . [mɪlz] , ['dʒuːniə(r)] .

Mr	.	Mills	,	Junior	.
先生	.	米尔斯	,	初级	.

小米尔斯先生。

['fɑːðə(r)]['mɑːtɪn] .

Father	Martin	.
父亲	马丁	.

马丁神父。

['mɪstə(r)] . ['sɪbər] , ['dʒuːniə(r)] .

Mr	.	Cibber	,	Junior	.
先生	.	密码	,	初级	.

小西伯先生。

[əʊld][dʒɔːr'deɪn] .

Old	Jourdain	.
老的	乔丹	.

老乔丹。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
Mr . **Roberts** .
先生 . 罗伯茨 .

罗伯茨先生。

['wɪmɪn] .
WOMEN .
女性 .

女性。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[mɪs] - .
Miss **Raftor** .
错过 - .

拉夫托小姐。

['bɪətrɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[mɪs] ['wɪljəmz] .
Miss **Williams** .
错过 威廉姆斯 .

威廉姆斯小姐。

[si:n] - . [[wʌn]]
SCENE **THOULON** . **[1]**
场景 - . [1]

图隆场景。[1]

[ðə; ði]
THE
这

这

[əʊld] [,debɔ:'tʃi:] .
Old **DEBAUCHEES** .
老的 放荡不羁的人 .

老放荡不羁。

[ækt][ai] . [si:n] [ai] .
ACT **I** . **SCENE** **I** .
行为 我 . 场景 我 .

第一幕，第一场。

[si:n] , ['mɪstə(r)] . - .
SCENE , **Mr** . **Jourdain's** .
场景 , 先生 . - .

场景，乔丹先生的。

['ɪzəbel] , ['bɪətrɪs] .
Isabel , **Beatrice** .
伊莎贝尔 , 贝娅特丽丝 .

伊莎贝尔，比阿特丽斯。

['ɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

[ə; eɪ] ['nʌnəri] !
A **Nunnery** **!**
一个 尼姑庵 !

一座修道院!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] ['bɪətrɪs] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'tend][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)]
And **is** **it** **possible** **,** **my** **dear** **Beatrice** **,** **you** **can** **intend** **to** **sacrifice** **your**
和 是 它 可能的 , 我的 亲爱的 贝娅特丽丝 , 你 能 打算 到 牺牲 你的
[juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
Youth **and** **Beauty** **,**
青年 和 美丽 ,

亲爱的贝娅特丽丝，你是否愿意牺牲你的青春和美貌?

[tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
to **go** **out** **of** **the** **World** **as** **soon** **as** **you** **come** **into** **it** **!**
到 去 出去 的 这 世界 作为 很快 作为 你 来 进入 它 !

一来到这个世界，就立刻离开这个世界!

[biː; biə] .
Bea **.**
比娅 .

碧雅。

[nəʊ][wʌn] , [maɪ][dɪə(r)]['ɪzəbel] , [kæn; kən]['sækrɪfaɪs] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [suːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
No **one** **,** **my** **dear** **Isabel** **,** **can** **sacrifice** **too** **much** **or** **too** **soon** **to** **Heaven** **.**
不 一 , 我的 亲爱的 伊莎贝尔 , 能 牺牲 也 很多 或者 也 很快 到 天堂 .

亲爱的伊莎贝尔，没有人会为天堂牺牲太多或太早。

['aɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[pʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

['hev(ə)n] [rɪ'gɑːdz] [hɑːts] [ænd; ənd][nɒt] ['feɪsɪz] ,
Heaven **regards** **Hearts** **and** **not** **Faces** **,**
天堂 问候 红心 和 不是 面孔 ,

上天看重的是人心，而不是容貌。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ək'septəb(ə)l][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] .
and **an** **old** **Woman** **will** **be** **as** **acceptable** **a** **Sacrifice** **as** **a** **young** **one** **.**
和 一个 老的 女士 将要 是 作为 可接受 一个 牺牲 作为 一个 年轻的 一 .

老妇人和年轻女子一样，都是可以接受的祭品。

[biː; biə] .
Bea **.**
比娅 .

碧雅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
It **is** **possible** **you** **may** **come** **to** **a** **better** **Understanding** **,**
它 是 可能的 你 可能 来 到 一个 更好的 理解 ,

你或许能对此有更深刻的理解。

[ænd; ənd]['vælju:][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ai][du:; də] . [[ˌtu:'tu:]]

and	value	the	World	as	little	as	I	do	.	[	2	]
和	价值	这	世界	作为	小的	作为	我	做	.	[	2	]

并且像我一样，对世界漠不关心。[2]

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [wen] [ai][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

As	you	say	,	it	is	possible	when	I	can	enjoy	it	no	longer	,
作为	你	说	,	它	是	可能的	什么时候	我	能	享受	它	不	更长	,

正如你所说，当我再也无法享受它的时候，这种情况就可能发生。

[ai] [meɪ] ; [neɪ] , [ai][du:; də][nɒt][keə(r)] [ɪf] [ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] [wen] [ai] [grəʊ] [əʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] ,

I	may	;	nay	,	I	do	not	care	if	I	promise	you	when	I	grow	old	and	ugly	,
我	可能	;	不	,	我	做	不是	关心	如果	我	承诺	你	什么时候	我	生长	老的	和	丑陋的	,

也许吧；不，就算我老了变丑了，我也不在乎我是否会向你承诺。

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] ,

I'll	come	and	keep	you	Company	:	But	this	I	am	positive	,
患病的	来	和	保持	你	公司	:	但	这	我	是	积极的	,

我会来陪你：但我可以肯定的是，

[tɪl] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

till	the	World	is	weary	of	me	,	I	never	shall	be	weary	of	the	World	.
直到	这	世界	是	厌倦	的	我	,	我	绝不	将	是	厌倦	的	这	世界	.

直到世界厌倦我，我才不会厌倦世界。

[bi:; biə] .

Bea	.
比娅	.

碧雅。

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [sens] [si:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [hɜ:(r); hə(r)]['vælju:ɪŋ] ?

What	can	a	Woman	of	Sense	see	in	it	worth	her	valuing	?
什么	能	一个	女士	的	感觉	看	在	它	值得	她	估值	?

一位有见识的女性能从中看到什么值得她珍视的东西呢?

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[əʊ] ! [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪti] [θɪŋz] !

Oh	!	ten	thousand	pretty	things	!
哦	!	十	千	漂亮的	事物	!

哦！一万件漂亮的东西！

['ekwɪpɪdʒ] , [kɑ:dz] , ['mju:zɪk] , [pleɪz] , [bɔ:lz] , ['flætəri] , ['vɪzɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv]

Equipage	,	Cards	,	Musick	,	Plays	,	Balls	,	Flattery	,	Visits	,	and	that	prettiest	thing	of
装备	,	牌	,	音乐	,	演出	,	球	,	奉承	,	访问	,	和	那	最漂亮的	事物	的

[ɔ:l] ['prɪti] [θɪŋz] ,

all	pretty	things	,
全部	漂亮的	事物	,

装备、纸牌、音乐、戏剧、舞会、奉承、拜访，以及所有美好事物中最美好的那件。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] — — [ai]['rɑːðə(r)]['wʌndə(r)] [wɒt] [tʃɑːms] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['eni] ['spɪrɪt][kæn; kən]

a	pretty	Fellow	—	—	I	rather	wonder	what	Charms	a	Woman	of	any	Spirit	can
一个	漂亮的	同伴	—	—	我	相当	想知道	什么	魅力	一个	女士	的	任何	精神	能

['fænsi][ɪn][ə; eɪ] ['nʌnəri] ,

fancy	in	a	Nunnery	,
想要	在	一个	尼姑庵	,

一个相貌英俊的小伙子——我很好奇，任何心思细腻的女子，在修道院里究竟会喜欢上什么样的男子汉。

[ɪn] ['wɒtʃɪŋ] , ['wɜːkɪŋ] , [preŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

in	watching	,	working	,	praying	,	and	sometimes	,	I	am	afraid	,
在	观看	,	在职的	,	祈祷	,	和	有时	,	我	是	害怕的	,

在观看、工作、祈祷中，有时，我感到害怕，

['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['fʌsti] ['fraɪə(r)] — [əʊ] ! - [tɪz][ə; eɪ]

wishing	for	other	Company	than	that	of	an	old	fusty	Friar	—	Oh	!	'	tis	a
祝	为了	其他	公司	比	那	的	一个	老的	发霉的	修士	—	哦	!	-	的	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [steɪt] ,

delightful	State	,
愉快	状态	,

不想和一位老古板的修士作伴——哦！这真是一种令人愉悦的状态！

[wen] ['evri] [mæn][wʌn] [siːz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['temptɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪn] , [ɪz][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ˌjuː 'es]

when	every	Man	one	sees	,	instead	of	tempting	us	to	Sin	,	is	to	rebuke	us
什么时候	每一个	男人	一	看到	,	反而	的	诱人的	我们	到	罪	,	是	到	训斥	我们

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

当我们看到的每一个男人，不是引诱我们犯罪，而是责备我们犯了罪时，我们就不会再看到他们。

[biː; biə] .

Bea	.
比娅	.

碧雅。

[sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz] [ðiːz] [wʊd] [ɪn'diːd] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'iːzi] — [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Such	Sentiments	as	these	would	indeed	make	you	very	uneasy	—	but	believe	me	,
这样的	情感	作为	这些	会	的确	制作	你	非常	不安	—	但	相信	我	,

[tʃaɪld] ,

Child	,
孩子	,

诸如此类的想法确实会让你感到非常不安——但请相信我，孩子，

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [heɪt] [mæn'kaɪnd] ;

you	would	soon	bring	yourself	to	hate	Mankind	;
你	会	很快	带来	你自己	到	恨	人类	;

你很快就会对人类产生憎恨；

['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [kj'ɔːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['vaɪələnt]

fasting	and	praying	are	the	best	Cures	in	the	World	for	these	violent
禁食	和	祈祷	是	这	最好的	治愈	在	这	世界	为了	这些	暴力

['pæʃ(ə)nz] .

Passions	.
激情	.

斋戒和祈祷是世界上治疗这些强烈欲望的最佳方法。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[ɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] ['naɪðə(r)] ;

On	my	Conscience	I	should	want	neither	;
在	我的	良心	我	应该	想	两者都不	;

凭我的良心，我两者都不应该想要；

[ɪf] [ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['dɜːti] [priːsts] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][əb'hɔː(r)] [mæn'kaɪnd] ,

if	the	continual	Sight	of	a	Set	of	dirty	Priests	would	not	bring	me	to	abhor	Mankind	,
如果	这	持续的	视线	的	一个	放	的	肮脏的	神父	会	不是	带来	我	到	痛恨	人类	,

如果不断看到一群肮脏的牧师都不能让我憎恨人类，

[ai][deə(r)][sweə(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] .

I	dare	swear	nothing	could	.
我	敢	发誓	没有什么	可以	.

我敢说绝对不可能。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .

SCENE	II	.
场景	二	.

第二幕。

[əʊld] - , ['ɪzəbel] , ['bɪətrɪs] .

Old	Laroon	,	Isabel	,	Beatrice	.
老的	-	,	伊莎贝尔	,	贝娅特丽丝	.

老拉伦，伊莎贝尔，比阿特丽斯。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[gʊd] - ['mɒrəʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wæg] - [teɪl] — [maɪ] - , [maɪ] ['bʌtəflaɪ] .

Good	-	morrow	,	my	little	Wag	-	tail	—	my	Grashopper	,	my	Butterfly	.
好的	-	明天	,	我的	小的	摇摆	-	尾巴	—	我的	-	,	我的	蝴蝶	.

早上好，我的小鹪鸼——我的蚱蜢，我的蝴蝶。

['ɒdsoʊ] !

Odso	!
odso	!

奥索！

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] ,

you	little	Baggage	,
你	小的	行李	,

你这小包袱，

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] — — [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [spɔːt] [ænd; ənd] ['wɒntənnəs] —

you	look	as	full	of	—	—	as	full	of	Love	and	Sport	and	Wantonness	—
你	看	作为	满的	的	—	—	作为	满的	的	爱	和	运动	和	放荡	—

— [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ə'gen] — — [əʊ] !

—	I	wish	I	was	a	young	Fellow	again	—	—	Oh	!
—	我	希望	我	曾是	一个	年轻的	同伴	再次	—	—	哦	!

你看起来充满了——充满了爱、运动和放荡——我希望我还能年轻——哦！

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] .

that	I	was	but	five	and	twenty	for	thy	sake	.
那	我	曾是	但	五	和	二十	为了	你的	清酒	.

我当时只有二十五岁，却是为了你。

[wɛrz] [maɪ] [bɔɪ] ?
Where's my Boy ?
在哪里? 我的 男生 ?

我的男孩在哪儿?

[wɒt] , [hæz; həz] [nɒt] [hiː; hi] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [nɒt] [hiː; hi] [ˌserə'neɪdɪd] [juː; jʊ] ? — -
What , has not he been with you , has not he serenaded you ? — Odsheart
什么 , 有 不是 他 到过 和 你 , 有 不是 他 小夜曲 你 ? — -
— [ai] [[θriː]]
— I [3]
— 我 [3]

什么? 他难道没和你在一起吗? 他难道没为你唱过小夜曲吗? ——奥兹哈特——I[3]

['nevə(r)] [let] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
never let his Mother sleep for a Month before I married her .
绝不 让 他的 母亲 睡觉 为了 一个 月 前 我 已婚 她 .

在娶她之前，我一个月都没让她睡过觉。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[əʊld] [lɑː(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[nəʊ] ['mædəm] , [nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwədz] ['naɪðə(r)] .
No Madam , nor for a Month afterwards neither .
不 女士 , 也不 为了 一个 月 然后 两者都不 .

夫人，没有，之后一个月也没有。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] , [mɪə(r)] ['bʌtəflaɪz] , [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]
The young Fellows of this Age are nothing , mere Butterflies , to those of
['aʊəz] — —
ours — —
我们的 — —

与我们那一代人相比，这个时代的年轻人不过是蝴蝶而已——

- [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [wen] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [hɒp] , [step] ,
Odsheart I remember the Time , when I could have taken a Hop , Step ,
- 我 记住 这 时间 , 什么时候 我 可以 有 已采取 一个 跳 , 步 ,

Odsheart 我记得那时，我可以跳起来，迈开步伐，

[ænd; ənd] [dʒʌmp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] .
and Jump over the Steeple of Notre Dame .
和 跳 超过 这 尖顶 的 圣母 贵妇人 .

然后跳过巴黎圣母院的尖顶。

[biː; biə] .
Bea .
比娅 .

碧雅。

[ai]['fænsi][ðə; ði] [spɑ:ks] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ][hæd; həd] [wɪŋz] , [sɜ:(r)] .

I	fancy	the	Sparks	of	your	Age	had	Wings	,	Sir	.
我	想要	这	火花	的	你的	年龄	有	翅膀	,	先生	.

先生，我倒觉得您那个时代的火花都长着翅膀。

[əʊld][lɑ:(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[wɪŋz] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] , [nəʊ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] — [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪmz] , [laɪk]

Wings	,	you	little	Baggage	,	no	—	but	they	had	—	they	had	Limbs	,	like
翅膀	,	你	小的	行李	,	不	—	但	他们	有	—	他们	有	四肢	,	喜欢

['elɪfənts] ,

Elephants	,
大象	,

翅膀，你这小行李，不——但它们有——它们有四肢，像大象一样，

[ænd; ənd][æz; əz] [strɒŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['sæmpsən] , [ænd; ənd][æz; əz] [swɪft] [æz; əz] — — [waɪ] ,

and	as	strong	they	were	as	Sampson	,	and	as	swift	as	—	—	Why	,
和	作为	强的	他们	是	作为	桑普森	,	和	作为	迅速	作为	—	—	为什么	,

他们像参孙一样强壮，像——为什么？

[ai][hæv; həv][maɪ][self] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ][stæg][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [tʃeis] ,

I	have	my	self	run	down	a	Stag	in	a	fair	Chace	,
我	有	我的	自己	跑步	向下	一个	麇	在	一个	公平的	蔡斯	,

我在一场公平的狩猎游戏中让自己追杀了一头雄鹿。

[ænd; ənd] [i:t] [hɪm] ['ɑ:ftəwədz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['dɪnə(r)] .

and	eat	him	afterwards	for	my	Dinner	.
和	吃	他	然后	为了	我的	晚餐	.

然后把他吃掉，当做我的晚餐。

[bʌt; bət] [kʌm] , [weə(r)] [ɪz][maɪ][əʊld] ['neɪbə(r)] , [maɪ][əʊld] [frend] , [maɪ][əʊld][dʒɔ:r'deɪn] ?

But	come	,	where	is	my	old	Neighbour	,	my	old	Friend	,	my	old	Jourdain	?
但	来	,	在哪里	是	我的	老的	邻居	,	我的	老的	朋友	,	我的	老的	乔丹	?

但是，我的老邻居，我的老朋友，我的老朋友，在哪里呢？

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [im'plɔi] [ɪn][ðem; ðəm] .

At	his	Devotions	,	I	suppose	,	this	is	the	Hour	he	generally	employs	in	them	.
在	他的	虔诚	,	我	认为	,	这	是	这	小时	他	一般来说	雇佣	在	他们	.

我想，他在祈祷时通常采用的就是这个时间。

[əʊld][lɑ:(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ðɪs] ['aʊə(r)] !

This	Hour	!
这	小时	!

就在这一小时！

[eɪ] , [ɔ:l] ['aʊəz] .

ay	,	all	Hours	.
哎	,	全部	小时	.

是的，全天候。

[ai][deə(r)][sweə(r)][hiː; hi] [spend] [mɔː(r)] [taɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [priːsts] [ɪn] [tʊˈlʊn] .

I	dare	swear	he	spends	more	Time	in	them	,	than	all	the	Priests	in	Toulon	.
我	敢	发誓	他	花费	更多的	时间	在	他们	,	比	全部	这	神父	在	土伦	.

我敢说，他花在那些地方的时间比土伦所有神父加起来都多。

[wel] , [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][djuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪkɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ,

Well	,	give	him	his	due	,	he	was	wicked	as	long	as	he	could	be	so	,
出色地	,	给	他	他的	到期的	,	他	曾是	邪恶	作为	长的	作为	他	可以	是	所以	,

好吧，公平地说，只要他能作恶，他就一直作恶。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪn][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

and	when	he	could	sin	no	longer	,
和	什么时候	他	可以	罪	不	更长	,

当他再也无法犯罪时，

[waɪ] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈpent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sin] [æt; ət][ɔːl] .

why	he	began	to	repent	that	he	had	sinned	at	all	.
为什么	他	开始	到	悔改	那	他	有	罪过	在	全部	.

他开始忏悔自己犯下的罪过。

[əʊ] ! [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [dɪˈvaʊt] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [ˈhɔːmɑːstə] .

Oh	!	there	is	nothing	so	devout	as	an	old	Whoremaster	.
哦	！	那里	是	没有什么	所以	虔诚的	作为	一个	老的	娼妓之王	.

哦！世上再也没有比老娼妓大师更虔诚的了。

[biː; biə] .

Bea	.
比娅	.

碧雅。

[ai][ˈfænsi] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈʃɔːtli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] !

I	fancy	then	it	will	be	shortly	Time	for	you	to	think	of	it	,	Sir	!
我	想要	然后	它	将要	是	不久	时间	为了	你	到	思考	的	它	,	先生	!

我想，先生，您很快就该好好想想了！

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[eɪ] , [ˈmædəm] , [əˈbaʊt][sʌm; səm] [ˈθɜːti] [ɔː(r)] [ˈfɔːti] [jˈiəz] [hens] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] — — - !

Ay	,	Madam	,	about	some	thirty	or	forty	Years	hence	it	may	—	—	Odsheart	!
哎	,	女士	,	关于	一些	三十	或者	四十	年	因此	它	可能	—	—	-	!

哎，夫人，大概三十年或四十年后吧——奥兹哈特！

[ai][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][praɪm][ɒv; əv][maɪ] [jˈiəz] [jet] :

I	am	but	in	the	prime	of	my	Years	yet	:
我	是	但	在	这	主要的	的	我的	年	然而	:

我正值壮年：

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɔːsi] [jʌŋ] [ˈrɑːskl] [huː] [lʊks] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

And	if	it	was	not	for	a	saucy	young	Rascal	who	looks	me	in	the	Face
和	如果	它	曾是	不是	为了	一个	风骚的	年轻的	拉斯卡尔	WHO	看起来	我	在	这	脸

[ænd; ənd][kɔːlz][ˌem ˈiː][ˈfɑːðə(r)] ,

and	calls	me	Father	,
和	呼叫	我	父亲	,

如果不是那个调皮捣蛋的小家伙直视着我的脸叫我父亲，

[maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfɪgə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bəu] .

might	make	a	very	good	Figure	among	the	Beaus	.
可能	制作	一个	非常	好的	数字	之中	这	帅哥	.

他或许会成为追求者中的佼佼者。

[bʌt; bət][ðəʊ] - [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [jʌŋ] [ɪn] [j'iəz] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æz; əz]['eni][ɒv; əv]

But	tho	'	I	am	not	so	young	in	Years	,	I	am	in	Constitution	as	any	of
但	虽然	-	我	是	不是	所以	年轻的	在	年	,	我	是	在	宪法	作为	任何	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

虽然我年纪不小了，但我的身体素质和他们一样好；

[ænd; ənd][ai][doʊnt]['kwestʃən][bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

and	I	don't	question	but	to	live	to	see	a	Son	and	a	great
和	我	不	问题	但	到	居住	到	看	一个	儿子	和	一个	伟大的

['grænsʌn] [bəuθ] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . [[fɔːr]]

Grandson	both	born	on	the	same	Day	.	[	4	]
孙子	两个都	出生	在	这	相同的	天	.	[	4	]

我不怀疑，我能活着看到我的儿子和曾孙在同一天出生。[4]

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['leɪdi] , ['mɪstə(r)] . - , [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)]

You	will	excuse	this	Lady	,	Mr	.	Laroon	,	who	is	going	to	retire	so	much	earlier
你	将要	原谅	这	女士	,	先生	.	-	,	WHO	是	去	到	退休	所以	很多	早些时候

—

—

—

拉伦先生，请您谅解这位女士要提前退休了——

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[rɪ'taɪə(r)] ! — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ai][həʊp] .

Retire	!	—	Then	it	is	with	a	young	Fellow	,	I	hope	.
退休	!	—	然后	它	是	和	一个	年轻的	同伴	,	我	希望	.

退休！——我希望是和一位年轻的伴侣一起退休。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

['ɪntuː][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

Into	a	Cloister	,	I	assure	you	.
进入	一个	修道院	,	我	保证	你	.

我向你保证，你会遁入修道院。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] ! — [waɪ] , ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)][self][æt; ət]

A	Cloister	!	—	Why	,	Madam	,	if	you	have	a	mind	to	hang	your	self	at
一个	修道院	!	—	为什么	,	女士	,	如果	你	有	一个	头脑	到	悬挂	你的	自己	在

[ðə; ði] [jɪrz] [end] ;

the	Year's	End	;
这	年	结尾	;

修道院！——夫人，如果您打算在年底上吊自杀的话；

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][spend][jɔː(r); jə(r)][taɪm][ɪn]['mætrɪməni][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]

would	it	not	be	better	to	spend	your	Time	in	Matrimony	than	in	a
会	它	不是	是	更好的	到	花费	你的	时间	在	婚姻	比	在	一个

['nʌnəri] ?

Nunnery	?
尼姑庵	?

与其在修道院里度过时光，不如在婚姻中度过时光，岂不更好?

[doʊnt][let][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['rɑːskəli][priːsts][pʊt][streɪndʒ]['nəʊʃ(ə)nz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hed] .

Don't	let	a	Set	of	rascally	Priests	put	strange	Notions	in	your	Head	.
不	让	一个	放	的	赖皮	神父	放	奇怪的	概念	在	你的	头	.

不要让一群狡猾的牧师把奇怪的想法灌输到你的脑子里。

[teɪk][maɪ][wɜːd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['veri]['ɒnɪst]['feləʊ] ,

Take	my	Word	for	it	,	and	I	am	a	very	honest	Fellow	,
拿	我的	单词	为了	它	,	和	我	是	一个	非常	诚实的	同伴	,

相信我，我是一个非常诚实的人。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ræptʃə; 'ræptʃər][wɜːθ][ə; eɪ][laʊs] , [bʌt; bət][ðəʊz][ɪn][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv][ə; eɪ]

there	are	no	Raptures	worth	a	Louse	,	but	those	in	the	Arms	of	a
那里	是	不	狂喜	值得	一个	虱	,	但	那些	在	这	武器	的	一个

[brɪsk] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪə(r)] .

brisk	young	Cavalier	.
轻快	年轻的	骑士	.

世间所有的狂喜，唯有在一位英俊潇洒的年轻骑士的怀抱中才能体会。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][maɪ][juːθ] ,

Of	all	the	Actions	of	my	Youth	,
的	全部	这	行动	的	我的	青年	,

在我青年时期的所有行为中，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ai] [rɪ'flekt] [ɒn] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɜːnt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

there	are	none	I	reflect	on	with	so	much	Pleasure	as	having	burnt	half	a	Dozen
那里	是	没有任何	我	反映	在	和	所以	很多	乐趣	作为	拥有	烧焦的	一半	一个	打

['nʌnəri] ,

Nunneries	,
尼姑庵	,

没有什么比烧毁六座尼姑庵更让我感到愉悦的了。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['sevrəl] ['hʌndrəd]['vəːdʒinz][aʊt][ɒv; əv][kæp'tɪvəti] .

and	delivered	several	hundred	Virgins	out	of	Captivity	.
和	发表	一些	百	处女	出去	的	囚禁	.

并解救了数百名被囚禁的处女。

[biː; biə] .

Bea	.
比娅	.

碧雅。

[əʊ] ! ['vɪləni] !

Oh	!	Villany	!
哦	!	恶棍	!

哦！维拉尼！

[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] ['vɪləni] !

unheard	of	Villany	!
闻所未闻	的	恶棍	!

闻所未闻的维拉尼！

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][deə(r)][sweə(r)] .

Unheard	**of**	**till**	**this**	**Moment**	**I**	**dare**	**swear**	**.**
闻所未闻	的	直到	这	片刻	我	敢	发誓	.

我敢说，此前从未听说过这种事。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	**Lar**	**.**
老的	拉尔	.

老拉尔。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][naɪn]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [θriː] [dʌtʃəsɪz]

Out	**of**	**which**	**Number**	**there**	**are**	**at**	**present**	**nine**	**Countesses**	**,**	**three**	**Dutchesses**
出去	的	哪个	数字	那里	是	在	展示	九	伯爵夫人	,	三	女公爵们

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] ,

,	**and**	**a**	**Queen**	**,**
,	和	一个	女王	,

其中目前有九位伯爵夫人、三位公爵夫人和一位女王。

[huː] [əʊ] [ðeə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd][ðeə(r)][prə'məʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɑːm] .

who	**owe**	**their**	**Liberty**	**and**	**their**	**Promotion**	**to**	**this**	**Arm**	**.**
WHO	欠	他们的	自由	和	他们的	晋升	到	这	手臂	.

他们的自由和晋升都归功于这支军队。

[siːn] [θriː] .

SCENE	**III**	**.**
场景	三、	.

第三幕。

[əʊld] - , [jʌŋ] - , ['ɪzəbel] , ['bɪətrɪs] .

Old	**Laroon**	**,**	**Young**	**Laroon**	**,**	**Isabel**	**,**	**Beatrice**	**.**
老的	-	,	年轻的	-	,	伊莎贝尔	,	贝娅特丽丝	.

老拉伦，小拉伦，伊莎贝尔，比阿特丽斯。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	**Lar**	**.**
老的	拉尔	.

老拉尔。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][faɪn] [spɑːk] ['truːli][tuː; tə][let][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔː(r)]

You	**are**	**a**	**fine**	**Spark**	**truly**	**to**	**let**	**your**	**Father**	**visit**	**your**	**Mistress**	**before**
你	是	一个	美好的	火花	真的	到	让	你的	父亲	访问	你的	情妇	前

[juː; jʊ] — - [s'dɛθ] !

you	**—**	**'**	**Sdeath**	**!**
你	—	-	死亡	!

你真是个优秀的火花，竟然让你的父亲在你之前去拜访你的情妇——“死亡！”

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][sʌn][ɒv; əv][maɪn] .

I	**believe**	**you**	**are**	**no**	**Son**	**of**	**mine**	**.**
我	相信	你	是	不	儿子	的	矿	.

我相信你不是我的儿子。

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [sɜː(r)] ?

Where	**have**	**you**	**been**	**,**	**Sir**	**?**
在哪里	有	你	到过	,	先生	?

先生，您这段时间都去哪儿了?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] , [sɜː(r)] , [heɪ] ?

What	**have**	**you**	**been**	**doing**	**,**	**Sir**	**,**	**hey**	**?**
什么	有	你	到过	正在做	,	先生	,	嘿	?

先生，您最近在忙些什么呢?

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y . **Lar** .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][maɪ][dɪˈvəʊʃ(ə)nz] .
Sir , **I** **have** **been** **at** **my** **Devotions** .
先生 , 我 有 到过 在 我的 虔诚 .

先生，我一直在做礼拜。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪˈvəʊʃ(ə)nz] !
At **your** **Devotions** !
在 你的 虔诚 !

在你的灵修中!

[neɪ] , [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][sʌn][ɒv; əv][maɪn] , [ðæts] [ˈsɜːt(ə)n] .
nay , **then** **you** **are** **no** **Son** **of** **mine** , **that's** **certain** .
不 , 然后 你 是 不 儿子 的 矿 , 那就是 肯定 .

不，那你肯定不是我的儿子。

[ɪz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [ʃraɪn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˈɒfə(r)][ʌp][æt; ət] , [ˈsɪrə] !
Is **not** **this** **the** **Shrine** **you** **are** **to** **offer** **up** **at** , **Sirrah** **!**
是 不是 这 这 神社 你 是 到 提供 向上 在 , 西拉 !

西拉，这难道不是你要献祭的神龛吗!

[ɪz][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][ˈɔːltə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [əˈfɪʃieɪt] [æt; ət] ? — [ˈsɪrə] !
Is **not** **here** **the** **Altar** **you** **are** **to** **officiate** **at** **?** **—** **Sirrah** **!**
是 不是 这里 这 坛 你 是 到 裁判 在 ? — 西拉 !

难道这里不是你要主持仪式的祭坛吗? ——西拉!

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [blʌd] [ɒv; əv][maɪn][ɪn][juː; jʊ] .
you **have** **no** **Blood** **of** **mine** **in** **you** .
你 有 不 血 的 矿 在 你 .

你身上没有我的血脉。

[ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd][ɒv; əv][sʌm; səm] ['trævəlɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːldəmən] ,
I **believe** **you** **are** **the** **Bastard** **of** **some** **travelling** **English** **Alderman** **,**
我 相信 你 是 这 混蛋 的 一些 旅行 英语 市议员 ,

我认为你是某个英国巡回市议员的私生子。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌstəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] . [
and **must** **have** **come** **into** **the** **World** **with** **a** **Custard** **in** **your** **Mouth** **.** **[**
和 必须 有 来 进入 这 世界 和 一个 蛋奶冻 在 你的 嘴 . [
[faɪv]]
5 **]**
5]

出生时嘴里一定含着蛋奶沙司。[5]

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y . **Lar** .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[ai][həʊp] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [maɪ][ɪkˈskjuːs] , [ðəʊ] - [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] [wɪl] [nɒt] .
I **hope** **,** **Madam** **,** **you** **will** **allow** **my** **Excuse** **,** **tho** **'** **the** **old** **Gentleman** **here** **will** **not** **.**
我 希望 , 女士 , 你 将要 允许 我的 原谅 , 虽然 - 这 老的 绅士 这里 将要 不是 .

夫人，希望您能原谅我的请求，不过这位老先生肯定不会。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[əʊld] ['dʒentlmən] !
Old **Gentleman** **!**
老的 绅士 !

老先生!

['veri] [faɪn] !
very **fine** **!**
非常 美好的 !

非常好!

['sɪrə] !
Sirrah **!**
西拉 !

西拉!

[aɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ; [aɪl] ['mæri] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I'll **convince** **you** **I** **am** **a** **young** **Gentleman** **;** **I'll** **marry** **to** **-** **night** **,**
患病的 说服 你 我 是 一个 年轻的 绅士 ; 患病的 结婚 到 - 夜晚 ,

我会让你相信我是一位年轻绅士；我今晚就会结婚。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ;
and **make** **you** **a** **Brother** **before** **you** **are** **a** **Father** **;**
和 制作 你 一个 兄弟 前 你 是 一个 父亲 ;

先让你成为兄弟，再让你成为父亲；

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θrʌst] [hɪm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [θrʌst] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — —
I'll **teach** **you** **to** **thrust** **him** **out** **of** **the** **World** **that** **thrust** **you** **into** **it** **—** **—**
患病的 教 你 到 推力 他 出去 的 这 世界 那 推力 你 进入 它 — —
['mædəm] ,
Madam **,**
女士 ,

我会教你如何把他从把你推入这个世界的那个人手中赶出去——夫人。

[hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [dɒg] .
have **no** **more** **to** **say** **to** **the** **ungracious** **Dog** **.**
有 不 更多的 到 说 到 这 不友善的 狗 .

我已经没什么好跟那条没礼貌的狗说的了。

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y **.** **Lar** **.**
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [wei] [tuː; tə][kwɪt][ɔːl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
That **will** **be** **a** **sure** **way** **to** **quit** **all** **Obligations** **between** **us** **;**
那 将要 是 一个 当然 方式 到 辞职 全部 义务 之间 我们 ;

那样做肯定能解除我们之间所有的义务；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ai][prə'pəʊz][ɪn] [ðɪs] ['leɪdi] ,
for **the** **Happiness** **I** **propose** **in** **this** **Lady** **,**
为了 这 幸福 我 提出 在 这 女士 ,

为了我向这位女士求得的幸福，

[ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
is **the** **chief** **Reason** **why** **I** **should** **thank** **you** **for** **bringing** **me** **into** **the** **World** **.**
是 这 首席 原因 为什么 我 应该 感谢 你 为了 带来 我 进入 这 世界 .

这就是我应该感谢你把我带到这个世界上的主要原因。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] ; [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [sɜː(r)] .
What's **that** **you** **say** **,** **Sir** **;** **say** **that** **again** **,** **Sir** **.**
是什么 那 你 说 , 先生 ; 说 那 再次 , 先生 .

先生，您说什么？先生，再说一遍。

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y **.** **Lar** **.**
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
I **was** **only** **thanking** **you** **,** **Sir** **,**
我 曾是 仅有的 谢谢 你 , 先生 ,

我只是在向您道谢，先生。

[fɔː(r); fə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl][ai] [ɪ'stiːm] [ɒn] [ɜːθ] .
for **desiring** **this** **Lady** **to** **take** **from** **me** **all** **I** **esteem** **on** **Earth** **.**
为了 渴望 这 女士 到 拿 从 我 全部 我 尊重 在 地球 .

因为我渴望这位女士夺走我在世上珍视的一切。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] !
Well **enough** **that** **!**
出色地 足够的 那 !

够了！

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm] [maɪ] [əʊn] [ə'gen] .
I **begin** **to** **think** **him** **my** **own** **again** **.**
我 开始 到 思考 他 我的 自己的 再次 .

我开始再次把他当成自己的一份子。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ['veri] [spiːtʃ] [tuː; tə][hɑːf][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn]['pærɪs] .
I **have** **made** **that** **very** **Speech** **to** **half** **the** **Women** **in** **Paris** **.**
我 有 制成 那 非常 演讲 到 一半 这 女性 在 巴黎 .

我在巴黎对一半的女性都发表过同样的演讲。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE **IV** **.**
场景 第四 .

第四幕

[tuː; tə][ðem; ðəm]['mɑːtɪn] .
To **them** **Martin** **.**
到 他们 马丁 .

致马丁。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[piːs] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] , [gʊd] ['piːp(ə)l] .
Peace **be** **with** **you** **all** **,** **Good** **People** **.**
和平 是 和 你 全部 , 好的 人们 .

愿善良的人们平安。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[piːs] ['kænɒt] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [priːst] ['kɒmz] .
Peace **cannot** **stay** **long** **in** **any** **Place** **where** **a** **Priest** **comes** **.**
和平 不能 停留 长的 在 任何 地方 在哪里 一个 牧师 来 .

凡是有牧师到访的地方，和平都无法长久。

[[ə'saɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

['dɔːtə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] —
Daughter **,** **I** **am** **ready** **to** **receive** **your** **Confession** **—**
女儿 , 我 是 准备好 到 收到 你的 忏悔 —

女儿，我已准备好接受你的忏悔——

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[eɪ] , [eɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['sɪnfl] [θɔːts] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [aɪ]
Ay **,** **ay** **,** **she** **has** **a** **fine** **Parcel** **of** **sinful** **Thoughts** **to** **answer** **for** **,** **I**
哎 , 哎 , 她 有 一个 美好的 包裹 的 罪恶的 想法 到 回答 为了 , 我
['wɒrənt] [hɜː(r); hə(r)] .
warrant **her** **.**
保证 她 .

哎呀，哎呀，我敢保证，她肯定有一大堆罪恶的想法需要解释。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['slɑːndə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pruːv] [juː; jʊ]
Mr **.** **Laroon** **,** **you** **are** **too** **much** **inclined** **to** **Slander** **,** **I** **must** **reprove** **you**
先生 . - , 你 是 也 很多 倾斜 到 诽谤 , 我 必须 责备 你
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for **it** **.**
为了 它 .

拉伦先生，你太喜欢诽谤别人了，我必须为此责备你。

[maɪ] ['dɔːtərz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnts] .
My **Daughter's** **Thoughts** **are** **as** **pure** **as** **a** **Saint's** **.**
我的 女儿的 想法 是 作为 纯的 作为 一个 圣徒 .

我女儿的思想纯洁得像圣人一样。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[æz; əz] ['eni] [seɪnts] [ɪn] ['krɪsndəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

As	any	Saint's	in	Christendom	within	a	Day	of	Matrimony	.
作为	任何	圣徒	在	基督教世界	之内	一个	天	的	婚姻	.

如同基督教世界任何一位圣徒在婚礼当天一样。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [kwɪk] ;

Within	a	Day	of	Matrimony	;	it	is	too	quick	;
之内	一个	天	的	婚姻	;	它	是	也	快的	;

结婚仅一天之内就结婚；这太快了；

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

I	have	not	yet	had	sufficient	Time	to	prepare	her	Mind	for	that
我	有	不是	然而	有	充足的	时间	到	准备	她	头脑	为了	那

['sɒləm] ['sækrəmənt] . [[sɪks]]

solemn	Sacrament	.	[	6	]
庄严	圣餐	.	[	6	]

我还没有足够的时间来让她做好接受那庄严圣礼的心理准备。[6]

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ; [prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Prepare	her	Mind	for	a	young	Fellow	;	prepare	your	Mind	for	a
准备	她	头脑	为了	一个	年轻的	同伴	;	准备	你的	头脑	为了	一个

.

Bishoprick	.
主教区	.

让她做好迎接年轻小伙子的准备；让你做好迎接主教职位的准备。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[sɜː(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['serɪmənɪz] ['rekwɪzɪt] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Sir	,	there	are	Ceremonies	requisite	,	I	shall	be	as	expeditious	as	possible	,
先生	,	那里	是	仪式	必需品	,	我	将	是	作为	迅速的	作为	可能的	,

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [ruːlz] .

but	the	Church	has	Rules	.
但	这	教会	有	规则	.

先生，有些仪式是必须的，我会尽快办妥，但教会自有规章。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəs] [ɔː(r)][æz; əz] [sləʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

Sir	,	you	may	be	as	expeditious	or	as	slow	as	you	please	,
先生	,	你	可能	是	作为	迅速的	或者	作为	慢的	作为	你	请	,

先生，您可以随心所欲地加快速度，也可以放慢速度。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][maɪ] [bɔɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌn] [deɪ] ,

but	I	will	not	have	my	Boy	disappointed	of	his	Happiness	one	Day	,
但	我	将要	不是	有	我的	男生	失望的	的	他的	幸福	一	天	,

但我不会让我的儿子有一天对他的幸福感到失望。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ɪn] ['jʊərəp] .
for all the Rules in Europe .
为了 全部 这 规则 在 欧洲 .

适用于欧洲所有规则。

[siːn] [viː] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

['mɑːtɪn] , ['ɪzəbel] .
Martin , Isabel .
马丁 , 伊莎贝尔 .

马丁，伊莎贝尔。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðɪs] ['hɔːtinəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['penəns] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [laɪk] .
I shall bring this Haughtiness to a Penance , you may not like .
我 将 带来 这 傲气 到 一个 忏悔 , 你 可能 不是 喜欢 .

我会让你的傲慢受到惩罚，你或许不会喜欢。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ai][həʊp][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [ɪz][nɒt] [lɒŋ] .
Well , my dear Daughter , I hope your Account is not long .
出色地 , 我的 亲爱的 女儿 , 我 希望 你的 帐户 是 不是 长的 .

亲爱的女儿，我希望你的账户不会太长。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['meni] ['ɑːtɪk(ə)lz] [sɪns] ['aʊə(r)][lɑːst] ['rekənɪŋ] .
You have not many Articles since our last Reckoning .
你 有 不是 许多 文章 自从 我们的 最后的 清算 .

自上次结算以来，你们的文章并不多。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ['fɑːðə(r)] .
I wish you do not think it so , Father .
我 希望 你 做 不是 思考 它 所以 , 父亲 .

父亲，我希望您不要这么想。

[fɜːst] , ['telɪŋ] [naɪn] [laɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ;
First , telling nine Lyes at the Opera the other Night to Mr . Laroon ;
第一的 , 讲述 九 碱液 在 这 歌剧 这 其他 夜晚 到 先生 . - ;

首先，那天晚上在歌剧院里对拉伦先生说了九个谎言；

['jestədeɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [mæs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪə(r)] , [[hiː; hi] [greʊnz] .]
yesterday talk'd during the whole Mass to a young Cavalier , [he groans .]
昨天 谈话 期间 这 所有的 大量的 到 一个 年轻的 骑士 , [他 呻吟 .]

昨天弥撒期间，我一直在和一个年轻的骑士聊天，[他呻吟道。]

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [greʊn] [ɔːl'redi] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [greʊn] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] [dʌn] ;
Nay , if you groan already , I shall make you groan more before I have done ;
不 , 如果 你 呻吟 已经 , 我 将 制作 你 呻吟 更多的 前 我 有 完毕 ;

不，如果你已经开始呻吟，那么在我完成之前，我会让你呻吟得更厉害；

[lɑːst] [naɪt] ['tʃiːtɪd] [æt; ət] [kɑːdz] , ['skændəlaiz] [θriː] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [went] [tuː; tə][bed]

last	Night	cheated	at	Cards	,	scandalized	three	of	my	Acquaintance	,	went	to	Bed
最后的	夜晚	作弊	在	牌	,	丑闻	三	的	我的	熟人	,	去	到	床

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [maɪ] [preə(r)z] ,

without	saying	my	Prayers	,
没有	说	我的	祈祷	,

昨晚玩牌作弊，让三个熟人感到难堪，晚上睡觉前没有祷告。

[ænd; ənd] [dremt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - .

and	dreamt	of	Mr	.	Laroon	.
和	梦见	的	先生	.	-	.

梦见了拉伦先生。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[əʊ] ! — [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðæt] [driːm] .

Oh	!	—	Tell	me	the	Particulars	of	that	Dream	.
哦	!	—	告诉	我	这	细节	的	那	梦	.

哦！——请告诉我那个梦的细节。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[neɪ] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] - .

Nay	,	Father	,	that	I	must	be	excus'd	.
不	,	父亲	,	那	我	必须	是	-	.

不，父亲，我必须被原谅。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

['mɒdəsti] [æt; ət] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] [ʌn'siːznəbl] [æz; əz][ɪn][bed] ,

Modesty	at	Confession	is	as	unseasonable	as	in	Bed	,
谦逊	在	忏悔	是	作为	反常的	作为	在	床	,

在忏悔时保持谦逊，就像在床上一样，都是不合时宜的。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz]['neɪkɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kən'fesə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

and	your	Mind	should	appear	as	naked	to	your	Confessor	,	as	your
和	你的	头脑	应该	出现	作为	裸	到	你的	忏悔者	,	作为	你的

['pɜːs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

Person	to	your	Husband	.
人	到	你的	丈夫	.

你的内心应该像你的身体像你的丈夫一样，向你的忏悔者毫无保留地展现出来。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['tendənəs] .

I	thought	he	embraced	me	with	the	utmost	Tenderness	.
我	想法	他	拥抱	我	和	这	极致	压痛	.

我感觉他拥抱我时无比温柔。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [pliːzd] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] ?
But **were** **you** **pleased** **therewith** **?**
但 是 你 高兴 由此 ?

但你对此感到满意吗?

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [laɪ] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][sɪnz] .
You **know** **,** **Father** **,** **a** **Lye** **now** **would** **be** **the** **greatest** **of** **Sins** **.**
你 知道 , 父亲 , 一个 碱液 现在 会 是 这 最 的 罪孽 .

父亲，您知道，现在说谎是滔天大罪。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [dɪsˈpliːzd] [aɪ][əˈʃʊə(r)][juː; jʊ] .
I **was** **not** **displeased** **I** **assure** **you** **.**
我 曾是 不是 不高兴 我 保证 你 .

我向你保证，我并不感到不高兴。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [juː; jʊ][seɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][sɪn][ɪn] [lʌv] . [['sɛvən]]
But **I** **have** **often** **heard** **you** **say** **,** **there** **is** **no** **Sin** **in** **Love** **.** **[** **7** **]**
但 我 有 经常 听到 你 说 , 那里 是 不 罪 在 爱 . [7]

但我经常听你说，爱情里没有罪。[7]

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[nəʊ] , [ɪn] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][self][ðeə(r)][ɪz][nɒt] : [lʌv] [ɪz][nɒt]['meɪləm][ɪn][ˌesˈiː] .
No **,** **in** **Love** **it** **self** **there** **is** **not** **:** **Love** **is** **not** **Malum** **in** **se** **.**
不 , 在 爱 它 自己 那里 是 不是 : 爱 是 不是 恶意 在 塞 .

不，爱本身并无罪恶：爱本身并非罪恶。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈses] [ɪz][ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['eni] : [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['raɪtli]
Nor **in** **the** **Excess** **is** **there** **sometimes** **any** **:** **but** **then** **it** **must** **be** **rightly**
也不 在 这 过量的 是 那里 有时 任何 : 但 然后 它 必须 是 没错
[pleɪst] ,
placed **,**
放置 ,

过剩有时也可能不存在：但那时它必须被恰当地运用。

[mʌst; məst][biː; bi][daɪˈrɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
must **be** **directed** **to** **a** **proper** **Object** **.**
必须 是 指导 到 一个 恰当的 目的 .

必须指向正确的对象。

[ðə; ði] [lʌv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [beəz] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈfesə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [nɒt]['əʊnli] ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət]
The **Love** **a** **Daughter** **bears** **her** **Confessor** **is** **no** **doubt** **not** **only** **innocent** **,** **but**
这 爱 一个 女儿 熊 她 忏悔者 是 不 怀疑 不是 仅有的 清白的 , 但
[ɪkˈstriːmli] ['lɔːdəb(ə)l] .
extremely **laudable** **.**
极其 值得称赞 .

女儿对忏悔者的爱无疑不仅是纯洁的，而且是极其值得称赞的。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[jes] , [bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [lʌv] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Yes , **but** **that** — **that** **is** **another** **sort** **of** **Love** , **you** **know** .
是的 , 但 那 — 那 是 其他 种类 的 爱 , 你 知道 .

是的，但是——你知道，那是另一种爱。

[mɑ:t] .
Mart .
市场 .

市场。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'si:vd] , [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [sɔ:t] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , [ɔ:(r)] ,
You **are** **deceived** , **there** **is** **but** **one** **sort** **of** **Love** **which** **is** **justifiable** , **or** ,
你 是 受骗 , 那里 是 但 一 种类 的 爱 哪个 是 合理的 , 或者 ,
[ɪn'di:d] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
indeed , **desirable** .
的确 , 理想 .

你被蒙蔽了，只有一种爱是正当的，或者说，是值得追求的。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ai] [həʊp] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪz] [ðæt] .
I **hope** **my** **Love** **for** **Laroon** **is** **that** .
我 希望 我的 爱 为了 - 是 那 .

我希望我对拉伦的爱就是这样。

[mɑ:t] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] , [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ; [haʊ'evə(r)] ,
That **I** **know** **not** , **I** **wish** **it** **may** ; **however** ,
那 我 知道 不是 , 我 希望 它 可能 ; 然而 ,

我不知道，但我希望知道；然而，

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'spju:t] [æz; əz] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] [kən'sɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; - [tɪl] [ðæt] [bi:; bi]
I **have** **some** **Dispute** **as** **yet** **remaining** **with** **me** **concerning** **it** **;** **-** **till** **that** **be**
我 有 一些 争议 作为 然而 其余的 和 我 有关 它 ; - 直到 那 是
['sætɪsfaɪd] ,
satisfied ,
使满意 ,

关于此事，我还有一些争议尚未解决；在此之前，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [prə'si:d] ['eni] ['fɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] .
it **will** **be** **improper** **for** **you** **to** **proceed** **any** **farther** **in** **the** **Affair** .
它 将要 是 不当 为了 你 到 继续 任何 更远 在 这 事务 .

你继续参与此事将是不合适的。

[ɔ:l][ðə; ði] ['penəns] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɒn] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ,
All **the** **Penance** , **therefore** , **I** **shall** **enjoin** **you** **on** **this** **Confession** ,
全部 这 忏悔 , 所以 , 我 将 责成 你 在 这 忏悔 ,

因此，我将在这份忏悔中要求你们履行所有的赎罪义务。

[ɪz][tuː; tə][dɪˈfɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wʌn] [wiːk] ;

is	to	defer	your	Marriage	one	Week	;
是	到	推迟	你的	婚姻	一	星期	;

就是将你的婚礼推迟一周;

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rɪˈzɒlvd] [wɪˈðɪn] [maɪ][self] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm]

by	which	time	I	shall	have	resolved	within	my	self	whether	you	shall	marry	him
经过	哪个	时间	我	将	有	已解决	之内	我的	自己	无论	你	将	结婚	他

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

到那时，我心中已经决定了你是否要嫁给他。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[nɒt] ['mæri] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ?

Not	marry	him	at	all	?
不是	结婚	他	在	全部	?

完全不嫁给他?

[ʃʊə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['ɜːnɪst] .

Sure	,	Father	,	you	are	not	in	earnest	.
当然	,	父亲	,	你	是	不是	在	认真	.

父亲，您当然不是认真的。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[ai]['nevə(r)][dʒest][ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] .

I	never	jest	on	these	Occasions	.
我	绝不	笑话	在	这些	场合	.

我从不在这种场合开玩笑。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[wɒt] ['riːz(ə)n] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] ?

What	Reason	can	you	have	?
什么	原因	能	你	有	?

你有什么理由?

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[maɪ] ['riːz(ə)nz] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ][raɪp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

My	Reasons	may	not	be	so	ripe	for	your	Ears	at	present	.
我的	原因	可能	不是	是	所以	成熟	为了	你的	耳朵	在	展示	.

我的理由或许现在还不太适合你接受。

[bʌt; bət] , [pəˈhæps] , ['betə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈzaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	,	perhaps	,	better	things	are	designed	for	you	.
但	,	也许	,	更好的	事物	是	设计	为了	你	.

但或许，更好的东西是为你准备的。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ə; eɪ] - !
A **Fidlestick** **!**
一个 - !

一根拨浪鼓!

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , ['betə(r)] [θɪŋz] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I **tell** **you** **,** **Father** **,** **better** **things** **cannot** **be** **designed** **for** **me** **.**
我 告诉 你 , 父亲 , 更好的 事物 不能 是 设计 为了 我 .

父亲，我告诉你，没有比这更好的东西是为我设计的了。

[ai] [sə'pəʊz] ,
I **suppose** **,**
我 认为 ,

我想，

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm][əʊld] ['feləʊ] [wɪð] ['twenti] ['liːvrəs][ə; eɪ][jɪə(r)][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
you **have** **found** **out** **some** **old** **Fellow** **with** **twenty** **Livres** **a** **Year** **more** **in** **his**
你 有 成立 出去 一些 老的 同伴 和 二十 利弗斯 一个 年 更多的 在 他的
['paʊə(r)] ;
Power **;**
力量 ;

你找到了一位年收入比你多二十里拉的老先生;

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [ai] ['mæri] [nɒt] - , [aɪl] [nɒt] ['mæri] ['eni] .
but **I** **can** **assure** **you** **,** **if** **I** **marry** **not** **Laroon** **,** **I'll** **not** **marry** **any** **.**
但 我 能 保证 你 , 如果 我 结婚 不是 - , 患病的 不是 结婚 任何 .

但我可以向你保证，如果我没娶拉伦，我就谁也不娶。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] .
Perhaps **you** **are** **not** **designed** **to** **marry** **any** **.**
也许 你 是 不是 设计 到 结婚 任何 .

或许你天生就不适合结婚。

[let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [pʌls] — — [ɪk'striːmli] ['fiːvərɪʃ] .
Let **me** **feel** **your** **Pulse** **—** **—** **Extremely** **feverish** **.**
让 我 感觉 你的 脉冲 — — 极其 发烧 .

让我摸摸你的脉搏——极度发烧。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] ['eni][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] .
You **are** **enough** **to** **put** **any** **one** **in** **a** **Fever** **.**
你 是 足够的 到 放 任何 一 在 一个 发烧 .

你足以让任何人发烧。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] ,
I **was** **to** **have** **been** **married** **to** **-** **morrow** **to** **a** **pretty** **Fellow** **,**
我 曾是 到 有 到过 已婚 到 - 明天 到 一个 漂亮的 同伴 ,

我原本明天就要嫁给一个英俊的小伙子了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][dɪˈfɜː(r)][maɪ] ['mærɪdʒ] ,

and	now	I	must	defer	my	Marriage	,
和	现在	我	必须	推迟	我的	婚姻	,

现在我不得不推迟我的婚期了。

- [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənsɪdɚd] ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [æt; ət][ɔːl][ɔː(r)][nəʊ] . [[eit]]

'	till	you	have	consider'd	whether	I	shall	marry	at	all	or	no	.	[	8	]
-	直到	你	有	考虑过	无论	我	将	结婚	在	全部	或者	不	.	[	8	]

直到你考虑过我是否要结婚为止。[8]

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][mɔː(r)][sɪnz][tuː; tə] [kən'fes] !

Have	you	any	more	Sins	to	confess	!
有	你	任何	更多的	罪孽	到	承认	!

你还有什么罪过要忏悔吗?

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[sɪnz] ! — [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɔːl][maɪ][sɪnz][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] , [ai] [θɪŋk] .

Sins	!	—	You	have	put	all	my	Sins	out	of	my	Head	,	I	think	.
罪孽	!	—	你	有	放	全部	我的	罪孽	出去	的	我的	头	,	我	思考	.

罪孽！——我想，你已经把我所有的罪孽都从我的脑海中抹去了。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[ˌbenɪ'daɪsɪtɪ] — [['krɒsɪŋ] [hɪm'self] .]

Benedicite	—	[	crossing	himself	.	]
贝内迪西特	—	[	过境	他自己	.	]

本笃会——[画十字。]

['dɔːtə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

Daughter	,	you	shall	see	me	soon	again	,	for	great	things	are	in	Agitation	;
女儿	,	你	将	看	我	很快	再次	,	为了	伟大的	事物	是	在	搅动	;

女儿，你很快就会再见到我，因为伟大的事情正在发生;

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] .

At	present	,	I	leave	you	to	your	Prayers	.
在	展示	,	我	离开	你	到	你的	祈祷	.

现在，我让你们祈祷。

[siːn] [viː] .

SCENE	V	.
场景	V	.

第五幕

['ɪzəbel] [ə'ləʊn] .

Isabel	alone	.
伊莎贝尔	独自的	.

伊莎贝尔独自一人。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[ʃʊə(r)]['nevə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][meɪd][hæd; həd][mɔ:(r)] [ni:d] [ɒv; əv][preə(r)z] :

Sure	**never**	**poor**	**Maid**	**had**	**more**	**need**	**of**	**Prayers**	**:**
当然	绝不	贫穷的	女佣	有	更多的	需要	的	祈祷	:

可怜的女佣从未如此需要祈祷过:

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][left][ˌem 'i:][nəʊ] [greɪt] ['stʌmək] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

but	**you**	**have**	**left**	**me**	**no**	**great**	**Stomach**	**to**	**them**	**.**
但	你	有	左边	我	不	伟大的	胃	到	他们	.

但你却没给我留下什么好胃口。

[greɪt] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] !

Great	**things**	**are**	**in**	**Agitation**	**!**
伟大的	事物	是	在	搅动	!

伟大的事物往往蕴藏在动荡之中!

[wɒt] [kæn; kən][hi:; hi] [mi:n] ?

What	**can**	**he**	**mean**	**?**
什么	能	他	意思是	?

他这话是什么意思?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] — — [sʌm; səm][əʊld] ['lɪkərɪʃ] [rəʊg] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,

It	**must**	**be**	**so**	**—**	**—**	**Some**	**old**	**liquorish**	**Rogue**	**with**	**a**	**Title**	**,**
它	必须	是	所以	—	—	一些	老的	甘草	流氓	和	一个	标题	,

—定是这样——某个有头衔的老酒鬼,

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [ɪ'steɪt] [hæθ][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [sə'plɑ:nt] [maɪ][dɪə(r)] - .

or	**a**	**larger**	**Estate**	**hath**	**a**	**mind**	**to**	**supplant**	**my**	**dear**	**Laroon**	**.**
或者	一个	更大的	财产	有	一个	头脑	到	取代	我的	亲爱的	-	.

或者,某个更大的庄园打算取代我亲爱的拉伦。

[si:n] ['sɪksθ] .

SCENE	**VI**	**.**
场景	六年级	.

第六幕

[jʌŋ] - , ['ɪzəbel] .

Young	**Laroon**	**,**	**Isabel**	**.**
年轻的	-	,	伊莎贝尔	.

年轻的拉伦,伊莎贝尔。

[jəʊ] . [lɑ:(r)] .

Yo	**.**	**Lar**	**.**
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[maɪ]['ɪzəbel] , [maɪ] [swi:t] ! — [haʊ] ['peɪnfəli] [du:; də][ai] [kaʊnt] [i:tʃ] ['ti:diəs] ['aʊə(r)] ,

My	**Isabel**	**,**	**my**	**Sweet**	**!**	**—**	**how**	**painfully**	**do**	**I**	**count**	**each**	**tedious**	**Hour**	**,**
我的	伊莎贝尔	,	我的	甜的	!	—	如何	痛苦地	做	我	数数	每个	乏味	小时	,

我的伊莎贝尔,我的甜心! ——我该如何痛苦地计算每一个漫长的小时?

[tɪl] [ai][kæn; kən][kɔ:l][ju:; jʊ][maɪn] ?

till	**I**	**can**	**call**	**you**	**mine**	**?**
直到	我	能	称呼	你	矿	?

直到我能称你为我的?

['aɪsə] .

Isa	**.**
伊萨	.

伊萨。

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][laɪk][tu:; tə][kaʊnt] ['meni][mɔ:(r)] ['ti:diəs] ['aʊəz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

Indeed	**,**	**you**	**are**	**like**	**to**	**count**	**many**	**more**	**tedious**	**Hours**	**than**	**you**	**imagine**	**.**
的确	,	你	是	喜欢	到	数数	许多	更多的	乏味	小时	比	你	想象	.

事实上,你可能会经历比你想象中多得多的枯燥乏味的时间。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .
Yo . **Lar** .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [miːnz] [maɪ] [lʌv] ?
What **means** **my** **Love** **?**
什么 方法 我的 爱 ?

我的爱意味着什么?

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ðæts] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt]
I **would** **not** **have** **your** **Wishes** **too** **impatient** **,** **that's** **all** **;** **but** **if** **you** **will** **wait**
我 会 不是 有 你的 愿望 也 不耐烦 , 那就是 全部 ; 但 如果 你 将要 等待
[ə; eɪ] [wiːk] ,
a **Week** **,**
一个 星期 ,

我不想让你太着急，仅此而已；但如果你能等一周，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [nɒt] .
you **shall** **know** **whether** **I** **intend** **to** **marry** **you** **or** **not** **.**
你 将 知道 无论 我 打算 到 结婚 你 或者 不是 .

你终会知道我是否打算娶你。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .
Yo . **Lar** .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l] ?
And **is** **this** **possible** **?**
和 是 这 可能的 ?

这有可能吗?

[kæn; kən] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] [fɔːl] [frɒm; frəm] ['ɪzəbɛlz] [swiːt] [lɪps] ; [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [fɔːls] ,
Can **Words** **like** **these** **fall** **from** **Isabel's** **sweet** **Lips** **;** **can** **she** **be** **false** **,**
能 字 喜欢 这些 落下 从 伊莎贝尔的 甜的 嘴唇 ; 能 她 是 错误的 ,
[ɪn'kɒnstənt] , ['pɜːdʒəd] ?
inconstant **,** **perjured** **?**
不稳定 , 伪证 ?

伊莎贝尔甜美的嘴唇上怎会说出这样的话? 她会虚伪、反复无常、作伪证吗?

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[duː; də] [nɒt] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɒli] [ɒv; əv] [ˈterəb(ə)l] [nems] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

do	not	discharge	such	a	Volley	of	terrible	Names	upon	me	before	you	are
做	不是	释放	这样的	一个	截击	的	糟糕的	姓名	之上	我	前	你	是

[ˈsɜːt(ə)n] [ai] [dɪˈzɜːv] [ðem; ðəm] ;

certain	I	deserve	them	;
肯定	我	应得	他们	;

在你确定我罪有应得之前，不要对我一连串可怕的辱骂;

[daʊt] [ˈəʊnli] [ˈweðə(r)] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [maɪ] [kənˈfesə(r)] , [ænd; ənd] [ges] [ðə; ði]

doubt	only	whether	I	can	be	obedient	to	my	Confessor	,	and	guess	the
怀疑	仅有的	无论	我	能	是	听话	到	我的	忏悔者	,	和	猜测	这

[rest] .

rest	.
休息	.

我只怀疑自己能否服从我的神父，其余的就靠猜了。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .

Yo	.	Lar	.
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[kæn; kən] [hiː; hi] [hæv; həv] [inˈdʒɔin] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɜːdʒəd] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

Can	he	have	enjoined	you	to	be	perjured	,	by	Heaven	it	would	be
能	他	有	禁止	你	到	是	伪证	,	经过	天堂	它	会	是

[ˈsɪnfl] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm] . [[naɪn]]

sinful	to	obey	him	.	[	9	]
罪恶的	到	服从	他	.	[	9	]

他怎能命令你作伪证呢？听从他的命令岂不是有罪吗？[9]

[ˈaɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] , [ɪf] [ai] [prɪˈveɪl] [wɪð] [maɪ] [self] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [wiːks] [dɪˈleɪ] ,

Be	satisfied	,	if	I	prevail	with	my	self	to	obey	him	in	this	Week's	Delay	,
是	使满意	,	如果	我	占上风	和	我的	自己	到	服从	他	在	这	本周	延迟	,

如果我本周能够克制住自己的冲动，服从他的命令，请你感到满意。

[ai] [wɪl] [ˈkæri] [maɪ] [əˈbiːdiəns] [nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] .

I	will	carry	my	Obedience	no	farther	.
我	将要	携带	我的	服从	不	更远	.

我将不再继续服从。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .

Yo	.	Lar	.
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[əʊ] ! [tuː; tə] [wɒt] [ˈhæpinəs] [hæv; həv] [ðəʊz] [dɪə(r)] [wɜːdz] [ˌem ˈiː] .

Oh	!	to	what	Happiness	have	those	dear	Words	restor'd	me	.
哦	!	到	什么	幸福	有	那些	亲爱的	字	已恢复	我	.

啊！这些美好的话语让我重获幸福。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈgen] [maɪ] [self] : [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪz] [ʃʊə(r)] ,

I	am	again	my	self	:	for	while	the	Possession	of	thee	is	sure	,
我	是	再次	我的	自己	:	为了	尽管	这	拥有	的	你	是	当然	,

我又变回了我自己：因为只要我确信拥有你，

[ðəʊ] - ['dɪstənt] , [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ðæt] [dɪə(r)] [həʊp] , [mɔː(r)] ['trænspɔːt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['æktʃuəl]
tho ' **distant** , **there** **is** **in** **that** **dear** **Hope** , **more** **Transport** **than** **any** **other** **actual**
虽然 - 遥远 , 那里 是 在 那 亲爱的 希望 , 更多的 运输 比 任何 其他 实际的
[ɪn'dʒɔɪmənt][kæn; kən] [ə'fɔːd] .
Enjoyment **can** **afford** **.**
享受 能 买得起 .

虽然遥远，但那份美好的希望，却比任何其他实际的享受都更令人心旷神怡。

['aɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[wel] [ə'djuː] ,
Well **adieu** **,**
出色地 再见 ,

再见了，

[ænd; ənd][tuː; tə][kræm][juː; jʊ][kwaɪt] [fʊl] [wɪð] [həʊp] ([sɪns] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [fuːd]) [ai][hɪə(r)] ['prɒmɪs]
and **to** **cram** **you** **quite** **full** **with** **Hope** **(** **since** **you** **like** **the** **Food** **)** **I** **here** **promise**
和 到 塞满 你 相当 满的 和 希望 (自从 你 喜欢 这 食物) 我 这里 承诺
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

为了让你们充满希望（既然你们喜欢食物），我在此向你们承诺：

[ðæt] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [priːsts] [ɪn] [frɑːns] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri]
that **the** **Commands** **of** **all** **the** **Priests** **in** **France** **shall** **not** **force** **me** **to** **marry**
那 这 命令 的 全部 这 神父 在 法国 将 不是 力量 我 到 结婚
[ə'nʌðə(r)] .
another **.**
其他 .

法国所有神父的命令都不能强迫我嫁给他人。

[ðæt] [ɪz] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] ['aɪðə(r)] ['mæri] [juː; jʊ][ɔː(r)][daɪ][ə; eɪ][meɪd] ,
That **is** **,** **Sir** **,** **I** **will** **either** **marry** **you** **or** **die** **a** **Maid** **,**
那 是 , 先生 , 我 将要 任何一个 结婚 你 或者 死 一个 女佣 ,

也就是说，先生，我要么嫁给您，要么就此孤独终老。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ]['vaɪələnt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and **I** **have** **no** **violent** **Inclination** **to** **the** **latter** **,** **on** **the** **Word** **of** **a**
和 我 有 不 暴力 倾角 到 这 后者 , 在 这 单词 的 一个
['vɜːdʒɪn] .
Virgin **.**
处女 .

而我，凭着一位圣母的话，对后者并无强烈的倾向。

[siːn] [sevn] .
SCENE **VII** **.**
场景 七 .

第七幕

[jʌŋ] - ['səʊləs] .
Young **Laroon** **solus** **.**
年轻的 - 索鲁斯 .

年轻的拉伦独奏者。

['weðə(r)] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['heɪtrɪd][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ɔ:(r)][æn; ən] [ɪn'ɔ:dɪnət] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf]

Whether	a	violent	Hatred	to	my	Father	,	or	an	inordinate	Love	for	Mischief
无论	一个	暴力	仇恨	到	我的	父亲	,	或者	一个	过度	爱	为了	恶作剧

,

,

,

无论是对父亲的强烈仇恨，还是对恶作剧的过度喜爱，

[hæθ] [set][ðə; ði] [pri:st] [ɒn] [ðɪs] [ə'feə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

hath	set	the	Priest	on	this	Affair	,	I	know	not	.
有	放	这	牧师	在	这	事务	,	我	知道	不是	.

我不知道是谁指派牧师处理这件事的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] — — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæθ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

Perhaps	it	is	the	former	—	—	for	the	old	Gentleman	hath	the	Happiness	of
也许	它	是	这	以前的	—	—	为了	这	老的	绅士	有	这	幸福	的

['bi:ɪŋ] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [heit] [baɪ] ['evri] [pri:st] [ɪn] [tʊ'lʊŋ] — — [let] [ə; eɪ][mæn][ə'bju:s][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

being	universally	hated	by	every	Priest	in	Toulon	—	—	Let	a	Man	abuse	a	Physician	,
存在	普遍地	憎恨	经过	每一个	牧师	在	土伦	—	—	让	一个	男人	虐待	一个	医生	,

或许是前者——因为这位老先生有幸被土伦所有神父普遍憎恨——让一个人辱骂医生吧。

[hi:; hi] [meɪks] [ə'nʌðə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [frend] , [let][hɪm][reɪl][æt; ət][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

he	makes	another	Physician	his	Friend	,	let	him	rail	at	a	Lawyer	,
他	制作	其他	医生	他的	朋友	,	让	他	轨	在	一个	律师	,

他可以和另一位医生交朋友，也可以对律师大发雷霆。

[ə'nʌðə(r)] [wɪl] [pli:d] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑ:tɪs] ; [ɪf] [hi:; hi]['laɪb(ə)l] [ðɪs] ['kɔ:tiə(r)] ,

another	will	plead	his	Cause	gratis	;	if	he	libel	this	Courtier	,
其他	将要	恳求	他的	原因	免费	;	如果	他	诽谤	这	朝臣	,

另一个人将免费为其辩护；如果他诽谤这位廷臣，

[ðæt] ['kɔ:tiə(r)] [rɪ'si:vz] [hɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['bʊzəm] : [bʌt; bət][let][hɪm][wʌns] [ə'tæk] [ə; eɪ] ['hɔ:nɪt] [ɔ:(r)]

that	Courtier	receives	him	into	his	Bosom	:	but	let	him	once	attack	a	Hornet	or
那	朝臣	接收	他	进入	他的	怀	:	但	让	他	一次	攻击	一个	大黄蜂	或者

[ə; eɪ] [pri:st] ,

a	Priest	,
一个	牧师	,

那位廷臣会接纳他进入自己的怀抱；但让他攻击一只黄蜂或一位牧师，

[ðə; ði] [həʊl] [nest] [ɒv; əv] ['hɔ:nɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [blæk] - [gɑ:dz] [ɑ:(r); ə(r)]

the	whole	Nest	of	Hornets	,	and	the	whole	Regiment	of	Black	-	guards	are
这	所有的	巢	的	黄蜂队	,	和	这	所有的	团	的	黑色的	-	守卫	是

[ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə'pɒn][hɪm] .

sure	to	be	upon	him	.
当然	到	是	之上	他	.

整个黄蜂巢和整个黑卫队肯定会围攻他。

[si:n] [eɪtθ] .

SCENE	VIII	.
场景	八	.

第八场

[əʊld] - ['lɑ:fɪŋ] , [jʌŋ] - .

Old	Laroon	laughing	,	Young	Laroon	.
老的	-	笑	,	年轻的	-	.

老拉伦笑着，年轻的拉伦笑着。

[jəʊ] . [lɑ:(r)] .

Yo	.	Lar	.
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meri] , [sɜː(r)] .
You **are** **merry** **,** **Sir** **.**
你 是 欢乐 , 先生 .

先生，您心情愉快。

[əʊld] . [lɑː(r)] .
Old **.** **Lar** **.**
老的 . 拉尔 .

老拉尔

['meri] ,
Merry **,**
欢乐 ,

梅里，

[sɜː(r)] ! [eɪ] , [sɜː(r)] !
Sir **!** **Ay** **,** **Sir** **!**
先生 ! 哎 , 先生 !

先生！是，先生！

[ai][ˌeɪ 'em] ['meri] , [sɜː(r)] .
I **am** **merry** **,** **Sir** **.**
我 是 欢乐 , 先生 .

先生，我非常高兴。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][sæd] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] ?
Would **you** **have** **your** **Father** **sad** **,** **you** **Rascal** **?**
会 你 有 你的 父亲 伤心 , 你 拉斯卡尔 ?

你这小坏蛋，想让你父亲伤心吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['beri] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ? [-]
Have **you** **a** **mind** **to** **bury** **him** **in** **his** **Youth** **?** **[** **10** **]**
有 你 一个 头脑 到 埋葬 他 在 他的 青年 ? [-]

你难道想让他英年早逝吗? [10]

[jəʊ] . [lɑː(r)] .
Yo **.** **Lar** **.**
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ai]['rɑːðə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Pardon **me** **,** **Sir** **,** **I** **rather** **wished** **to** **know** **the** **happy** **Occasion** **of** **your**
赦免 我 , 先生 , 我 相当 希望 到 知道 这 快乐的 场合 的 你的
[mɜːθ] .
Mirth **.**
欢笑 .

先生，请原谅，我只是想知道您如此高兴的原因。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [mɜːθ] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ðɪ] [sædist] [saɪt] [ðæt] ['evə(r)]['mɔːt(ə)l] [bɪ'held] .
The **Occasion** **of** **my** **Mirth** **,** **Sir** **,** **is** **the** **saddest** **Sight** **that** **ever** **Mortal** **beheld** **.**
这 场合 的 我的 欢笑 , 先生 , 是 这 最悲伤的 视线 那 曾经 凡人 观看 .

先生，我所欢笑的，正是凡人所见过的最悲伤的景象。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .
Yo **.** **Lar** **.**
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn'di:d] .

A	very	odd	Occasion	indeed	.
一个	非常	奇怪的	场合	的确	.

真是个非常奇怪的场合。

[əʊld][lɑ:(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

['veri] [ɒd] ['tru:li] .

Very	odd	truly	.
非常	奇怪的	真的	.

真是很奇怪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['ɒnɪst] ['hɔ:mɑ:stə] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

It	is	the	Sight	of	an	old	honest	Whoremaster	in	a	Fit	of	Despair	,
它	是	这	视线	的	一个	老的	诚实的	娼妓之王	在	一个	合身	的	绝望	,

这是一位老实巴交的娼妓大师在绝望中的景象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [rəʊg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ['raɪdɪŋ][hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	a	damned	Rogue	of	a	Priest	riding	him	to	the	Devil	.
和	一个	该死的	流氓	的	一个	牧师	骑术	他	到	这	魔鬼	.

还有一个该死的流氓牧师骑着他走向魔鬼。

[jəʊ] . [lɑ:(r)] .

Yo	.	Lar	.
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[eɪ] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['meləŋkəli] [saɪt] .

Ay	,	Sir	,	but	I	have	seen	a	more	melancholy	Sight	.
哎	,	先生	,	但	我	有	已见	一个	更多的	忧郁	视线	.

是啊，先生，但我见过更悲伤的景象。

[əʊld][lɑ:(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ?

what	can	that	be	?
什么	能	那	是	?

那会是什么呢?

[jəʊ] . [lɑ:(r)] .

Yo	.	Lar	.
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pri:st] ['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm]

A	fine	young	Lady	in	a	Fit	of	Love	,	and	a	Priest	keeping	her	from
一个	美好的	年轻的	女士	在	一个	合身	的	爱	,	和	一个	牧师	保持	她	从

[hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

her	Lover	.
她	情人	.

一位正值盛恋的年轻女子，却被一位牧师阻挠，无法与爱人相会。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[jəʊ] . [lɑː(r)] .
Yo **.** **Lar** **.**
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] ['fɑːðə(r)]['mɑːtɪn] [hæθ] [pʊt] [ɒf] ['aʊə(r)] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)]
The **Explanation** **of** **which** **is** **,** **that** **Father** **Martin** **hath** **put** **off** **our** **Match** **for**
这 解释 的 哪个 是 , 那 父亲 马丁 有 放 离开 我们的 匹配 为了
[ə; eɪ] [wiːk] .
a **Week** **.**
一个 星期 .

原因在于，马丁神父将我们的比赛推迟了一周。

[əʊld] .
Old **.**
老的 .

老的。

[lɑː(r)] .
Lar **.**
拉尔 .

拉尔。

[pʊt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [mætʃ] [wɪð] ['ɪzəbel] !
Put **off** **your** **Match** **with** **Isabel** **!**
放 离开 你的 匹配 和 伊莎贝尔 !

推迟你和伊莎贝尔的比赛!

[jəʊ] . [lɑː(r)] .
Yo **.** **Lar** **.**
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

['iːv(ə)n][səʊ] , [sɜː(r)] .
Even **so** **,** **Sir** **.**
甚至 所以 , 先生 .

即便如此，先生。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[wel] [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [jet] , [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [tæpt] [ə; eɪ]
Well **I** **never** **have** **made** **a** **Hole** **in** **a** **Gown** **yet** **,** **I** **never** **have** **tapped** **a**
出色地 我 绝不 有 制成 一个 洞 在 一个 袍 然而 , 我 绝不 有 轻敲 一个
[priːst] :
Priest **:**
牧师 :

我还没在长袍上弄过洞，也没碰过神父:

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][doʊnt][let] [aʊt] [sʌm; səm] ['revərənd] [blʌd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] [sets] ,

but	if	I	don't	let	out	some	reverend	Blood	before	the	Sun	sets	,
但	如果	我	不	让	出去	一些	牧师	血	前	这	太阳	套	,

但如果我在日落之前不释放一些神圣的血，

[meɪ] [ai]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [raɪz] [ə'gen] .

may	I	never	See	him	rise	again	.
可能	我	绝不	看	他	上升	再次	.

愿我永远不再见到他复活。

[aɪl] [ˌkɑːbə'neid] [ðə; ði] ['vɪlən] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][ræ'guː; 'rægu:][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv]

I'll	carbonade	the	Villain	,	I'll	make	a	Ragout	for	the	Devil's	Supper	of
患病的	碳化物	这	恶棍	,	患病的	制作	一个	炖菜	为了	这	魔鬼的	晚餐	的

[hɪm] .

him	.
他	.

我要把恶棍烧成焦炭，我要把他做成一道炖菜，作为魔鬼的晚餐。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .

Yo	.	Lar	.
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] ['ræʃli] ,

Let	me	intreat	you	,	Sir	,	to	do	nothing	rashly	,
让	我	治疗	你	,	先生	,	到	做	没有什么	贸然	,

先生，请允许我恳请您不要轻举妄动。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][maɪ]['ɪzəbel] .

as	long	as	I	am	safe	in	the	Faith	of	my	Isabel	.
作为	长的	作为	我	是	安全的	在	这	信仰	的	我的	伊莎贝尔	.

只要我安然无恙地拥有伊莎贝尔的信仰。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['sɪrə] , [nəʊ][mæn][ɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,

I	tell	you	,	Sirrah	,	no	Man	is	safe	in	the	Faith	of	a	Mistress	,
我	告诉	你	,	西拉	,	不	男人	是	安全的	在	这	信仰	的	一个	情妇	,

我告诉你，先生，没有哪个男人能在情妇的信任下安全无虞。

[nəʊ][wʌn][ɪz][sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][ɪn][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

no	one	is	secure	of	a	Woman	till	he	is	in	Bed	with	her	.
不	一	是	安全的	的	一个	女士	直到	他	是	在	床	和	她	.

只有和女人上床，才能真正拥有她。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [sɪ'kjʊərəti][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,

Had	there	been	any	Security	in	the	Faith	of	a	Mistress	,
有	那里	到过	任何	安全	在	这	信仰	的	一个	情妇	,

如果情妇的信仰能带来任何保障，

[ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['mærid] [tuː; tə][hɑːf][ðə; ði] [dʌtʃəsɪz] [ɪn] [frɑːns] .

I	had	been	at	present	married	to	half	the	Dutchesses	in	France	.
我	有	到过	在	展示	已婚	到	一半	这	女公爵们	在	法国	.

我当时娶了法国一半的女公爵。

[ai][nəʊ][mɔː(r)][rɪ'laɪ][ɒn] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sez] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

I	no	more	rely	on	what	a	Woman	says	out	of	a	Church	,
我	不	更多的	依靠	在	什么	一个	女士	说道	出去	的	一个	教会	,

我不再相信教会里女人说的话。

[ðæn; ðən][ɒn] [wɒt] [ə; eɪ] [priːst] [sez] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

than	on	what	a	Priest	says	in	it	.
比	在	什么	一个	牧师	说道	在	它	.

而不是牧师在圣经里说的话。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .

Yo	.	Lar	.
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] :

Pardon	me	,	Sir	:
赦免	我	,	先生	:

对不起，先生：

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [ai][hæd; həd]

but	I	should	have	very	little	Appetite	to	marry	the	Woman	whom	I	had
但	我	应该	有	非常	小的	食欲	到	结婚	这	女士	谁	我	有

[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] .

such	an	Opinion	of	.
这样的	一个	观点	的	.

但我对这位我如此厌恶的女子，实在没有丝毫兴趣娶她。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] !

You	had	an	Opinion	of	!
你	有	一个	观点	的	!

你曾发表过意见！

[wɒt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [əˈpɪnjən] .

What	Business	have	you	to	have	any	Opinion	.
什么	商业	有	你	到	有	任何	观点	.

你有什么资格发表意见？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [-]

Is	it	not	enough	that	[	11	]
是	它	不是	足够的	那	[	-	]

难道这还不够吗[11]

[ai][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

I	have	an	Opinion	of	her	,
我	有	一个	观点	的	她	,

我对她有看法。

[ðæt] [ɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] — [bʌt; bət][ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

that	is	of	her	Fortune	—	But	I	suppose	you	are	one	of	those
那	是	的	她	财富	—	但	我	认为	你	是	一	的	那些

,

romantick	,
浪漫	,

那是她的命运——但我猜你是那种浪漫主义者，

[ˈwaɪnɪŋ] [ˈkɔks,kəum] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] : [ˈsɪrə] ,

whining	Coxcombs	,	that	are	in	Love	with	a	Woman	behind	her	Back	:	Sirrah	,
抱怨	纨绔子弟	,	那	是	在	爱	和	一个	女士	在后面	她	后退	:	西拉	,

那些爱抱怨的纨绔子弟，背着女人爱上别人：西拉，

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['wɪmɪn] ['lɔːfəli] , [ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'lɔːfəli] ,

I	have	had	two	Women	lawfully	,	and	two	thousand	unlawfully	,
我	有	有	二	女性	合法地	,	和	二	千	非法地	,

我合法拥有过两个女人，非法拥有过两千个女人。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	never	was	in	Love	in	my	Life	.
和	绝不	曾是	在	爱	在	我的	生活	.

我一生中从未恋爱过。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .

Yo	.	Lar	.
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[wel] , [sɜː(r)] , [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] ;

Well	,	Sir	,	then	I	am	happy	,	that	we	both	agree	in	the	same	Person	;
出色地	,	先生	,	然后	我	是	快乐的	,	那	我们	两个都	同意	在	这	相同的	人	;

先生，那我很高兴，我们都认同的是同一个人；

[ai][laɪk][ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

I	like	the	Woman	,	and	you	her	Fortune	.
我	喜欢	这	女士	,	和	你	她	财富	.

我喜欢这个女人，而你拥有她的财富。

[əʊld] .

Old	.
老的	.

老的。

[lɑː(r)] .

Lar	.
拉尔	.

拉尔。

[jes] , [juː; jʊ] [dɒg] , [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

Yes	,	you	Dog	,	and	I'd	have	you	secure	her	as	soon	as	you
是的	,	你	狗	,	和	ID	有	你	安全的	她	作为	很快	作为	你

[kæn; kən] :

can	:
能	:

是的，你这狗东西，我让你尽快把她控制住：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [tʊ'lʊŋ] , [aɪ'd] [meɪk] [juː; jʊ] ['mæri]

for	if	a	greater	Fortune	should	be	found	out	in	Toulon	,	I'd	make	you	marry
为了	如果	一个	更大的	财富	应该	是	成立	出去	在	土伦	,	ID	制作	你	结婚

[hɜː(r); hə(r)] —

her	—
她	—

如果在土伦发现了更富有的女子，我会让你娶她——

[səʊ][gəʊ][faɪnd][aʊt][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [stɪk] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ]

So	go	find	out	your	Mistress	,	and	stick	close	to	her	,	and	I'll	go
所以	去	寻找	出去	你的	情妇	,	和	戳	关闭	到	她	,	和	患病的	去

[siːk] [ðə; ði] [priːst] ,

seek	the	Priest	,
寻找	这	牧师	,

所以你去找到你的女主人，待在她身边，我去去找牧师。

[huːm] , [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd] , [ai] [wɪl] [stɪk] [kləʊz][tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

whom	,	if	I	can	find	,	I	will	stick	close	to	with	a	Vengeance	.
谁	,	如果	我	能	寻找	,	我	将要	戳	关闭	到	和	一个	复仇	.

如果我能找到他，我一定会紧紧抓住他不放。

[siːn] [ɪks] .
SCENE **IX** **.**
场景 第九章 .

第九幕

[əˈnʌðə(r)] [əˈpɑːtmənt] .
Another **Apartment** **.**
其他 公寓 .

另一套公寓。

[dʒɔːrˈdeɪn] , [ˈmɑːtɪn] .
Jourdain **,** **Martin** **.**
乔丹 , 马丁 .

乔丹，马丁。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ˈfɑːðə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn][sɪn] [stɪks] [baɪ][ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ai][hæv; həv] [kənˈfest] [tuː; tə][juː; jʊ]
Father **,** **there** **is** **one** **Sin** **sticks** **by** **me** **more** **than** **any** **I** **have** **confessed** **to** **you**
父亲 , 那里 是 一 罪 棍子 经过 我 更多的 比 任何 我 有 坦白 到 你
.
:
.

父亲，有一项罪过比我向您忏悔的任何罪过都更让我难以释怀。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ɪˈnɔːməs] [ə; eɪ][wʌn][maɪ] [ʃeɪm]
It **is** **so** **enormous** **a** **one** **my** **Shame**
它 是 所以 巨大的 一个 一 我的 耻辱

它如此巨大，真是我的耻辱。

[hæθ] [prɪˈventɪd] [ˌem ˈiː] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ai][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [kənˈsiːld] [maɪ] [kraɪmz] [frɒm; frəm]
hath **prevented** **me** **discovering** **it** **—** **I** **have** **often** **concealed** **my** **Crimes** **from**
有 阻止 我 发现 它 — 我 有 经常 暗 我的 犯罪 从
[maɪ] [kənˈfesə(r)] .
my **Confessor** **.**
我的 忏悔者 .

这使我无法发现真相——我常常向我的忏悔神父隐瞒我的罪行。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdæmnəbl] [sɪn] [ɪnˈdiːd] .
That **is** **a** **damnable** **Sin** **indeed** **.**
那 是 一个 该死的 罪 的确 .

那的确是不可饶恕的罪孽。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [tuː; tə][ˈɑːgjuː][ə; eɪ] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [kraɪmz] ;
It **seemeth** **to** **argue** **a** **Distrust** **of** **the** **Church** **,** **the** **greatest** **of** **all** **Crimes** **;**
它 似乎 到 争论 一个 怀疑 的 这 教会 , 这 最 的 全部 犯罪 ;

这似乎是在宣扬对教会的不信任，这是最大的罪行;

[ə; eɪ][sɪn][aɪ][fɪə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['kænɒt] [fə'gɪv] .
a **Sin** **I** **fear** **the** **Church** **cannot** **forgive** **.**
一个 罪 我 害怕 这 教会 不能 原谅 .

恐怕教会无法宽恕我的罪过。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[əʊ] ! [seɪ] [nɒt][səʊ] , ['fɑːðə(r)] !
Oh **!** **say** **not** **so** **,** **Father** **!**
哦 ! 说 不是 所以 , 父亲 !

哦！别这样，父亲！

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [wɪl] [nɒt] , [ɔː(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən]
I **should** **have** **said** **will** **not** **,** **or** **not** **without** **difficulty** **:** **for** **the** **Church** **can**
我 应该 有 说 将要 不是 , 或者 不是 没有 困难 : 为了 这 教会 能
[duː; də][ɔːl] [θɪŋz] .
do **all** **things** **.**
做 全部 事物 .

我应该说“不会”，或者“不会毫不费力”：因为教会无所不能。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[ðæt] [ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [ə'gen] .
That **is** **some** **Comfort** **again** **.**
那 是 一些 舒适 再次 .

这又给了我一些安慰。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[aɪ][həʊp] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] - [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kən'fest] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn]
I **hope** **,** **however** **,** **tho** **'** **you** **have** **not** **confessed** **them** **,** **you** **have** **not** **forgotten**
我 希望 , 然而 , 虽然 - 你 有 不是 坦白 他们 , 你 有 不是 被遗忘的
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

但我希望，虽然你没有承认这些罪行，但你也没有忘记它们；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [fə'gɪvn] .
for **they** **must** **be** **confessed** **before** **they** **can** **be** **forgiven** **.**
为了 他们 必须 是 坦白 前 他们 能 是 已原谅 .

因为必须先忏悔，才能得到宽恕。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'lekt] [ðem; ðəm] ,

I	hope	I	shall	recollect	them	,
我	希望	我	将	追忆	他们	,

我希望我能记起它们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [blæk] [rəʊl] — [ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [wʌns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [-]

they	are	a	black	Roll	—	I	remember	I	once	was	the	Occasion	of	[	12	]
他们	是	一个	黑色的	卷	—	我	记住	我	一次	曾是	这	场合	的	[	-	]

它们是黑色的劳斯莱斯——我记得我曾经是[12]的场合

['ruːɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [ʃəu] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

ruining	a	Woman's	Reputation	by	shewing	a	Letter	from	her	.
毁坏	一个	女性的	名声	经过	显示	一个	信	从	她	.

通过展示一封女人的信来毁掉她的名誉。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [fɔːlt] .

If	you	had	shewn	it	to	the	Priest	it	had	been	no	Fault	.
如果	你	有	展示	它	到	这	牧师	它	有	到过	不	过错	.

如果你当时把这件事告诉了神父，那就不算是你的错。

- .

Jourd	.
-	.

约尔德。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[sɜː(r)] , [ai] [rəʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [self] , [ænd; ənd] [ðʌs] [trə'duːst] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

Sir	,	I	wrote	the	Letter	to	my	self	,	and	thus	traduced	the	Innocent	.
先生	,	我	写道	这	信	到	我的	自己	,	和	因此	被诋毁	这	清白的	.

先生，我写这封信给自己，从而诋毁了无辜者。

[ai] ['ɑːftəwədz] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] - , [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taʊn]

I	afterwards	commanded	a	Company	of	Granadiers	,	at	the	taking	of	a	Town
我	然后	命令	一个	公司	的	-	,	在	这	采取	的	一个	镇

,

,
,

后来我指挥一个掷弹兵连队，参与攻占一座城镇。

[weə(r)] [ai] [nɒkt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

where	I	knocked	a	poor	old	Gentleman	in	the	Head	for	the	sake	of
在哪里	我	敲门	一个	贫穷的	老的	绅士	在	这	头	为了	这	清酒	的

[hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

his	Money	,
他的	钱	,

我为了一个可怜老绅士的钱，一拳打在他的头上。

[ænd; ənd] ['rævɪʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

and	ravished	his	Daughter	.
和	被蹂躏	他的	女儿	.

他强奸了自己的女儿。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [sɪnz] [ɪn'diːd] .
These **are** **crying** **Sins** **indeed** .
这些 是 哭泣 罪孽 的确 .

这的确是滔天大罪。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [rɔb] [ə; eɪ]['dʒezjuɪt][ɒv; əv] [tuː] [pɪs'təʊl] .
At **the** **same** **time** **I** **robbed** **a** **Jesuit** **of** **two** **Pistoles** .
在 这 相同的 时间 我 被抢劫 一个 耶稣会 的 二 手枪 .

与此同时，我抢走了一名耶稣会士的两把手枪。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[əʊ] ! ['dæmnəbl] !
Oh **!** **damnable** **!**
哦 ! 该死的 !

哦！该死的！

[əʊ] ! ['eksɪkrəb(ə)l] !
Oh **!** **execrable** **!**
哦 ! 可憎的 !

哦！太糟糕了！

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[gʊd] ['fɑːðə(r)] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] : [aɪ][wʌns] ['bɒrəʊd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['liːvrəs][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst]
Good **Father** **,** **have** **Patience** **:** **I** **once** **borrowed** **five** **hundred** **Livres** **of** **an** **honest**
好的 父亲 , 有 耐心 : 我 一次 借来的 五 百 利弗斯 的 一个 诚实的
['sɪtɪz(ə)n][ɪn]['pærɪs] ,
Citizen **in** **Paris** **,**
公民 在 巴黎 ,

好父亲，请您耐心些：我曾经向巴黎一位诚实的市民借了五百里弗尔，

[ænd; ənd] - [hɪm][baɪ]['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] : [ænd; ənd] [wɒt] [sɪts] ['nɪərɪst] [maɪ] [hɑːt] ,
and **repay'd** **him** **by** **lying** **with** **his** **Wife** **:** **And** **what** **sits** **nearest** **my** **Heart** **,**
和 - 他 经过 说谎 和 他的 妻子 : 和 什么 坐着 最近的 我的 心 ,

她竟与他的妻子苟合，以此报答他：而我心中最爱的，

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [sʌm] , [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [hɪm][tuː; tə][laɪ]
was **forced** **to** **pay** **a** **young** **Cavalier** **the** **same** **Sum** **,** **by** **suffering** **him** **to** **lie**
曾是 强制 到 支付 一个 年轻的 骑士 这 相同的 和 , 经过 痛苦 他 到 说谎
[wɪð] [maɪn] .
with **mine** .
和 矿 .

被迫向一名年轻的骑士支付同样的金额，条件是让他与我发生性关系。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [ai] [kə'menst] ['mɜːtʃənt] .
And **yet** **what** **are** **these** **to** **what** **I** **have** **done** **since** **I** **commenced** **Merchant** .
和 然而 什么 是 这些 到 什么 我 有 完毕 自从 我 开始 商人 .

然而，自从我开始经营Merchant以来，这些又算得了什么呢?

[wɒt] [hæv; həv][ai][nɒt] [dʌn] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['peni] .
What **have** **I** **not** **done** **to** **get** **a** **Penny** .
什么 有 我 不是 完毕 到 得到 一个 一分钱 .

为了挣到一分钱，我什么都做过了。

[ai][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['væljuː] , [ænd; ənd] [ðen] [kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;
I **insured** **a** **Ship** **for** **a** **great** **Value** **,** **and** **then** **cast** **it** **away** **;**
我 投保人 一个 船 为了 一个 伟大的 价值 , 和 然后 投掷 它 离开 ;

我为一艘船投保了巨额保险，然后把它丢弃了;

[ai] [brəʊk] [wen] [ai][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] , [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]
I **broke** **when** **I** **was** **worth** **a** **hundred** **thousand** **Livres** **,** **and** **went** **over** **to**
我 打破 什么时候 我 曾是 值得 一个 百 千 利弗斯 , 和 去 超过 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

当我身价达到十万里弗尔时，我破产了，然后去了伦敦。

[ai]['set(ə)ld][ðeə(r)] , [ri'nauns] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [piːs] .
I **settled** **there** **,** **renounced** **my** **Religion** **,** **and** **was** **made** **a** **Justice** **of** **Peace** **.**
我 定居 那里 , 放弃 我的 宗教 , 和 曾是 制成 一个 正义 的 和平 .

我在那里定居下来，放弃了我的宗教信仰，并被任命为治安法官。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[əʊ] ! [ðæt] [siːt] [ɒv; əv] ['herəsi] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] !
Oh **!** **that** **Seat** **of** **Heresy** **and** **Damnation** **!**
哦 ! 那 座位 的 异端 和 诅咒 !

哦！那异端邪说和诅咒之地!

[ðæt] [hɔː(r)] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] !
that **Whore** **of** **Babylon** **!**
那 妓女 的 巴比伦 !

那巴比伦的娼妓!

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[wɪð] [ðə; ði] [hɔ:(r)] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] [dɪd] [ai] [ju'naɪt] : [ai] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['dʒʌstɪs] :

With	the	Whores	of	Babylon	did	I	unite	:	I	protected	them	from	Justice	:
和	这	妓女	的	巴比伦	做过	我	团结	:	我	受保护	他们	从	正义	:

我与巴比伦的妓女们结盟，保护她们免受正义的审判。

['geɪmɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɔdi] - ['haʊzɪz] [dɪd] [ai] ['laɪs(ə)ns] , [neɪ] , [ænd; ənd] ['fri:kwənt] [tu:] ; [ai]

Gaming	-	houses	and	Baudy	-	houses	did	I	license	,	nay	,	and	frequent	too	;	I
赌博	-	房屋	和	鲍迪	-	房屋	做过	我	执照	,	不	,	和	频繁	也	;	我

['nevə(r)] ['pʌnɪʃt] ['eni] [vaɪs] [bʌt; bət] ['pɒvəti] :

never	punished	any	Vice	but	Poverty	:
绝不	受到惩罚	任何	副	但	贫困	:

赌场和妓院我都曾开过营业执照，而且经常光顾；我从不惩罚任何恶习，只惩罚贫穷：

[fɔ:(r); fə(r)] [əʊ] !

for	Oh	!
为了	哦	!

哦！

[ai] [dred] [tu:; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] : [ai] [wʌns] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə] ['nju:geɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪkɪŋ]

I	dread	to	name	it	:	I	once	committed	a	Priest	to	Newgate	for	picking
我	恐惧	到	姓名	它	:	我	一次	坚定的	一个	牧师	到	纽盖特	为了	挑选

[p'ɒkɪts] . [-]

Pockets	.	[	13	]
口袋	.	[	-	]

我不敢说出这件事：我曾经因为扒窃而将一名神父送进纽盖特监狱。[13]

[mɑ:t] .

Mart	.
市场	.

市场。

[əʊ] ! ['mɒnstrəs] !

Oh	!	monstrous	!
哦	!	滔天	!

哦！太可怕了！

['hɒrəb(ə)l] !

horrible	!
可怕	!

可怕！

['dredf(ə)l] !

dreadful	!
可怕	!

可怕！

[aɪl] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

I'll	hear	no	more	.
患病的	听到	不	更多的	.

我不想再听到任何消息了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老浪荡子们。一部喜剧(The Old Debauchees. A Comedy)

[ðaʊ] [ɑːt] [dæmd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈpriːv] .
Thou art damn'd without Reprieve .
你 艺术 该死的 没有 缓刑 .

你已被判处永世不得超生的诅咒。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[teɪk] [ˈpɪti] , [ˈfɑːðə(r)] , [teɪk] [ˈpɪti] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] .
Take Pity , Father , take Pity on a Penitent .
拿 遗憾 , 父亲 , 拿 遗憾 在 一个 忏悔者 .

神父，怜悯我吧，怜悯这位忏悔者。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ˈpɪti] !
Pity !
遗憾 !

遗憾!

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [əbˈhɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
the Church abhors it .
这 教会 厌恶 它 .

教会对此深恶痛绝。

- [twɜː(r)] [ˈmɜːsi] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [tuː; tə] [preɪ] [hɪm][ˈɪntuː] [ˈpɜːgət(ə)ri] .
' Twere Mercy to such a Wretch to pray him into Purgatory .
- 是 怜悯 到 这样的 一个 可怜虫 到 祈祷 他 进入 炼狱 .

“如果能为这样的罪人祈祷，让他进入炼狱，那将是莫大的怜悯。”

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[aɪl] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [aɪl] [faʊnd] [ˈmɑːnəˌsteriz] , [aɪl] [bɪld] [ˈæbi] .
I'll give all my Estate to the Church , I'll found Monasteries , I'll build Abbies .
患病的 给 全部 我的 财产 到 这 教会 , 患病的 成立 修道院 , 患病的 建造 艾比 .

我将把我的所有财产捐给教会，我会建立修道院，我会建造隐修院。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ɔːl] [wɪl] [nɒt][duː; də] , [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmæsɪz] [wɪl] [nɒt][dɪˈlɪvə(r)][juː; jʊ] .
All will not do , ten thousand Masses will not deliver you .
全部 将要 不是 做 , 十 千 群众 将要 不是 递送 你 .

光靠这些是不行的，一万次弥撒也无法拯救你。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [retʃ] !
Was ever such a miserable Wretch !
曾是 曾经 这样的 一个 悲惨的 可怜虫 !

真是个可怜的家伙!

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðaʊ] [hæst][sɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæm] [ðaɪ] [həʊl] ['fæməli] .
Thou hast Sins enough to damn thy whole Family .
你 哈斯特 罪孽 足够的 到 该死 你的 所有的 家庭 .

你的罪孽足以让你的整个家族都堕入地狱。

['mɒnstrəs] [ɪm'paɪəti] !
Monstrous Impiety !
滔天 不敬神 !

骇人听闻的亵渎神明!

[tuː; tə][lɪft][ʌp][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
to lift up the Hand of Justice against the Church .
到 举起 向上 这 手 的 正义 反对 这 教会 .

向教会举起正义之手。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[əʊ] [spiːk] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [wɪl] [nəʊ] ['penəns] ['ekspieɪt][maɪ] [kraɪm] ?
Oh speak some Comfort to me : will no Penance expiate my Crime ?
哦 说话 一些 舒适 到 我 : 将要 不 忏悔 赎罪 我的 犯罪 ?

请你安慰我：难道任何忏悔都无法赎清我的罪孽吗?

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['griːvəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['penəns] , [gəʊ]['set(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'steɪt] [ɒn][ðə; ði]
It is too grievous for a single Penance , go settle your Estate on the
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,

罪孽太重，一次忏悔不足以偿还，去把你的遗产捐给教会吧。

[ænd; ənd][send][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌnəri] , [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [wɪl] [ə'veɪl][mɔː(r)]
and send your Daughter to a Nunnery , her Prayers will avail more
[ðæn; ðən] [jɔːz] :
than yours :
比 你的 :

把你女儿送到修道院去吧，她的祈祷比你的更有用:

['hev(ə)n] [h'iəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
Heaven hears the young and innocent with Pleasure .
天堂 听到 这 年轻的 和 清白的 和 乐趣 .

上天会欣然聆听年轻纯真的歌声。

[ai] [wɪl] , [maɪ][self] , [seɪ] [fɔː(r)] ['mæsɪz] [ə; eɪ] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ,
I will , my self , say four Masses a - day for you ; and all these ,
我 将要 , 我的 自己 , 说 四 群众 一个 - 天 为了 你 ; 和 全部 这些 ,

我本人每天将为你举行四次弥撒；而所有这些，

[ai] [həʊp] , [wɪl] ['pɜːtʃəs] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] , [æt; ət] [liːst] [jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] [wɪl]
I hope , will purchase your Forgiveness , at least your Stay in Purgatory will
我 希望 , 将要 购买 你的 饶恕 , 在 至少 你的 停留 在 炼狱 将要
[biː; bi] [ʃɔːt] .
be short .
是 短的 .

我希望，你购买了宽恕之后，至少你在炼狱中的停留时间会很短。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] !
My Daughter !
我的 女儿 !

我的女儿!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
She is to be married to - morrow , and I shall never prevail on her .
她 是 到 是 已婚 到 - 明天 , 和 我 将 绝不 占上风 在 她 .

她明天就要出嫁了，我永远也劝不动她。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
You must force her ; your all depends on it .
你 必须 力量 她 ; 你的 全部 取决于 在 它 .

你必须逼她；你的一切都取决于此。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [swɔːn] [ai] [wɪl] [nɒt] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] .
But I have already sworn I will not force her .
但 我 有 已经 宣誓 我 将要 不是 力量 她 .

但我已经发誓不会强迫她。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [əbˈzɔlv, -ˈsɔlv][juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt] [əʊθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪmˈpaɪəti]

The	Church	absolves	you	from	that	Oath	,	and	it	were	now	Impiety
这	教会	赦免	你	从	那	誓言	,	和	它	是	现在	不敬神

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	keep	it	.
到	保持	它	.

教会已解除你的誓言，现在遵守誓言就是亵渎神明。

[gəʊ] , [luːz] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ;

Go	,	lose	not	a	Moment	,	see	her	entered	with	the	utmost	Expedition	;
去	,	失去	不是	一个	片刻	,	看	她	进入	和	这	极致	远征	;

去吧，一刻也不要耽搁，看她以最快的速度进入；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] .

she	may	put	it	out	of	your	Power	.
她	可能	放	它	出去	的	你的	力量	.

她可能会让你失去控制权。

- .

Jourd	.
-	.

约尔德。

[wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] [retʃ] [ˌeɪ 'em][ai] ?

What	a	poor	miserable	Wretch	am	I	?
什么	一个	贫穷的	悲惨的	可怜虫	是	我	?

我真是个可怜的、悲惨的家伙!

[siːn] [eks] .

SCENE	X	.
场景	X	.

场景 X。

['mɑːtɪn]['səʊləs] .

Martin	solus	.
马丁	索鲁斯	.

马丁独奏。

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [retʃ] [ɪn'diːd] !

Thou	art	a	miserable	Wretch	indeed	!
你	艺术	一个	悲惨的	可怜虫	的确	!

你真是个可怜的家伙!

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] [retʃ] [dɪ'pendz] ['aʊə(r)]['paʊə(r)] : [-]

And	it	is	on	such	miserable	Wretches	depends	our	Power	:	[	14	]
和	它	是	在	这样的	悲惨的	可怜虫	取决于	我们的	力量	:	[	-	]

我们的权力正是建立在这些可怜的人们身上：[14]

[ðæt] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɪəz] [ðaɪ] ['baʊəlz] , [fiːdz] ['aʊəz] .

that	Superstition	which	tears	thy	Bowels	,	feeds	ours	.
那	迷信	哪个	眼泪	你的	肠道	,	饲料	我们的	.

那种撕裂你内心的迷信，却滋养着我们的内心。

[ðɪs] ['nʌnəri] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [piːs] ,

This	Nunnery	is	a	Master	-	piece	,
这	尼姑庵	是	一个	掌握	-	片	,

这座修道院堪称杰作。

[let][ˌem ˈiː][bʌt; bət][wʌns] [ʃʌt] [ʌp][maɪ][dɪə(r)]['ɪzəbel][frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)][mæn] ,

let	me	but	once	shut	up	my	dear	Isabel	from	every	other	Man	,
让	我	但	一次	关闭	向上	我的	亲爱的	伊莎贝尔	从	每一个	其他	男人	,

请允许我最后一次将我亲爱的伊莎贝尔与所有其他男人隔绝开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][maɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [frend] .

and	the	Warmth	of	her	Constitution	may	be	my	very	powerful	Friend	.
和	这	温暖	的	她	宪法	可能	是	我的	非常	强大的	朋友	.

她体魄的温暖或许是我最强大的朋友。

[haʊ] [fɑ:(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][gɒt] [ɔ:l'redi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

How	far	am	I	got	already	from	the	very	Brink	of	Despair	,
如何	远的	是	我	得到	已经	从	这	非常	边缘	的	绝望	,

我距离绝望的边缘还有多远?

[baɪ][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [fu:l] .

by	the	Despair	of	this	old	Fool	.
经过	这	绝望	的	这	老的	傻子	.

出于这个老傻瓜的绝望。

[ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] , [aɪ][ə'dɔ:(r)] [ði:] ,

Superstition	,	I	adore	thee	,
迷信	,	我	崇拜	你	,

迷信啊，我爱你，

[ðaʊ] ['hænd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃi:tɪd] ['leɪmənz] [maɪnd] ,

Thou	handle	to	the	cheated	Layman's	Mind	,
你	处理	到	这	作弊	外行人的	头脑	,

你掌控着被欺骗的普通人的心灵，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪn] ['fetəz] ['pri:s(t)krɑ:ft] [li:dz] [mæn'kaɪnd] .

By	which	in	Fetters	Priestcraft	leads	Mankind	.
经过	哪个	在	镣铐	神术	线索	人类	.

由此，神职人员的束缚引领着人类。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .

ACT	II	.
行为	二	.

第二幕。

[si:n] [aɪ] .

SCENE	I	.
场景	我	.

第一幕

[dʒɔ:r'deɪn] , ['ɪzəbel] .

Jourdain	,	Isabel	.
乔丹	,	伊莎贝尔	.

乔丹，伊莎贝尔。

[dʒɔ:r'deɪn] .

Jourdain	.
乔丹	.

乔丹。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [geɪv] [ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ]

Have	you	no	Compassion	for	your	Father	,	for	him	that	gave	you	being
有	你	不	同情	为了	你的	父亲	,	为了	他	那	给予	你	存在

?

?
?

你难道对赐予你生命的父没有丝毫怜悯之心吗?

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ˌem 'i:] [haʊl] [ɪn] ['pɜ:gət(ə)ri] ?

Could	you	bear	to	hear	me	howl	in	Purgatory	?
可以	你	熊	到	听到	我	嗥	在	炼狱	?

你能忍受听我在炼狱中嚎叫吗?

['aɪsə] . [lʌd] ! ['pɑːpə] !

Isa	**.**	**Lud**	**!**	**Pappa**	**!**
伊萨	.	路德	!	爸爸	!

伊萨·卢德！爸爸！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['pɜːgət(ə)ri] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

Do	**you**	**think**	**your**	**putting**	**me**	**into**	**Purgatory**	**in**	**this**	**World**	**,**
做	你	思考	你的	推杆	我	进入	炼狱	在	这	世界	,

你觉得你这是要把我送入炼狱吗?

[wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['pɜːgət(ə)ri] [ɪn][ðə; ði][nekst] ?

will	**save**	**you**	**from**	**Purgatory**	**in**	**the**	**next**	**?**
将要	节省	你	从	炼狱	在	这	下一个	?

下一任医生会救你脱离炼狱吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sɪnz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)][self] ;

If	**you**	**have**	**any**	**Sins**	**you**	**must**	**repent**	**of**	**them**	**your**	**self**	**;**
如果	你	有	任何	罪孽	你	必须	悔改	的	他们	你的	自己	;

如果你犯了罪，你必须自己忏悔;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

for	**I**	**give**	**you**	**my**	**Word**	**,**	**I**	**have**	**enough**	**to**	**do**	**to**	**repent**	**of**	**my**	**own**
为了	我	给	你	我的	单词	,	我	有	足够的	到	做	到	悔改	的	我的	自己的

.

:

.

因为我向你们保证，我自己的悔改之事也已足够。

- .

Jourd	**.**

- .

约尔德。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [waɪp] [ɒf] [ðæt] [skɔː(r)] ,

You	**will**	**soon**	**wipe**	**off**	**that**	**Score**	**,**
你	将要	很快	擦拭	离开	那	分数	,

你很快就能抹去那块污点。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['kɒntrækt; kən'trækt][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

and	**will**	**be**	**then**	**in**	**a**	**Place**	**where**	**you**	**cannot**	**contract**	**a**	**new**	**one**	**.**
和	将要	是	然后	在	一个	地方	在哪里	你	不能	合同	一个	新的	一	.

届时你将身处一个无法签订新合同的地方。

['aɪsə] .

Isa	**.**
伊萨	.

伊萨。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ʃʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt][frɒm; frəm][sɪn][ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] .

Indeed	**,**	**Sir**	**,**	**to**	**shut**	**a**	**Woman**	**out**	**from**	**Sin**	**is**	**not**	**so**	**easy**	**.**
的确	,	先生	,	到	关闭	一个	女士	出去	从	罪	是	不是	所以	简单的	.

先生，的确，要让一个女人远离罪恶并非易事。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['entə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

But	**,**	**dear**	**Sir**	**,**	**how**	**can**	**it**	**enter**	**into**	**your**	**Head**	**,**
但	,	亲爱的	先生	,	如何	能	它	进入	进入	你的	头	,

但是，先生，这怎么可能进入您的脑海里呢?

[ðæt] [maɪ] ['penəns] [kæn; kən][biː; bi][ək'septəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sɪn] ?

that	**my**	**Penance**	**can**	**be**	**acceptable**	**for**	**your**	**Sin**	**?**
那	我的	忏悔	能	是	可接受	为了	你的	罪	?

我的忏悔可以赦免你的罪过吗?

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] , [wʌn] [wiːks] ['fɑːstɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðɪs]

Take	my	Word	,	one	Week's	fasting	will	be	of	more	Service	to	you	than	this
拿	我的	单词	,	一	本周	禁食	将要	是	的	更多的	服务	到	你	比	这

[lɒŋ]

long
长的

相信我，一周的禁食比这么长时间的禁食更有益于你。

[fɑːst][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

Fast	you	would	enjoin	me	.
快速地	你	会	责成	我	.

你很快就会让我高兴起来。

- .

Jourd	.
-	.

约尔德。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[tʃaɪld] , [ɪf] ['fɑːstɪŋ] [wʊd] [duː; də] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['djuːti] :

Child	,	if	fasting	would	do	,	I	am	sure	I	have	not	been	wanting	to	my	Duty	:
孩子	,	如果	禁食	会	做	,	我	是	当然	我	有	不是	到过	想要	到	我的	责任	:

孩子，如果斋戒能解决问题，我确信我一直没有尽到我的职责:

[aɪ][hæv; həv][fɑːst, fæst] [-]

I	have	fasted	[	15	]
我	有	禁食	[	-	]

我禁食了[15]

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [wɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv]['ɔːlməʊst][fɑːst, fæst][maɪ][self]['ɪntuː] ['pɜːgət(ə)ri] ,

till	I	am	almost	worn	away	to	nothing	;	I	have	almost	fasted	my	self	into	Purgatory	,
直到	我	是	几乎	磨损	离开	到	没有什么	;	我	有	几乎	禁食	我的	自己	进入	炼狱	,

直到我几乎精疲力竭，一无所有；我几乎把自己禁食到了炼狱之中。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɑːstɪŋ] [maɪ][self] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

while	I	was	fasting	my	self	out	of	it	.
尽管	我	曾是	禁食	我的	自己	出去	的	它	.

当时我正在绝食以求摆脱这种状态。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[bʌt; bət] [wens] ['kɒmz] [ɔːl] [ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['deɪndʒə(r)] ?

But	whence	comes	all	this	Apprehension	of	your	Danger	?
但	何处	来	全部	这	忧虑	的	你的	危险	?

但你这种对危险的担忧究竟从何而来?

- .

Jourd	.
-	.

约尔德。

[wens] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Whence	should	it	come	,	but	from	the	Church	.
何处	应该	它	来	,	但	从	这	教会	.

除了教会，还能从哪里得到呢?

[ˈaɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈlʌki] [θɪŋ] .

Sir	,	I	have	thought	of	the	most	lucky	thing	.
先生	,	我	有	想法	的	这	最多	幸运的	事物	.

先生，我想到了一件非常幸运的事。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈbɪətrɪs] [ɪz][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] ,

You	know	,	my	Cousin	Beatrice	is	just	going	into	a	Nunnery	,
你	知道	,	我的	表哥	贝娅特丽丝	是	只是	去	进入	一个	尼姑庵	,

你知道吗，我的表妹比阿特丽斯即将进入修道院。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	will	pray	for	you	as	much	as	you	would	have	her	.
和	她	将要	祈祷	为了	你	作为	很多	作为	你	会	有	她	.

她会像你希望她祈祷那样为你祈祷。

- .

Jourd	.
-	.

约尔德。

[ˈtraɪf(ə)l][nɒt] [wɪð] [səʊ] [ˈsɪəriəs] [ə; eɪ] [kənˈsɜːn] .

Trifle	not	with	so	serious	a	Concern	.
琐事	不是	和	所以	严肃的	一个	忧虑	.

不必过于担心。

[nəʊ] [preə(r)z] [bʌt; bət] [jɔːz] [wɪl] [ˈevə(r)][duː; də][ˌem ˈiː] [gʊd] .

No	Prayers	but	yours	will	ever	do	me	good	.
不	祈祷	但	你的	将要	曾经	做	我	好的	.

除了你的祈祷，其他任何祈祷都对我有益。

[ˈaɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈeni] [weə(r)] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] .

Then	you	shall	have	them	any	where	but	in	a	Nunnery	.
然后	你	将	有	他们	任何	在哪里	但	在	一个	尼姑庵	.

那么，除了修道院以外，你可以在任何地方养育他们。

- .

Jourd	.
-	.

约尔德。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] [tuː] .

They	must	be	there	too	.
他们	必须	是	那里	也	.

他们肯定也在那里。

['aɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [preŋ] [juː; jʊ][aʊt]
That **will** **be** **impossible** **:** **for** **if** **I** **was** **there** **,** **instead** **of** **praying** **you** **out**
那 将要 是 不可能的 : 为了 如果 我 曾是 那里 , 反而 的 祈祷 你 出去
[ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] ,
of **Purgatory** **,**
的 炼狱 ,

那是不可能的：因为如果我在那里，我不会为你祈祷，也不会把你从炼狱中解救出来，

[maɪ] [preə(r)z] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [bent] [tuː; tə] [preɪ] [maɪ] [self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌnəri] [ə'gen] .
my **Prayers** **would** **be** **all** **bent** **to** **pray** **my** **self** **out** **of** **the** **Nunnery** **again** **.**
我的 祈祷 会 是 全部 弯曲 到 祈祷 我的 自己 出去 的 这 尼姑庵 再次 .

我发誓要再次祈祷能让我离开修道院。

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[əʊld] - , [dʒɔːrˈdeɪn] , ['ɪzəbel] .
Old **Laroon** **,** **Jourdain** **,** **Isabel** **.**
老的 - , 乔丹 , 伊莎贝尔 .

老拉伦，乔丹，伊莎贝尔。

[əʊld] . [lɑː(r)] .
Old **.** **Lar** **.**
老的 . 拉尔 .

老拉尔

[ə; eɪ] [dɒg] , [ə; eɪ] ['vɪlən] , [pʊt] [ɒf] [maɪ] [sʌnz] [mætʃ] .
A **Dog** **,** **a** **Villain** **,** **put** **off** **my** **Son's** **Match** **.**
一个 狗 , 一个 恶棍 , 放 离开 我的 儿子的 匹配 .

一条狗，一个恶棍，耽误了我儿子的比赛。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːrˈdeɪn] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ;
Mr **.** **Jourdain** **,** **your** **Servant** **;**
先生 . 乔丹 , 你的 仆人 ;

乔丹先生，您的仆人；

[wɪl] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][ə; eɪ] [rəʊg] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒezjuɪt][tuː; tə][dɪˈfɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ]
will **you** **suffer** **a** **Rogue** **of** **a** **Jesuit** **to** **defer** **your** **Daughter's** **Marriage** **a**
将要 你 遭受 一个 流氓 的 一个 耶稣会 到 推迟 你的 女儿的 婚姻 一个
[həʊl] [wiːk] ?
whole **Week** **?**
所有的 星期 ?

你愿意容忍一个无赖耶稣会士将你女儿的婚期推迟整整一周吗?

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[ai][ˌeɪ ˈem] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ]
I **am** **sorry** **,** **Mr** **.** **Laroon** **,** **for** **the** **Disappointment** **,** **but** **her** **Marriage**
我 是 对不起 , 先生 . - , 为了 这 失望 , 但 她 婚姻
[wɪl] [biː; bi] [dɪˈfɜːd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
will **be** **deferred** **longer** **than** **that** **.**
将要 是 延期 更长 比 那 .

拉伦先生，很抱歉让您失望了，但她的婚期还会推迟更长时间。

[əʊld] . [lɑː(r)] .
Old . **Lar** .
老的 . 拉尔 .

老拉尔

[haʊ] , [sɜː(r)] !
How , **Sir** !
如何 , 先生 !

先生，您好！

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈmærɪdʒ] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [mætʃ] .
She **is** **intended** **for** **another** **Marriage** , **Sir** , **a** **much** **better** **Match** .
她 是 故意的 为了 其他 婚姻 , 先生 , 一个 很多 更好的 匹配 .

先生，她注定要嫁给另一对更合适的人。

[əʊld] . [lɑː(r)] .
Old . **Lar** .
老的 . 拉尔 .

老拉尔

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [mætʃ] ! —
A **much** **better** **Match** ! —
一个 很多 更好的 匹配 ! —

一场更精彩的比赛！

[ˈaɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[jes] , [sɜː(r)] , [aiˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] , [tuː; tə] [preɪ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
Yes , **Sir** , **I** **am** **to** **be** **sent** **to** **a** **Nunnery** , **to** **pray** **my** **Father** **out** **of**
是的 , 先生 , 我 是 到 是 发送 到 一个 尼姑庵 , 到 祈祷 我的 父亲 出去 的
[ˈpɜːgət(ə)ri] .
Purgatory .
炼狱 .

是的，先生，我将被送往修道院，为我的父亲祈祷，祈求他能从炼狱中解脱出来。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[əʊ] ! [həʊ] ! — [wiːl; wil] [meɪk] [ðæt] [ˈmætə(r)] [ˈveri] [-]
Oh ! **Ho** ! — **We'll** **make** **that** **Matter** **very** [**16**]
哦 ! 何 ! — 出色地 制作 那 事情 非常 [-]

哦！嗬！——我们会让这件事变得非常[16]

[ˈiːzi] : [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈpɜːgət(ə)ri] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [send] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
easy : **he** **shall** **have** **no** **Fear** **of** **Purgatory** ; **for** **I'll** **send** **him** **to** **the**
简单的 : 他 将 有 不 害怕 的 炼狱 ; 为了 患病的 发送 他 到 这
[ˈdev(ə)l] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .
Devil **this** **Moment** .
魔鬼 这 片刻 .

很简单：他不必害怕炼狱；因为我此刻就要把他送到魔鬼那里。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [drɔː] , [drɔː] —
Come , Sir , draw , draw —
来 , 先生 , 画 , 画 —

来吧，先生，画，画——

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[drɔː] [wɒt] , [sɜː(r)] !
Draw what , Sir !
画 什么 , 先生 !

画什么，先生?

[əʊld][lɑː(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [spːd] , [sɜː(r)] .
Draw your Sword , Sir .
画 你的 剑 , 先生 .

拔剑吧，先生。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ə'læs] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [dʌn] [wɪð] [sɔːrdz] , [aɪ][hæv; həv] [brəʊk] [maɪ] [spːd] [lɒŋ] [sɪns] .
Alas , Sir , I have long since done with Swords , I have broke my Sword long since .
唉 , 先生 , 我 有 长的 自从 完毕 和 剑 , 我 有 打破 我的 剑 长的 自从 .

唉，先生，我早已不再使用剑了，我的剑也早已折断了。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [juː; jʊ][əʊld] [rəʊg] .
Then I shall break your Head , you old Rogue .
然后 我 将 休息 你的 头 , 你 老的 流氓 .

那我就要打爆你的脑袋，你这老恶棍。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

['heɪdeɪ] — — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] ; [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Heyday — — you are mad ; what's the Matter ?
鼎盛时期 — — 你 是 疯狂的 ; 是什么 这 事情 ?

嘿——你疯了吗？怎么了？

[əʊld][lɑː(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[nəʊ]['mætə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [ˌem 'iː] [ɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sʌn]
no matter , no matter , you have used me ill , and you are a Son
不 事情 , 不 事情 , 你 有 用过的 我 患病的 , 和 你 是 一个 儿子
[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔː(r)] ,
of a Whore ,
的 一个 妓女 ,

没关系，没关系，你对我太恶劣了，你这个混蛋!

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[aɪ] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . - , [hæv; həv][maɪ] ['kɒnʃəns] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['juːzɪŋ][juː; jʊ] [ɪl] :
I wou'd not , Mr . Laroon , have my Conscience accuse me of using you ill :
我 会 不是 , 先生 . - , 有 我的 良心 控 我 的 使用 你 患病的 :

拉伦先生，我绝不会让我的良心责怪我利用了您:

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['eni] ['ɜːθli] [mætʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sʌn] , [bʌt; bət] [ɪf] ['hev(ə)n]
I would not have preferred any earthly Match to your Son , but if Heaven
我 会 不是 有 首选 任何 尘世的 匹配 到 你的 儿子 , 但 如果 天堂
[rɪ'kwaɪəz][hɜː(r); hə(r)] —
requires her —
需要 她 —

我并不希望你的儿子与世间任何女子成婚，但如果上天注定如此——

[əʊld][lɑː(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rʌn][mæd] .
I shall run mad .
我 将 跑步 疯狂的 .

我会疯掉的。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[aɪ][həʊp][maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [greɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)]
I hope my Daughter has Grace enough to make an Atonement for
我 希望 我的 女儿 有 优雅 足够的 到 制作 一个 赎罪 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [sɪnz] .
her Father's Sins .
她 父亲的 罪孽 .

我希望我的女儿有足够的恩典来赎清她父亲的罪孽。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ænd; ənd][səʊ] , [juː; jʊ] [ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] ['rəugəri] , [baɪ][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ,

And	so	,	you	wou'd	atone	for	all	your	former	Rogueries	,	by	a	greater	,
和	所以	,	你	会	赎罪	为了	全部	你的	以前的	流氓行为	,	经过	一个	更大的	,

因此，你将通过更伟大的方式来赎清你过去所有的恶行。

[baɪ] [pə'vəːt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !

by	perverting	the	Design	of	Nature	!
经过	变态	这	设计	的	自然	!

通过扭曲自然的设计！

[wɒz; wəz] [ðɪs] [gɜːl] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [preŋ] !

Was	this	Girl	intended	for	praying	!
曾是	这	女孩	故意的	为了	祈祷	!

这个女孩是用来祈祷的吗？

, [əʊld] ['dʒentlmən] , [let][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðel] ['sækrɪfaɪs][ðeə(r)]

Hearkee	,	old	Gentleman	,	let	the	young	Couple	together	,	and	they'll	sacrifice	their
哈基	,	老的	绅士	,	让	这	年轻的	夫妻	一起	,	和	他们会	牺牲	他们的

[fɜːst] [fruːts] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

first	Fruits	to	the	Church	.
第一的	水果	到	这	教会	.

老先生，让这对年轻夫妇在一起吧，他们会将初熟的果实献给教会。

- .

Jourd	.

- .

约尔德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[wel] , [sɜː(r)] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [səʊ] , [sɜː(r)] ,

Well	,	Sir	,	then	I	shall	attempt	to	persuade	you	no	longer	;	so	,	Sir	,
出色地	,	先生	,	然后	我	将	试图	到	说服	你	不	更长	;	所以	,	先生	,

好吧，先生，那我就不再试图说服您了；所以，先生，

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] .

I	desire	you	would	fetch	your	Sword	.
我	欲望	你	会	拿来	你的	剑	.

我希望你去取回你的剑。

[siːn] [θriː] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[jʌŋ] - [ɪn][ə; eɪ]['fraɪərz]['hæbɪt] , [əʊld] - , [dʒɔːr'deɪn] .

Young	Laroon	in	a	Friar's	Habit	,	Old	Laroon	,	Jourdain	.
年轻的	-	在	一个	修士们	习惯	,	老的	-	,	乔丹	.

身着修士服的年轻拉伦，年老的拉伦，乔丹。

[waɪ] . [lɑː(r)] .

Y	.	Lar	.
是	.	拉尔	.

Y. Lar.

[let] [piːs] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] — — [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['sɪnə(r)][dʒɔːr'deɪn] ?
Let Peace be in this House — — Where is the Sinner Jourdain ?
让 和平 是 在 这 房子 — — 在哪里 是 这 罪人 乔丹 ?

愿平安临到这殿堂——罪人约尔丹在哪里?

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [retʃ] .
Here is the miserable Wretch .
这里 是 这 悲惨的 可怜虫 .

这就是那个可怜的家伙。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ə'nʌðə(r)] [priːst] . [-]
Death and the Devil , another Priest . [17]
死亡 和 这 魔鬼 , 其他 牧师 . [-]

死神和魔鬼，另一位牧师。[17]

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[ðen] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ðaɪ] [frend] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
Then know I am thy Friend , and am come to save thee from Destruction .
然后 知道 我 是 你的 朋友 , 和 是 来 到 节省 你 从 破坏 .

那么你要知道，我是你的朋友，我来是为了拯救你免于毁灭。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ðæts] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .
That's likely enough .
那就是 可能 足够的 .

这应该足够了。

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y . Lar .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][ðə; ði]['peɪtrən][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːdə(r)] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] ['dʒɜːni] ,
St . Francis the Patron of our Order hath sent me on this Journey ,
英石 . 弗朗西斯 这 赞助人 的 我们的 命令 有 发送 我 在 这 旅行 ,

我们修会的主保圣人圣方济派遣我踏上这段旅程。

[tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] [meɪ] [nɒt]['sʌfə(r)] [ðaɪ] ['sɪnfl] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [prə'feɪn] [ðə; ði]['həʊli]
to caution thee , that thou may not suffer thy sinful Daughter to profane the holy
到 警告 你 , 那 你 可能 不是 遭受 你的 罪恶的 女儿 到 亵渎 这 圣
[veɪl] .
Veil .
面纱 .

告诫你，不要让你的罪孽深重的女儿亵渎圣洁的面纱。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðaɪ] ['pɜːpəs] ;
Such **was** **it** **seems** **thy** **Purpose** **;**
这样的 曾是 它 似乎 你的 目的 ;

这就是你的目的;

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [pɜː'dɪʃn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] .
but **the** **Perdition** **that** **would** **have** **attended** **it** **I** **dread** **to** **think** **on** **.**
但 这 毁灭 那 会 有 参加 它 我 恐惧 到 思考 在 .

但我不敢想象随之而来的地狱般的景象。

[rɪ'dʒɔɪs] ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] ['prɒstreɪt] [ðaɪ] [self] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,
Rejoice **therefore** **,** **and** **prostrate** **thy** **self** **at** **the** **Shrine** **of** **a** **Saint** **,**
麾 所以 , 和 前列腺 你的 自己 在 这 神社 的 一个 圣 ,

因此，欢欣鼓舞吧，向圣人的圣地匍匐致敬!

[huː] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [sent] [ðiː] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dʌz] [hɪm'self] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðaɪ]
who **has** **not** **only** **sent** **thee** **this** **Caution** **,** **but** **does** **himself** **intercede** **for** **all** **thy**
WHO 有 不是 仅有的 发送 你 这 警告 , 但 做 他自己 说情 为了 全部 你的
[sɪnz] .
Sins **.**
罪孽 .

他不仅向你发出这份警告，而且还亲自为你的一切罪过求情。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

['eiˆæd] ! [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] ['feləʊ] ,
Agad **!** **and** **St** **.** **Francis** **is** **a** **very** **honest** **Fellow** **,**
agad ! 和 英石 . 弗朗西斯 是 一个 非常 诚实的 同伴 ,

阿加德！圣方济各是一位非常诚实的人。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ðiˌ][fɜːst] [priːst] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [lɪkd] [ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] .
and **thou** **art** **the** **first** **Priest** **that** **ever** **I** **lik'd** **in** **my** **whole** **Life** **.**
和 你 艺术 这 第一的 牧师 那 曾经 我 点赞 在 我的 所有的 生活 .

你是我一生中第一个喜欢的牧师。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] ['ɒnəz] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .
St **.** **Francis** **honours** **me** **too** **much** **.**
英石 . 弗朗西斯 荣誉 我 也 很多 .

圣方济各让我感到无比荣幸。

[aiˌ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðə; ðiˌ]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [seɪnt] .
I **shall** **try** **to** **deserve** **the** **Favour** **of** **that** **Saint** **.**
我 将 尝试 到 应得 这 偏爱 的 那 圣 .

我将努力赢得那位圣人的恩宠。

[bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] [dɪ'naɪd] [ðə; ðiˌ]['həʊli] [veɪl] ?
But **wherefore** **is** **my** **Daughter** **denied** **the** **holy** **Veil** **?**
但 因此 是 我的 女儿 否认 这 圣 面纱 ?

为什么我的女儿不能戴上圣洁的面纱?

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y **.** **Lar** **.**
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [naʊ] [wɪð] [tʃaɪld] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]
Your **Daughter** **,** **I** **am** **concerned** **to** **say** **it** **,** **is** **now** **with** **Child** **by** **a** **young**
你的 女儿 , 我 是 担心的 到 说 它 , 是 现在 和 孩子 经过 一个 年轻的
['dʒentlmən] ,
Gentleman **,**
绅士 ,

很遗憾地告诉大家，您的女儿现在怀了一位年轻绅士的孩子。

[wʌn]['mɪstə(r)] . - .
one **Mr** **.** **Laroon** **.**
一 先生 . - .

一位拉伦先生。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[əʊ] ['hevənz] !
Oh **Heavens** **!**
哦 天 !

我的天哪!

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] ,
What's **that** **you** **say** **,** **Sir** **,**
是什么 那 你 说 , 先生 ,

您说什么，先生?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
because **I** **thought** **I** **heard** **somewhat** **of** **a** **damn'd** **Lye** **come** **out** **of** **your**
因为 我 想法 我 听到 有些 的 一个 该死的 碱液 来 出去 的 你的
[maʊθ] .
Mouth **.**
嘴 .

因为我好像听到你嘴里吐出了一句该死的谎言。

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y **.** **Lar** **.**
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] [spiːks] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][mɪ'steɪkən] .
Sir **,** **it** **is** **St** **.** **Francis** **speaks** **within** **me** **,** **and** **he** **cannot** **be** **mistaken** **.**
先生 , 它 是 英石 . 弗朗西斯 说话 之内 我 , 和 他 不能 是 错误 .

先生，是圣方济在我心中说话，他绝不会出错。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [hɜːd] [juː; jʊ] ,
I **can** **tell** **you** **,** **Sir** **,** **if** **that** **young** **Gentleman** **had** **heard** **you** **,**
我 能 告诉 你 , 先生 , 如果 那 年轻的 绅士 有 听到 你 ,

先生，我可以告诉您，如果那位年轻先生听到了您的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [θræʃt] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

he	would	certainly	have	thrashed	St	.	Francis	out	of	you	.
他	会	当然	有	痛击	英石	.	弗朗西斯	出去	的	你	.

他肯定会把你身上的圣方济各的影子都抹掉。

[waɪ] . [lɑː(r)] .

Y	.	Lar	.
是	.	拉尔	.

Y. Lar.

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðə; ðɪ] [mætʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ]

Sir	,	you	have	nothing	to	do	now	,	but	to	prepare	the	Match	with	the
先生	,	你	有	没有什么	到	做	现在	,	但	到	准备	这	匹配	和	这

['ʌtməʊst] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

utmost	Expedition	.
极致	远征	.

先生，您现在唯一要做的就是以最快的速度准备这场比赛。

[əʊld] [lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ðɪs] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] [mʌst; məst] [laɪ] , [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['iːgə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ə'feə(r)]

This	St	.	Francis	must	lye	,	or	the	Boy	would	not	be	so	eager	upon	the	Affair
这	英石	.	弗朗西斯	必须	碱液	,	或者	这	男生	会	不是	是	所以	渴望的	之上	这	事务

:
:
:

这个圣方济各一定是在撒谎，否则这孩子不会对这件事如此热衷：

[nəʊ] [wʌn] [ɪz] ['evə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [saɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ðɪ] [taʊn] . — —

No	one	is	ever	eager	to	sign	Articles	when	they	have	entered	the	Town	.	—	—
不	一	是	曾经	渴望的	到	符号	文章	什么时候	他们	有	进入	这	镇	.	—	—

[wel] ,

Well	,
出色地	,

没有人会在进入城镇后急于签署章程。——嗯。

['mɑːstə(r)] [dʒɔːr'deɪn] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [dɒg] [hæz; həz] [trɪpt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [hiːlz] [ɪn]

Master	Jourdain	,	if	the	young	Dog	has	tripped	up	your	Daughter's	Heels	in
掌握	乔丹	,	如果	这	年轻的	狗	有	绊倒了	向上	你的	女儿的	高跟鞋	在

[æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [wei] ,

an	unlawful	way	,
一个	非法的	方式	,

乔丹少爷，如果那条小狗以不正当的方式绊倒了你女儿的脚后跟，

[æz; əz] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] [sez] , [waɪ] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mendz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

as	St	.	Francis	says	,	why	,	he	shall	make	her	amends	and	—	and
作为	英石	.	弗朗西斯	说道	,	为什么	,	他	将	制作	她	修改	和	—	和

[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [wʌn] .

do	it	in	a	lawful	one	.
做	它	在	一个	合法的	一	.

正如圣方济各所说，他应当向她做出补偿，并且——而且要以合法的方式进行补偿。

[səʊ] [aɪl] [-]

So	I'll	[	18	]
所以	患病的	[	-	]

所以我会[18]

[gəʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] ,
go **see** **for** **my** **Son** **,**
去 看 为了 我的 儿子 ,

去看看我儿子。

[waɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [ɪz]['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]
while **you** **go** **and** **comfort** **the** **poor** **Chicken** **that** **is** **pining** **for** **fear** **of**
尽管 你 去 和 舒适 这 贫穷的 鸡 那 是 思念 为了 害怕 的
[ə; eɪ] ['nʌnəri] . — — - ,
a **Nunnery** **.** **—** **—** **Odsheart** **,**
一个 尼姑庵 . — — - ,

你去安慰一下那只可怜的小鸡吧，它正因为害怕去修道院而痛苦不堪。——奥兹哈特

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] [ɪn'diːd] , [wen] [ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz][wʌns][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['beli]
it **would** **be** **very** **hard** **indeed** **,** **when** **a** **Girl** **has** **once** **had** **her** **Belly**
它 会 是 非常 难的 的确 , 什么时候 一个 女孩 有 一次 有 她 腹部
[fʊl] ,
full **,**
满的 ,

当一个女孩吃饱肚子后，那确实会非常困难。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɑːst][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['ɑːftəwədz] .
that **she** **must** **fast** **all** **her** **Life** **afterwards** **.**
那 她 必须 快速地 全部 她 生活 然后 .

她此后必须终身斋戒。

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y **.** **Lar** **.**
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[ai][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['kɒnvənt] — —
I **have** **deliver'd** **my** **Commission** **and** **shall** **now** **return** **to** **my** **Convent** **—** **—**
我 有 已交付 我的 委员会 和 将 现在 返回 到 我的 修道院 — —
[fɛrwɛl] ,
Farewel **,**
告别 ,

我已完成委任，现在将返回修道院——再见！

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] .
and **return** **Thanks** **to** **St** **.** **Francis** **.**
和 返回 谢谢 到 英石 . 弗朗西斯 .

并感谢圣方济各。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[əʊ] ! [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] !
Oh **!** **St** **.** **Francis** **!**
哦 ! 英石 . 弗朗西斯 !

哦！圣方济各！

[ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] !
St **.** **Francis** **!**
英石 . 弗朗西斯 !

圣方济各！

[wɒt] [ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [seɪnt] [ɑːt] [ðaʊ] !
What **a** **merciful** **Saint** **art** **thou** **!**
什么 一个 仁慈 圣 艺术 你 !

你真是位仁慈的圣人！

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
SCENE **IV** **.**
场景 第四 .

第四幕

[əˈnʌðə(r)] [əˈpɑːtmənt] .
Another **Apartment** **.**
其他 公寓 .

另一套公寓。

[ˈmɑːtɪn] , [ˈɪzəbel] .
Martin **,** **Isabel** **.**
马丁 , 伊莎贝尔 .

马丁，伊莎贝尔。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[ɪnˈdiːd] , [tʃaɪld] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈpleʒəz] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈtaɪəd] [laɪf] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtaɪəli]
Indeed **,** **Child** **,** **there** **are** **Pleasures** **in** **a** **retired** **Life** **,** **which** **you** **are** **entirely**
的确 , 孩子 , 那里 是 快乐 在 一个 退休 生活 , 哪个 你 是 完全
[ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] .
ignorant **of** **.**
无知 的 .

孩子，的确，退休生活中有很多乐趣，而你对此却一无所知。

[neɪ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdʌldʒənsi] [ˈgrɑːntɪd][tuː; tə][ˈpiːp(ə)l][ɪn] [ðæt] [steɪt] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]
Nay **,** **there** **are** **Indulgencies** **granted** **to** **People** **in** **that** **State** **,** **which** **would** **be**
不 , 那里 是 放纵 的确 到 人们 在 那 状态 , 哪个 会 是
[ˈsɪnfl] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
sinful **out** **of** **it** **.**
罪恶的 出去 的 它 .

不，在那种状态下，人们可以获得一些特权，而这些特权在那种状态下是罪恶的。

[ænd; ənd] , [pəˈhæps] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈlibətiz] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈmɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [wʌn][ˈpɜːs(ə)n] ,
And **,** **perhaps** **,** **the** **same** **Liberties** **are** **permitted** **them** **with** **one** **Person** **,**
和 , 也许 , 这 相同的 自由 是 允许 他们 和 一 人 ,
[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] .
which **are** **deny'd** **them** **with** **another** **.**
哪个 是 否认 他们 和 其他 .

而且，或许他们对一个人享有同样的自由，而对另一个人却不享有同样的自由。

[kʌm] , [pʊt][ɒn][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Come **,** **put** **on** **a** **chearful** **Countenance** **,** **you** **don't** **know** **what** **you** **are** **design'd**
来 , 放 在 一个 快乐的 面容 , 你 不 知道 什么 你 是 设计的
[fɔː(r); fə(r)] .
for **.**
为了 .

来吧，露出笑容，你还不知道你生来就是为了什么。

[ˈaɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [fɔː(r); fə(r)] .
No **,** **but** **I** **know** **what** **I** **am** **not** **design'd** **for** **.**
不 , 但 我 知道 什么 我 是 不是 设计的 为了 .

不，但我知道我不适合做什么。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[let] [ˌem ˈiː] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [pʌls] .
Let **me** **feel** **your** **Pulse** .
让 我 感觉 你的 脉冲 .

让我感受一下你的脉搏。

[ˈaɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] , [ai] [səˈpəʊz] .
You **are** **a** **Physician** **as** **well** **as** **a** **Priest** **,** **I** **suppose** **.**
你 是 一个 医生 作为 出色地 作为 一个 牧师 , 我 认为 .

我想，你既是医生又是牧师吧。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [ˈeni] [ɒd] [driːmz] ?
Have **you** **never** **any** **odd** **Dreams** **?**
有 你 绝不 任何 奇怪的 梦想 ?

你有没有做过什么奇怪的梦?

[ˈaɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[duː; də][juː; jʊ][ˈnevə(r)][faɪnd] [ˈeni] [streɪndʒ] [ɪˈmoʊʃnz] ?
Do **you** **never** **find** **any** **strange** **Emotions** **?**
做 你 绝不 寻找 任何 奇怪的 情绪 ?

你从未遇到过任何奇怪的情绪吗?

[ˈaɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[nʌn] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [bɪˈliːv] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
None **but** **what** **I** **believe** **are** **very** **natural** **.**
没有任何 但 什么 我 相信 是 非常 自然的 .

没有一样是我认为非常自然的。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[streɪndʒ] [ðæt] ! — — [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ?
Strange **that** **!** **—** **—** **Did** **you** **never** **see** **me** **in** **your** **Sleep** **?**
奇怪的 那 ! — — 做过 你 绝不 看 我 在 你的 睡觉 ?

真奇怪！——你睡梦中难道从未见过我吗?

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ai]['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I **never** **dream** **of** **a** **Priest** **,** **I** **assure** **you** **.**
我 绝不 梦 的 一个 牧师 , 我 保证 你 .

我向你保证，我做梦也从未想过要当神父。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[neɪ] , [neɪ] ; [biː; bi]['kændɪd] , [kən'fes] , [pə'hæps] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['sɪnfl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Nay **,** **nay** **;** **be** **candid** **,** **confess** **,** **perhaps** **,** **there** **may** **be** **nothing** **so** **sinful** **in** **it** **.**
不 , 不 ; 是 坦率 , 承认 , 也许 , 那里 可能 是 没有什么 所以 罪恶的 在 它 .

不，不；坦诚点，承认吧，或许，其中并没有什么罪恶之处。

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .
We **cannot** **help** **what** **we** **are** **design'd** **for** **.**
我们 不能 帮助 什么 我们 是 设计的 为了 .

我们无法选择自己的天性。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['pæsɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][laɪz][nɒt][æt; ət]['aʊə(r)] [dɔːz] .
We **are** **only** **passive** **,** **and** **the** **Sin** **lies** **not** **at** **our** **Doors** **.**
我们 是 仅有的 被动的 , 和 这 罪 谎言 不是 在 我们的 门 .

我们只是被动的，罪恶并不在我们身边。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['pæsɪv] , [aɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] . [-]
While **you** **are** **only** **passive** **,** **I'll** **answer** **for** **your** **Sins** **.** **[** **19** **]**
尽管 你 是 仅有的 被动的 , 患病的 回答 为了 你的 罪孽 . [-]

只要你保持被动，我就会替你承担罪孽。[19]

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [jet] [nəʊ] — [greɪt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
That **you** **must** **not** **yet** **know** **—** **Great** **things** **are** **design'd** **for** **you** **,**
那 你 必须 不是 然而 知道 — 伟大的 事物 是 设计的 为了 你 ,

你或许还不知道——伟大的事情是为你准备的。

['veri] [greɪt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

very	great	things	are	designed	for	you	.
非常	伟大的	事物	是	设计	为了	你	.

美好的事物都是为你而设计的。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

([hʌm] !

(	Hum	!
(	哼	!

（哼！

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .)

I	begin	to	guess	what	is	design'd	for	me	.	)
我	开始	到	猜测	什么	是	设计的	为了	我	.	)

我开始猜测这是为我设计的。）

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[ðəʊz] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [skeəs] [siːm] ['mɔːt(ə)l] .

Those	Eyes	have	a	Fire	in	them	that	scarce	seems	mortal	.
那些	眼睛	有	一个	火	在	他们	那	稀少	似乎	凡人	.

那双眼睛里燃烧着一种几乎不属于凡人的火焰。

[kʌm] ['hɪðə(r)] — — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] — — [hɑː] !

Come	hither	—	—	give	me	a	Kiss	—	—	ha	!
来	这里	—	—	给	我	一个	吻	—	—	哈	!

过来——给我一个吻——哈！

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðæt] [breθ] [laɪk] [wɒt] [aɪv] [riːd] [ɒv; əv][æm'brəʊziə] .

there	is	a	Sweetness	in	that	Breath	like	what	I've	read	of	Ambrosia	.
那里	是	一个	甜味	在	那	气息	喜欢	什么	我已经	读	的	安布罗西亚	.

那气息中有一种甜美，就像我读过关于神仙食物的描述一样。

[ðæt] ['bʊzəm] [hiːvz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['priːstis] [ɒv; əv][əʊld] , [wen] [bɪg] [wɪð] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

That	Bosom	heaves	like	those	of	Priestesses	of	old	,	when	big	with	Inspiration	.
那	怀	起伏	喜欢	那些	的	女祭司	的	老的	,	什么时候	大的	和	灵感	.

那胸脯起伏剧烈，如同古代女祭司们在灵感迸发时一般。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

([heɪti] - ['tɪti] — — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˌðeərə'baʊts] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ?)

(	Haity	-	tity	—	—	Are	you	thereabouts	good	Father	?	)
(	海蒂	-	蒂蒂	—	—	是	你	大约	好的	父亲	?	)

（海蒂蒂——好父亲，您在附近吗？）

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[let] [ˌem ˈiː] [ɪmˈbreɪs] [ðiː] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [let][ˌem ˈiː] [gɪv] [ðiː] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [prəˈməʊʃ(ə)n]
Let **me** **embrace** **thee** **,** **my** **dear** **Daughter** **,** **let** **me** **give** **thee** **Joy** **of** **such** **Promotion**
让 我 拥抱 你 , 我的 亲爱的 女儿 , 让 我 给 你 喜悦 的 这样的 晋升
,
,
,

让我拥抱你，我亲爱的女儿，让我带给你晋升的喜悦。

[sʌtʃ] [ˈhæpinəs] [æz; əz] [wɪl] [əˈtend] [juː; jʊ] .
such **Happiness** **as** **will** **attend** **you** **.**
这样的 幸福 作为 将要 出席 你 .

你将获得的幸福。

[ˈaɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[aɪl] [traɪ] [ðɪs] [ˈrevərənd] [ˈdʒentlmən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
I'll **try** **this** **reverend** **Gentleman** **his** **own** **way** **.**
患病的 尝试 这 牧师 绅士 他的 自己的 方式 .

我会试试这位牧师先生自己的方法。

[[əˈsaɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈzaɪn] [jɔː(r); jə(r)][self] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpæsɪv] [ɪn][ɔːl]
You **must** **resign** **your** **self** **up** **to** **my** **Will** **,** **you** **must** **be** **passive** **in** **all**
你 必须 辞职 你的 自己 向上 到 我的 将要 , 你 必须 是 被动的 在 全部
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

你必须服从我的意志，你必须在所有事情上保持被动。

[ˈaɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[əʊ] ! [let][ˌem ˈiː] [ðʌs] [beg]['pɑːd(ə)n] , [ɒn][maɪ] [niːz] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈfens] [wɪtʃ] ['mɒdəsti]
Oh **!** **let** **me** **thus** **beg** **Pardon** **,** **on** **my** **Knees** **,** **for** **an** **Offence** **which** **Modesty**
哦 ! 让 我 因此 求 赦免 , 在 我的 膝盖 , 为了 一个 罪行 哪个 谦逊
[əˈkeɪʒnd] .
occasioned **.**
引发 .

哦！请允许我跪下，为我因羞怯而犯下的过错请求原谅。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[hɑː] ! [spiːk] .
Ha ! **speak** .
哈 ！ 说话 .

哈！说话。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[əʊ] ! [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə][haɪd][maɪ]['siːkrəts][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
Oh ! **I** **see** **it** **is** **in** **vain** **to** **hide** **my** **Secrets** **from** **you** .
哦 ！ 我 看 它 是 在 徒劳 到 隐藏 我的 秘密 从 你 .

哦！看来我向你隐瞒秘密是徒劳的。

[wɒt] [niːd] [hæv; həv][ai][tuː; tə] [kən'fes] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] ?
What **need** **have** **I** **to** **confess** **what** **you** **already** **know** **?**
什么 需要 有 我 到 承认 什么 你 已经 知道 ?

我何须再说你早已知晓的事?

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] , [nɒt][ðə; ði] [kən'fesə(r)] :
Confession **was** **intended** **for** **the** **sake** **of** **the** **Penitent** **,** **not** **the** **Confessor** **:**
忏悔 曾是 故意的 为了 这 清酒 的 这 忏悔者 , 不是 这 忏悔者 :

忏悔是为了忏悔者自身，而不是为了忏悔者本人:

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'viːld] .
for **to** **the** **Church** **all** **things** **are** **revealed** **.**
为了 到 这 教会 全部 事物 是 揭晓 .

因为万事都向教会显明。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[əʊ] ! [ðen] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] — — [ai] [dremt] — — [ai] [dremt] — —
Oh ! **then** **I** **had** **a** **Dream** **—** **—** **I** **dreamt** **—** **—** **I** **dreamt** **—** **—**
哦 ！ 然后 我 有 一个 梦 — — 我 梦见 — — 我 梦见 — —

哦！然后我做了一个梦——我做了一个梦——我做了一个梦——

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [dremt] .
I **can** **never** **tell** **you** **what** **I** **dreamt** **.**
我 能 绝不 告诉 你 什么 我 梦见 .

我永远无法告诉你我梦到了什么。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

['hɒrəb(ə)l] !
Horrible !
可怕 !

可怕!

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ai] [dremt] — [ai] [dremt] — [ai] [dremt] — —
I **dreamt** **—** **I** **dreamt** **—** **I** **dreamt** **—** **—**
我 梦见 — 我 梦见 — 我 梦见 — —

我梦见了——我梦见了——我梦见了——

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][sɪn] !
the **Strength** **of** **Sin** **!**
这 力量 的 罪 !

罪恶的力量!

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ai] [dremt] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] .
I **dreamt** **I** **was** **brought** **to** **bed** **of** **the** **Pope** **.**
我 梦见 我 曾是 带来 到 床 的 这 教皇 .

我梦见自己被带到教皇的床上。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðə; ði] ['veri] ['hæpinəs] [ai] [ment] , [let][ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] , [let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]
The **very** **Happiness** **I** **meant** **,** **let** **me** **embrace** **you** **,** **let** **me** **kiss** **you** **,** **my** **dear**
这 非常 幸福 我 意思是 , 让 我 拥抱 你 , 让 我 吻 你 , 我的 亲爱的
['dɔːtə(r)] :
Daughter **:**
女儿 :

我所渴望的幸福，让我拥抱你，让我亲吻你，我亲爱的女儿:

[ˌhens'fɔːθ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'faɪ] ['pɜːgət(ə)ri] — [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊp][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðeə(r)] .
Henceforth **you** **may** **defy** **Purgatory** **—** **the** **Mother** **of** **a** **Pope** **was** **never** **there** **.**
今后 你 可能 违抗 炼狱 — 这 母亲 的 一个 教皇 曾是 绝不 那里 .
[-]
[20]
[-]

从此以后，你可以无视炼狱——教皇之母从未去过那里。[20]

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] , ['fɑːðə(r)] ?

But	how	can	that	be	,	when	I	am	to	be	a	Nun	,	Father	?
但	如何	能	那	是	,	什么时候	我	是	到	是	一个	尼姑	,	父亲	?

可是，神父，我以后要做修女，这怎么可能呢?

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[liːv] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	the	Means	to	me	.
离开	这	方法	到	我	.

把事情交给我来办。

[lɜːn] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪv] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪl] [wɜːk] [ðə; ði][rest] .

Learn	only	to	be	passive	,	the	Church	will	work	the	rest	.
学习	仅有的	到	是	被动的	,	这	教会	将要	工作	这	休息	.

你只需要学会被动，教会会处理其余的事情。

[ə; eɪ] [pəʊp] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] .

A	Pope	is	always	the	Son	of	a	Nun	.
一个	教皇	是	总是	这	儿子	的	一个	尼姑	.

教皇总是修女的儿子。

[gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][self] , [ðen] [preɪ] [dɪ'vaʊtli] , [ʃʌt] ['evri] [reɪ]

Go	you	to	your	Chamber	,	wash	your	self	,	then	pray	devoutly	,	shut	every	Ray
去	你	到	你的	商会	,	洗	你的	自己	,	然后	祈祷	虔诚地	,	关闭	每一个	射线

[ɒv; əv] [laɪt] [aʊt] ,

of	Light	out	,
的	光	出去	,

你回你的房间去，洗漱一番，然后虔诚地祈祷，把所有的光线都隔绝在外。

[liːv] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪk'spekt][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .

leave	open	the	Door	and	expect	the	Consequence	.
离开	打开	这	门	和	预计	这	结果	.

敞开大门，就得承担后果。

['aɪsə] . ['fɑːðə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'biːdiənt] — [əʊ] !

Isa	.	Father	,	I	shall	be	obedient	—	oh	!
伊萨	.	父亲	,	我	将	是	听话	—	哦	!

以赛亚书：父啊，我必顺服——哦!

[ðə; ði] ['vɪlən] !

the	Villain	!
这	恶棍	!

恶棍!

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[biː; bi] ['pæsɪv] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

Be	passive	and	be	happy	.
是	被动的	和	是	快乐的	.

保持被动，享受快乐。

[siːn] [viː] .

SCENE	V	.
场景	V	.

第五幕

[dʒɔːr'deɪn] , ['mɑːtɪn] , ['ɪzəbel] .
Jourdain , Martin , Isabel .
乔丹 ， 马丁 ，伊莎贝尔 .

乔丹、马丁、伊莎贝尔。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[waɪ] [ðɪs] [ʌn'siːznəbl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz][æt; ət] [kən'feʃ(ə)n] ?
Why this unseasonable Interruption , while your Daughter is at Confession ?
为什么 这 反常的 中断 ， 尽管 你的 女儿 是 在 忏悔 ?

为什么在你女儿忏悔的时候突然打断你们?

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [njuːz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [jɔː(r); jə(r)]
Oh , Father , I have brought you News will make you happy , will rejoice your
哦 ， 父亲 ， 我 有 带来 你 消息 将要 制作 你 快乐的 ， 将要 麾 你的
[pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] .
poor Heart .
贫穷的 心 .

哦，父亲，我给你带来了好消息，这消息会让你快乐，会让你贫乏的心灵得到慰藉。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [rɪ'diːmd] .
My Daughter is redeemed .
我的 女儿 是 已赎回 .

我的女儿得到了救赎。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[aʊt] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] — — [veɪn][mæn] ! [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ? —
Out of Purgatory — — vain Man ! dost thou think to inform the Church ? —
出去 的 炼狱 — — 徒劳 男人 ! 朋友 你 思考 到 通知 这 教会 ? —

你竟敢从炼狱中出来——虚妄的人啊！你竟想禀告教会?

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I suppose St . Francis has been beforehand with me .
我 认为 英石 . 弗朗西斯 有 到过 预先 和 我 .

我想圣方济各一直都与我同在。

[ɪn'di:d] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] : [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] ['seldəm] [hɪə(r)] ['eni] [θɪŋ]
Indeed I should have imagined that before : for we seldom hear any thing
的确 我 应该 有 想象 那 前 : 为了 我们 很少 听到 任何 事物
[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪnts] ,
from the Saints ,
从 这 圣徒队 ,

我早该想到这一点：因为我们很少听到圣徒们的消息。

[bʌt; bət] [θru:] - [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pri:st] .
but thro ' the Mouth of a Priest .
但 喉咙 - 这 嘴 的 一个 牧师 .

但通过祭司之口。

[mɑ:t] .
Mart .
市场 .

市场。

([wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ?)
(What does he mean ?)
(什么 做 他 意思是 ?)

（他是什么意思？）

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[wel] , ['dɔ:tə(r)] , [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nʌnəri] [naʊ] [gɪv] [ju:; jʊ][nəʊ] [ʌn'izɪnɪs] .
Well , Daughter , the Thoughts of a Nunnery now give you no Uneasiness .
出色地 , 女儿 , 这 想法 的 一个 尼姑庵 现在 给 你 不 不安 .

女儿，现在你对尼姑庵的想法不再感到不安了。

[mɑ:t] .
Mart .
市场 .

市场。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] ,
No , no , she is perfectly reconciled to it , and I am confident ,
不 , 不 , 她 是 完美 和解 到 它 , 和 我 是 自信的 ,

不，不，她完全接受了这件事，我很有信心。

[wʊd] [nɒt][kwɪt][ðə; ði] ['nʌnəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .
would not quit the Nunnery for the Bed of a Prince .
会 不是 辞职 这 尼姑庵 为了 这 床 的 一个 王子 .

她绝不会为了王子的床而离开修道院。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[hɑ:] ! [wʊd] [nɒt][kwɪt][ðə; ði] ['nʌnəri] , ['hev(ə)n] [fə'bɪd] .
Ha ! would not quit the Nunnery , Heaven forbid .
哈 ! 会 不是 辞职 这 尼姑庵 , 天堂 禁止 .

哈！我才不会离开修道院呢，天哪！

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mæd] !
you **are** **not** **mad** !
你 是 不是 疯狂的 !

你没疯!

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ənˈles] [wɪð] [dʒɔɪ] .
Unless **with** **Joy** .
除非 和 喜悦 .

除非是乔伊。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ˈɔːdə(r)][frɒm; frəm][ˌes ˈtiː] .
I **thought** **you** **had** **known** **that** **I** **have** **received** **an** **Order** **from** **St** .
我 想法 你 有 已知 那 我 有 已收到 一个 命令 从 英石 .
[ˈfrɑːnsɪs] ,
Francis ,
弗朗西斯 ,

我以为你已经知道我接受了圣方济各的授勋。

[tuː; tə] [ˈmæri] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɪˈmiːdiətli] . [-]
to **marry** **my** **Daughter** **immediately** . **[** **21** **]**
到 结婚 我的 女儿 立即地 . [-]

立即将我的女儿嫁出去。[21]

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[əʊ] ! [ˈfɒli] !
Oh ! **Folly** !
哦 ! 蠢事 !

哦! 愚蠢!

[tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmiːdiətli] ; [waɪ] [eɪ] , [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
to **marry** **her** **immediately** **;** **why** **ay** **,** **to** **marry** **her** **to** **the** **Church** **,**
到 结婚 她 立即地 ; 为什么 哎 , 到 结婚 她 到 这 教会 ,
[ˌes ˈtiː] . [ˈfrɑːnsɪs] [miːnz] .
St . **Francis** **means** .
英石 . 弗朗西斯 方法 .

立刻娶她为妻; 哦不, 圣方济的意思是, 要把她嫁给教会。

[juː; jʊ] [siː] [ˈɪntuː] [wɒt] [ˈerə(r)z][ðə; ði][ˈleɪəti][rʌn] , [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] - [strɪŋz]
You **see** **into** **what** **Errors** **the** **Laity** **run** **,** **when** **they** **go** **without** **the** **Leading** **-** **strings**
你 看 进入 什么 错误 这 俗人 跑步 , 什么时候 他们 去 没有 这 领导 - 字符串
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
of **the** **Church** **,**
的 这 教会 ,

当你脱离教会的领导时, 你就会看到信徒们会陷入怎样的错误之中。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'tɜ:prət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wɒt] [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] .

and	would	interpret	for	themselves	what	they	know	nothing	of	.
和	会	解释	为了	他们自己	什么	他们	知道	没有什么	的	.

他们会自行解读自己一无所知的事物。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[aɪl] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [sti:l] [ɒf] , [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [maɪn]

I'll	take	this	Opportunity	to	steal	off	,	and	communicate	a	Design	of	mine
患病的	拿	这	机会	到	偷	离开	,	和	交流	一个	设计	的	矿

[tu:; tə] [jʌŋ] - ,

to	young	Laroon	,
到	年轻的	-	,

我将借此机会偷偷溜走，把我的设计稿传达给年轻的拉伦。

[wɪtʃ] [meɪ] [drɔ:] [ðɪs] [pri:st] ['ɪntu:][ə; eɪ][sneə(r)][hi:; hi]['lɪt(ə)l] [dri:mz] [ɒv; əv] .

which	may	draw	this	Priest	into	a	Snare	he	little	dreams	of	.
哪个	可能	画	这	牧师	进入	一个	圈套	他	小的	梦境	的	.

这可能会让这位牧师落入他做梦也想不到的陷阱。

- .

Jourd	.
-	.

约尔德。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [si:] [haʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˌes 'ti:] . ['frænsɪsɪz] ['mi:nɪŋ] :

But	I	cannot	see	how	that	should	be	St	.	Francis's	Meaning	:
但	我	不能	看	如何	那	应该	是	英石	.	弗朗西斯的	意义	:

但我无法理解这怎么会是圣方济的本意：

[fɔ:(r); fə(r)][ðəʊ] - [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪgərətɪv] [sens] ,

For	tho	'	my	Daughter	may	be	married	to	the	Church	in	a	figurative	Sense	,
为了	虽然	-	我的	女儿	可能	是	已婚	到	这	教会	在	一个	比喻	感觉	,

虽然我的女儿可能在象征意义上与教会结为夫妻，

[ʃʊə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [bi:; bi] [wɪð] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪtərəl] [wʌn] .

sure	,	she	cannot	be	with	Child	by	the	Church	in	a	literal	one	.
当然	,	她	不能	是	和	孩子	经过	这	教会	在	一个	文字	一	.

当然，从字面上讲，她不可能通过教会怀上孩子。

[mɑ:t] .

Mart	.
市场	.

市场。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['bɪznəs] [naʊ] , [ʌn'hæpi] [mæn] !

I	see	the	Business	now	,	unhappy	Man	!
我	看	这	商业	现在	,	不开心	男人	!

我现在明白了，不高兴的人！

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðɪs] — — [ɛksɜ:si:zoʊ][ti:] , [ɛksɜ:si:zoʊ][ti:] , ['seɪtn] .

I	was	in	Hopes	to	have	prevented	this	—	—	Exorcizo	te	,	Exorcizo	te	,	Satan	.
我	曾是	在	希望	到	有	阻止	这	—	—	驱魔	te	,	驱魔	te	,	撒但	.

我曾希望能够阻止这一切——驱魔吧，驱魔吧，撒旦。

[tʌn] - - - - [ə'kɪli:əs] .

Ton	Dapamibominos	prosephe	podas	ocus	Achilleus	.
吨	-	-	-	-	阿喀琉斯	.

Ton Dapamibominos prosephe podas ocus Achilleus。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[bles] [ˌjuː 'es] , [wɒt] [miːn] [juː; jʊ] ?
Bless us , what mean you ?
保佑 我们 , 什么 意思是 你 ?

祝福我们，你是什么意思?

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'zest] ; [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [naʊ]
You are possessed ; the Devil has taken possession of you ; he is now
你 是 拥有 ; 这 魔鬼 有 已采取 拥有 的 你 ; 他 是 现在
[wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,
within you ,
之内 你 ,

你被魔鬼附身了；魔鬼已经控制了你；他现在就在你体内。

[aɪ] [sɔː] [hɪm][dʒʌst] [naʊ] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
I saw him just now look out of your Eyes .
我 锯 他 只是 现在 看 出去 的 你的 眼睛 .

我刚才看到他从你的眼睛里往外看。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[əʊ] ['mɪzrəbl] [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
O miserable Wretch that I am !
哦 悲惨的 可怜虫 那 我 是 !

我真是个可怜的家伙!

[siːn] ['sɪksθ] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕

[əʊld] - , [jʌŋ] - , [dʒɔː'deɪn] , ['mɑːtɪn] .
Old Laroon , Young Laroon , Jourdain , Martin .
老的 - , 年轻的 - , 乔丹 , 马丁 .

老拉伦，小拉伦，乔丹，马丁。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

['mɪstə(r)] . [dʒɔː'deɪn] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .
Mr . Jourdain , your Servant .
先生 . 乔丹 , 你的 仆人 .

乔丹先生，您的仆人。

[weə(r)] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] : [aɪl] ['wɒrənt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['iːzəli] [fə'gɪv] [wʌn] [deɪz] ['fɔːwədɪŋ]
Where **is** **my** **Daughter** **-** **in** **-** **law** **:** **I'll** **warrant** **she** **will** **easily** **forgive** **one** **Day's** **forwarding**
在哪里 是 我的 女儿 - 在 - 法律 : 患病的 保证 她 将要 容易地 原谅 一 天 转发
[ðə; ði] [mætʃ] .
the **Match** **.**
这 匹配 .

我的儿媳妇在哪里？我敢保证，她会轻易原谅我转发一天的比赛结果。

['ɒdsoʊ] , [ɪts] [æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
Odso **,** **it's** **an** **Error** **of** **the** **right** **side** **.**
odso , 它是 一个 错误 的 这 正确的 边 .

Odso，这是右侧的错误。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[tɔːk] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [pə'zest] , [ai][ˌeɪ 'em] [pə'zest] .
Talk **not** **to** **me** **of** **my** **Daughter** **,** **I** **am** **possessed** **,** **I** **am** **possessed** **.**
讲话 不是 到 我 的 我的 女儿 , 我 是 拥有 , 我 是 拥有 .

不要跟我谈我的女儿，我被魔鬼附身了，我被魔鬼附身了。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[pə'zest] — [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pə'zest] [wɪð] .
Possessed **—** **what** **the** **Devil** **are** **you** **possessed** **with** **.**
拥有 — 什么 这 魔鬼 是 你 拥有 和 .

被附身了——你到底被什么魔鬼附身了？

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
I **am** **possessed** **with** **the** **Devil** **.**
我 是 拥有 和 这 魔鬼 .

我被魔鬼附身了。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɜːs] .
You **are** **possessed** **with** **a** **Priest** **,** **and** **that's** **worse** **.**
你 是 拥有 和 一个 牧师 , 和 那就是 更糟 .

你被一个牧师附身了，这更糟糕。

[kʌm] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [-]
Come **,** **let's** **have** **the** **Wedding** **,** **and** **at** **Night** **,** **[** **22** **]**
来 , 我们来吧 有 这 婚礼 , 和 在 夜晚 , [-]

来吧，让我们举行婚礼，在晚上，[22]

[wiːl; wil] [draɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][faɪdəl] .
we'll **drive** **the** **Devil** **out** **of** **you** **with** **a** **Fidle** **.**
出色地 驾驶 这 魔鬼 出去 的 你 和 一个 菲德尔 .

我们将用小提琴把你身上的魔鬼赶走。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['mju:zɪk] .

The	Devil	is	a	great	Lover	of	Musick	.
这	魔鬼	是	一个	伟大的	情人	的	音乐	.

魔鬼是音乐的忠实爱好者。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][d'ɛvəlz] [dɑ:ns] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði]

I	have	known	half	a	Dozen	Devils	dance	out	of	a	Man's	Mouth	at	the
我	有	已知	一半	一个	打	魔鬼	舞蹈	出去	的	一个	男人的	嘴	在	这

['tju:nɪŋ][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

tuning	a	Violin	,
调谐	一个	小提琴	,

我曾亲眼目睹六个魔鬼在调小提琴时从一个人的嘴里跳出来。

[ðen] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔ:npaɪp] , [ænd; ənd][səʊ] [dɑ:ns] [ə; eɪ][dʒɪg] [θru:] [ðə; ði]

then	present	the	Company	with	a	Hornpipe	,	and	so	dance	a	Jig	through	the
然后	展示	这	公司	和	一个	号角舞曲	,	和	所以	舞蹈	一个	夹具	通过	这

['ki:həʊl] .

Keyhole	.
锁孔	.

然后向公司献上一支号角舞曲，就这样，跳着吉格舞穿过钥匙孔。

[mɑ:t] .

Mart	.
市场	.

市场。

[ðaʊ] [ɑ:t][ðə; ði]['dɛvəlz] [sʌn] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] .

Thou	art	the	Devil's	Son	;	for	he	is	the	Father	of	Lyars	.
你	艺术	这	魔鬼的	儿子	;	为了	他	是	这	父亲	的	骗子	.

你是魔鬼之子，因为他是说谎者之父。

[əʊld][lɑ:(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ðaʊ] [ɑ:t][ðə; ði]['dɛvəlz] ['fʊtmən] , [ænd; ənd] [weə] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] ['lɪvəri] .

Thou	art	the	Devil's	Footman	,	and	wearest	his	proper	Livery	.
你	艺术	这	魔鬼的	侍从	,	和	最	他的	恰当的	涂装	.

你是魔鬼的侍从，身着他的专属制服。

- .

Jourd	.
-	.

约尔德。

[faɪ][ə'pɒn][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ; [faɪ][ə'pɒn][ju:; jʊ] .

Fy	upon	you	,	Mr	.	Laroon	;	Fy	upon	you	.
风云	之上	你	,	先生	.	-	;	风云	之上	你	.

去你的，拉伦先生；去你的。

[mɑ:t] .

Mart	.
市场	.

市场。

['mɪstə(r)] . - !

Mr	.	Laroon	!
先生	.	-	!

拉伦先生！

[əʊ] [sə'praɪz] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] — — [hɪə(r)][ɪz][nəʊ] ['bɒdi] .

O	surprizing	Effect	of	Possession	—	—	Here	is	no	Body	.
哦	令人惊讶	影响	的	拥有	—	—	这里	是	不	身体	.

附身的惊人效果——这里没有身体。

- .

Jourd	.
-	.

约尔德。

[kæn; kən][aɪ][nɒt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?

Can	I	not	believe	my	Eyes	?
能	我	不是	相信	我的	眼睛	?

我的眼睛是不是在做梦?

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] !

Can	you	not	!
能	你	不是	!

你就不能别这样吗!

[nəʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪn] .

no	—	you	are	to	believe	mine	.
不	—	你	是	到	相信	矿	.

不——你要相信我的话。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti] [meɪ] [ɜː(r)] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] ['kænɒt] .

The	Eyes	of	the	Laity	may	err	,	the	Eyes	of	a	Priest	cannot	.
这	眼睛	的	这	俗人	可能	犯错	,	这	眼睛	的	一个	牧师	不能	.

普通信徒的眼睛可能会出错，但神父的眼睛不会出错。

- .

Jourd	.
-	.

约尔德。

[ænd; ənd][duː; də][aɪ][nɒt] [siː] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] !

And	do	I	not	see	Mr	.	Laroon	and	his	Son	!
和	做	我	不是	看	先生	.	-	和	他的	儿子	!

我难道没看到拉伦先生和他的儿子吗!

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[juː; jʊ] [siː] ['naɪðə(r)] .

You	see	neither	.
你	看	两者都不	.

你两个都看不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [wɒt]

It	is	the	Spirit	within	you	that	represents	to	your	Eyes	and	Ears	what
它	是	这	精神	之内	你	那	代表	到	你的	眼睛	和	耳朵	什么

['ɒbdʒɪkts][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] .

Objects	it	pleases	.
对象	它	请	.

你内在的灵性会将它所喜爱的事物呈现在你的眼前和耳中。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[əʊ] ! ['mɪzrəbl] [retʃ] .
Oh **!** **miserable** **Wretch** **.**
哦 ! 悲惨的 可怜虫 .

哦！可怜的家伙。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

['eiˆæd] [aɪl] [traɪ] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['bɒdi] [ɔː(r)][nəʊ] ,
Agad **I'll** **try** **whether** **I** **am** **no** **Body** **or** **no** **,**
agad 患病的 尝试 无论 我 是 不 身体 或者 不 ,

Agad 我会尝试确定我是否是无形体，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ai] ['kænɒt] [meɪk] [ðɪs] [priːst] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmbədi] .
and **whether** **I** **cannot** **make** **this** **Priest** **sensible** **that** **I** **am** **somebody** **.**
和 无论 我 不能 制作 这 牧师 明智的 那 我 是 某人 .

我是否无法让这位神父明白我也是一个重要人物。

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y **.** **Lar** **.**
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [sɜː(r)] , [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .
For **Heaven's** **sake** **,** **Sir** **,** **consider** **the** **Consequence** **.**
为了 天 清酒 , 先生 , 考虑 这 结果 .

看在上帝的份上，先生，请考虑一下后果。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

['kɒnsɪkwəns] !
Consequence **!**
结果 !

结果！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] ['sʌfə(r)][ə; eɪ] ['rɑːskl] [tuː; tə] [pruːv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ?
Do **you** **think** **I'll** **suffer** **a** **Rascal** **to** **prove** **me** **nothing** **at** **all** **to** **my** **Face** **?**
做 你 思考 患病的 遭受 一个 拉斯卡尔 到 证明 我 没有什么 在 全部 到 我的 脸 ?

你觉得我会容忍一个无赖当着我的面胡说八道吗?

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪʒn] ?
And **is** **it** **possible** **all** **this** **is** **a** **Vision** **?**
和 是 它 可能的 全部 这 是 一个 想象 ?

这一切会不会只是一场幻象?

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [rest] — — [waɪl] [ai][baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] ['bætri] [ɒv; əv] [preə(r)] , [ɪk'spel] [ðɪs]
Retire **to** **Rest** **—** **—** **while** **I** **by** **the** **Force** **and** **Battery** **of** **Prayer** **,** **expel** **this**
退休 到 休息 — — 尽管 我 经过 这 力量 和 电池 的 祷告 , 驱逐 这
['dredf(ə)l] [gest] .
dreadful **Guest** **.**
可怕 客人 .

你们安息吧——而我将以祈祷的力量和威力，驱逐这个可怕的客人。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [retʃ] [ˌeɪ 'em][ai] ! [-]
what **a** **miserable** **Wretch** **am** **I** **!** **[** **23** **]**
什么 一个 悲惨的 可怜虫 是 我 ! [-]

我真是个可怜的家伙！[23]

[siːn] [sevn] .
SCENE **VII** **.**
场景 七 .

第七幕

[əʊld] - , [jʌŋ] - , ['mɑːtɪn] .
Old **Laroon** **,** **Young** **Laroon** **,** **Martin** **.**
老的 - , 年轻的 - , 马丁 .

老拉伦，小拉伦，马丁。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

, [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðɪs] [greɪt] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv] [jɔːz]
Hearkee **,** **Sir** **,** **will** **you** **please** **to** **tell** **me** **what** **this** **great** **Impudence** **of** **yours**
哈基 , 先生 , 将要 你 请 到 告诉 我 什么 这 伟大的 厚颜无耻 的 你的
[miːnz] ?
means **?**
方法 ?

赫基先生，请问您能否告诉我，您这番厚颜无耻之举究竟是什么意思?

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'tend][baɪ] [ə'naɪəleɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
and **what** **you** **would** **intend** **by** **Annihilating** **me** **.**
和 什么 你 会 打算 经过 歼灭 我 .

你消灭我的目的是什么?

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sɪnəz] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] :
It **were** **happy** **for** **such** **Sinners** **that** **they** **cou'd** **be** **annihilated** **:**
它 是 快乐的 为了 这样的 罪人 那 他们 可以 是 彻底消灭 :

那些罪人能够被彻底消灭，他们感到无比欣慰:

[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [juː; jʊ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmæsɪz] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

It	**were**	**worth**	**you**	**two**	**hundred**	**thousand**	**Masses**	**,**	**take**	**my**	**Word**	**for**	**it**	**.**
它	是	值得	你	二	百	千	群众	,	拿	我的	单词	为了	它	.

相信我，这值你二十万次弥撒。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	**Lar**	**.**
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈrɑːskəl, ˈræ-][æz; əz][juː; jʊ] , [ˈsɪrə] , [ðæt] [ɔːl] [ˈɒnəsti]

It	**were**	**happy**	**for**	**such**	**Rascals**	**as**	**you**	**,**	**Sirrah**	**,**	**that**	**all**	**Honesty**
它	是	快乐的	为了	这样的	无赖	作为	你	,	西拉	,	那	全部	诚实

[wɒz; wəz] [əˈnaɪəleɪtɪd] .

was	**annihilated**	**.**
曾是	彻底消灭	.

像你这样的恶棍，先生，真高兴所有的诚实都被消灭了。

[waɪ] . [lɑː(r)] .

Y	**.**	**Lar**	**.**
是	.	拉尔	.

Y. Lar.

[bʌt; bət] [preɪ] , [ˈfɑːðə(r)] , [wɒt] [ˈriːz(ə)nz] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [prɪˈventɪŋ] [maɪ] [mætʃ] [wɪð]

But	**pray**	**,**	**Father**	**,**	**what**	**Reasons**	**have**	**you**	**for**	**preventing**	**my**	**Match**	**with**
但	祈祷	,	父亲	,	什么	原因	有	你	为了	预防	我的	匹配	和

[ˈɪzəbel] ?

Isabel	**?**
伊莎贝尔	?

但请问，父亲，您有什么理由阻止我和伊莎贝尔的婚事呢?

[mɑːt] .

Mart	**.**
市场	.

市场。

[ˈriːz(ə)nz] , [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈprɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .

Reasons	**,**	**young**	**Gentleman**	**,**	**that**	**are**	**not**	**proper**	**for**	**your**	**Ears**	**.**
原因	,	年轻的	绅士	,	那	是	不是	恰当的	为了	你的	耳朵	.

年轻人，有些原因不宜在此赘述。

[ˈɪzəbel] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] ['braɪdgruːm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

Isabel	**is**	**intended**	**for**	**a**	**better**	**Bridegroom**	**than**	**you**	**.**
伊莎贝尔	是	故意的	为了	一个	更好的	新郎	比	你	.

伊莎贝尔注定要嫁给比你更好的新郎。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	**Lar**	**.**
老的	拉尔	.

老拉尔。

[haʊ] , [ˈsɪrə] !

How	**,**	**Sirrah**	**!**
如何	,	西拉	!

好啊，西拉!

[haʊ] !

how	**!**
如何	!

如何!

[duː; də][juː; jʊ] [dɪˈspærɪdʒ] [maɪ] [sʌn] ?
Do **you** **disparage** **my** **Son** **?**
做 你 贬损 我的 儿子 ?

你竟敢诋毁我的儿子?

[duː; də][juː; jʊ] [rʌn] [daʊn] [maɪ] [bɔɪ] ?
Do **you** **run** **down** **my** **Boy** **?**
做 你 跑步 向下 我的 男生 ?

你撞见我儿子了吗?

, [ˈaɪðə(r)] [meɪk] [ʌp] [əˈfeəz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ɪˈmiːdiətli] ,
Hearkee **,** **either** **make** **up** **Affairs** **between** **them** **immediately** **,**
哈基 , 任何一个 制作 向上 事务 之间 他们 立即地 ,

Hearkee，要么立即和他们之间的事情和解，

[ɪgˈzɜːt] [ðaɪ] [self] [ɪn] [ðaɪ] [ˈprɒpə(r)] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [həʊld] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ɔː(r)] [aɪl] [bləʊ] [ʌp] [ðaɪ] [ˈkɒnvənt]
exert **thy** **self** **in** **thy** **proper** **office** **and** **hold** **the** **Door** **,** **or** **I'll** **blow** **up** **thy** **Convent**
发挥 你的 自己 在 你的 恰当的 办公室 和 抓住 这 门 , 或者 患病的 吹 向上 你的 修道院
;
;
;

尽职尽责地做好你的本职工作，守住大门，否则我就炸毁你的修道院；

[aɪl] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgærɪsn] ,
I'll **burn** **your** **Garrison** **,**
患病的 烧伤 你的 驻军 ,

我要烧毁你的驻军，

[ænd; ənd] [dɪsˈbænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [blæk] [ˈləʊkəsts] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [rɒb] [ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒ] [ɔːl]
and **disband** **such** **a** **Set** **of** **black** **Locusts** **as** **shall** **rob** **and** **pillage** **all**
和 解散 这样的 一个 放 的 黑色的 蝗虫 作为 将 抢 和 掠夺 全部
[tʊˈlʊŋ] .
Toulon **.**
土伦 .

解散那群将要抢劫和掠夺整个土伦的黑蝗虫。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[ai] [kənˈtem] [ðaɪ] [θrets] .
I **contemn** **thy** **Threats** **.**
我 蔑视 你的 威胁 .

我鄙视你的威胁。

[ðə; ði] [seɪnts] [dɪˈfend] [ðeə(r)] [ˈmɪnɪstər] .
The **Saints** **defend** **their** **Ministers** **.**
这 圣徒队 保卫 他们的 部长们 .

圣徒们捍卫他们的牧师。

[əʊld] [lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ðə; ði] [seɪnts] [dɪˈfend] [ðeə(r)] [ˈmɪnɪstər] !
The **Saints** **defend** **their** **Ministers** **!**
这 圣徒队 保卫 他们的 部长们 !

圣徒们捍卫他们的牧师!

[ðə; ði] [lɔːz] [dɪˈfend] [ðem; ðəm] : [ˌes ˈtiː] . [wiːl] , [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [ˈprɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɪbɪt]

the	Laws	defend	them	:	St	.	Wheel	,	and	St	.	Prison	,	and	St	.	Gibbet
这	法律	保卫	他们	:	英石	.	车轮	,	和	英石	.	监狱	,	和	英石	.	绞刑架

, [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [ˈfægət] ;

,	and	St	.	Faggot	;
,	和	英石	.	柴草	;

律法保护他们：圣车轮、圣监狱、圣绞刑架和圣柴捆；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [dɪˈfend] [juː; jʊ] .

these	are	the	Saints	that	defend	you	.
这些	是	这	圣徒队	那	保卫	你	.

这些是守护你的圣徒。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [dɪˈfens] [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɜːld] ,

If	you	had	no	Defence	but	from	the	Saints	in	the	other	World	,
如果	你	有	不	防御	但	从	这	圣徒队	在	这	其他	世界	,

如果你除了来自另一个世界的圣徒之外没有任何其他防御手段，

[juː; jʊ] [fjuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] .

you	wou'd	few	of	you	stay	long	in	this	.
你	会	很少	的	你	停留	长的	在	这	.

你们当中很少有人会在这里待很久。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ɑːmz] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [biːdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃɔːtli] [nəʊ]

If	you	had	no	other	Arms	than	your	Beads	,	you	would	have	shortly	no
如果	你	有	不	其他	武器	比	你的	珠子	,	你	会	有	不久	不

[ˈʌðə(r)] [fuːd] .

other	Food	.
其他	食物	.

如果你除了念珠之外没有其他武器，那么很快你就会没有其他食物了。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[əʊ] [ˈslɑːndərəs] !

Oh	Slanderous	!
哦	诽谤	!

哦，诽谤者！

[əʊ] [ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpiəs] !

Oh	impious	!
哦	不敬	!

哦，亵渎神灵的人！

[sʌm; səm][ˈdʒʌdʒmənt] [ˈkænɒt] [biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] .

some	Judgment	cannot	be	far	off	.
一些	判断	不能	是	远的	离开	.

审判的日子应该不远了。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[wen] [ə; eɪ] [priːst] [ɪz][səʊ][nɪə(r)] — [ˈsɪrə] ! [-]

When	a	Priest	is	so	near	—	Sirrah	!	[	24	]
什么时候	一个	牧师	是	所以	靠近	—	西拉	!	[	-	]

当一位祭司如此靠近时——Sirrah！[24]

[siːn] [eɪtθ] .

SCENE	**VIII**	**.**
场景	八	.

第八场

['ɪzəbel] , [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Isabel	**,**	**to**	**them**	**.**
伊莎贝尔	,	到	他们	.

对他们来说，是伊莎贝尔。

[mɑːt] .

Mart	**.**
市场	.

市场。

['dɔːtə(r)] , [flai][frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɪkɪd] [pleɪs] ; [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][sɪn][hæz; həz] [ɪn'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Daughter	**,**	**fly**	**from**	**this**	**wicked**	**Place**	**;**	**the**	**Breath**	**of**	**Sin**	**has**	**infected**	**it**	**,**
女儿	,	飞	从	这	邪恶	地方	;	这	气息	的	罪	有	已感染	它	,

女儿，快逃离这邪恶之地；罪恶的气息已经侵蚀了这里。

[ænd; ənd] [tuː] ['gæləns] [ɒv; əv]['həʊli]['wɔːtə(r)] [wɪl] [skeəs] ['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði][eə(r)] .

and	**two**	**Gallons**	**of**	**Holy**	**Water**	**will**	**scarce**	**purify**	**the**	**Air**	**.**
和	二	加仑	的	圣	水	将要	稀少	净化	这	空气	.

两加仑圣水也几乎无法净化空气。

['aɪsə] .

Isa	**.**
伊萨	.

伊萨。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

['hevənz] !

Heavens	**!**
天	!

天!

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['fɑːðə(r)] ?

What's	**the**	**Matter**	**,**	**Father**	**?**
是什么	这	事情	,	父亲	?

父亲，你怎么了?

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	**Lar**	**.**
老的	拉尔	.

老拉尔。

[waɪ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [best] [nəʊn] [tuː; tə]

Why	**the**	**Matter**	**is**	**,**	**this**	**Gentleman**	**in**	**Black**	**here**	**,**	**for**	**Reasons**	**best**	**known**	**to**
为什么	这	事情	是	,	这	绅士	在	黑色的	这里	,	为了	原因	最好的	已知	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

事情的缘由，这位身着黑衣的先生，至于原因，只有他自己知道。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] , [hæz; həz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [fə'bɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] .

and	**another**	**Gentleman**	**in**	**Black**	**,**	**has**	**thought**	**fit**	**to**	**forbid**	**your**	**Marriage**	**.**
和	其他	绅士	在	黑色的	,	有	想法	合身	到	禁止	你的	婚姻	.

另一位身着黑衣的绅士，却认为有必要禁止你们的婚姻。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[wɒt] [ðə; ði] [seɪnts] [pliːz] .
What **the** **Saints** **please** .
什么 这 圣徒队 请 .

圣徒们，请你们做什么?

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** .
老的 拉尔 .

老拉尔。

['hɔɪti] - ['tɔɪti] !
Hoity - **toity** !
高傲 - 托伊蒂 !

傲慢!

[wɒt] , [hæz; həz][hiː; hi] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [seɪnts] [tuː] ?
What , **has** **he** **fill'd** **your** **Head** **with** **the** **Saints** **too** ?
什么 , 有 他 已填充 你的 头 和 这 圣徒队 也 ?

什么? 他也把你脑子里全是圣徒的故事了吗?

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[əʊ] [sɜː(r)] !
Oh **Sir** !
哦 先生 !

哦，先生!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [driːmz] .
I **have** **had** **such** **Dreams** .
我 有 有 这样的 梦想 .

我曾做过这样的梦。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[driːmz] !
Dreams !
梦想 !

梦想!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] : [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Ha , **ha** , **ha** : **The** **Devil's** **in** **it** ,
哈 , 哈 , 哈 : 这 魔鬼的 在 它 ,

哈哈哈哈：魔鬼就在里面，

[ɪf] [ə; eɪ][gɜːl][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [driːmz] .
if **a** **Girl** **just** **going** **to** **be** **married** **should** **not** **have** **Dreams** .
如果 一个 女孩 只是 去 到 是 已婚 应该 不是 有 梦想 .

即将结婚的女孩不应该有梦想。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [driːmz] [ðə; ði] [seɪnts] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] , [ai] ['wɒrənt]

But	they	were	Dreams	the	Saints	had	nothing	to	do	with	,	I	warrant
但	他们	是	梦想	这	圣徒队	有	没有什么	到	做	和	,	我	保证

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但我可以向你保证，这些梦境与圣徒队毫无关系。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[sʌtʃ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [seɪnts] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌnəri] .

Such	Visions	of	Saints	appearing	to	me	,	and	advising	me	to	a	Nunnery	.
这样的	愿景	的	圣徒队	出现	到	我	,	和	建议	我	到	一个	尼姑庵	.

圣徒们向我显现异象，劝我到修道院去。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][hæd; həd] ['vɪʒnz] [tuː] :

for	I	have	had	Visions	too	:
为了	我	有	有	愿景	也	:

因为我也有过异象:

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɔrdɚd] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [seɪnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['mærid] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

I	have	been	order'd	by	half	a	Dozen	Saints	to	see	you	married	with	the	utmost
我	有	到过	已订购	经过	一半	一个	打	圣徒队	到	看	你	已婚	和	这	极致

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

Expedition	;
远征	;

六位圣人命令我以最快的速度促成你的婚礼;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] [seɪnt] , [huːz] [neɪm] [ai] [fə'get] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æn; ən]

and	a	very	honest	Saint	,	whose	Name	I	forget	,	came	to	me	about	an
和	一个	非常	诚实的	圣	,	谁	姓名	我	忘记	,	来了	到	我	关于	一个

['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,

Hour	ago	,
小时	前	,

大约一个小时前，一位非常诚实的圣人（我忘记了他的名字）来找我。

[ænd; ənd][swɔː(r)] ['hɑːtɪli] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mærid] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wiːk] ,

and	swore	heartily	if	you	were	not	married	within	this	Week	,
和	发誓	衷心地	如果	你	是	不是	已婚	之内	这	星期	,

并郑重发誓，如果你在一周内没有结婚，

[id] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɜːgət(ə)ri] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

he'd	lead	you	to	Purgatory	in	a	Fortnight	.
他会	带领	你	到	炼狱	在	一个	两星期	.

两周之内他就会把你带到炼狱。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[əʊ] ! ['griːvəs] !
Oh **!** **grievous** **!**
哦 ! 严重的 !

哦！太糟糕了！

['aɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [kɒntrə'dɪkʃnz] ?
Can **there** **be** **such** **Contradictions** **?**
能 那里 是 这样的 矛盾 ?

真的存在这样的矛盾吗?

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[pʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[pʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[jɔːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ['bækwədz] ; [maɪn] , [ə; eɪ] [truː]
Yours **was** **a** **Dream** **,** **and** **so** **to** **be** **understood** **backwards** **;** **Mine** **,** **a** **true**
此致 曾是 一个 梦 , 和 所以 到 是 理解 向后 ; 矿 , 一个 真的
['vɪʒn] ,
Vision **,**
想象 ,

你的梦想，需要反过来理解；我的梦想，是真实的愿景。

['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] .
therefore **to** **be** **believ'd** **.**
所以 到 是 相信 .

因此，值得相信。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪməs] [sɪə(r)][ɒv; əv] ['vɪʒnz] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
Why **,** **Child** **,** **I** **have** **been** **a** **famous** **Seer** **of** **Visions** **in** **my** **Time** **.**
为什么 , 孩子 , 我 有 到过 一个 著名的 先知 的 愿景 在 我的 时间 .

孩子，我曾是那个时代著名的预言家。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Wou'd **you** **believe** **it** **?**
会 你 相信 它 ?

你相信吗?

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
While **I** **was** **in** **the** **Army** **,** **there** **never** **was** **a** **Battle** **,**
尽管 我 曾是 在 这 军队 , 那里 绝不 曾是 一个 战斗 ,

我在军队服役期间，从未经历过战斗。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:hænd] .

but	I	saw	it	some	time	beforehand	.
但	我	锯	它	一些	时间	预先	.

但我之前就看过。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] [seɪnts] , [ai] [-]

I	have	had	an	intimate	Familiarity	with	the	Saints	,	I	[	25	]
我	有	有	一个	亲密的	熟悉	和	这	圣徒队	,	我	[	-	]

我与圣徒们有着密切的了解，我[25]

[nəʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] : [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ]

know	them	all	:	There	is	not	one	of	them	cou'd	be	capable	of	saying	such
知道	他们	全部	:	那里	是	不是	一	的	他们	可以	是	有能力的	的	说	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] .

a	thing	.
一个	事物	.

我认识他们所有人：他们当中没有一个人会说出这样的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老浪荡子们。一部喜剧(The Old Debauchees. A Comedy)
第3/4页

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[sɜː(r)] , [ai] [sɔː] , [ænd; ənd] [hɜːd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]
Sir , **I** **saw** , **and** **heard** , **and** **must** **believe** , **for** **none** **but** **the**
先生 , 我 锯 , 和 听到 , 和 必须 相信 , 为了 没有任何 但 这
[tʃɜːtʃ] [kæn; kən][ˌkɒntrə'dɪkt]['aʊə(r)] ['sensɪz] .
Church **can** **contradict** **our** **Senses** .
教会 能 顶撞 我们的 感官 .

先生，我亲眼所见，亲耳所闻，我必信，因为除了教会之外，没有人能否定我们的感官。

[əʊld] . [lɑː(r)] .
Old . **Lar** .
老的 . 拉尔 .

老拉尔

[səʊ] , [səʊ] !
So , **so** !
所以 , 所以 !

就这样吧!

[ðə; ði] - [hə'redɪt(ə)ri] , [ai][faɪnd] : [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz]
the **Distemper's** **hereditary** , **I** **find** : **the** **Daughter** **is** **as** **full** **of** **the** **Church** **as**
这 - 遗传 , 我 寻找 : 这 女儿 是 作为 满的 的 这 教会 作为
[ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
the **Father** .
这 父亲 .

我发现这种疾病是会遗传的：女儿和父亲一样充满教会的特质。

[kʌm] [ə'weɪ] , [sʌn] , [kʌm] [ə'weɪ] : [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ðiː] ['mæri] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] ,
Come **away** , **Son** , **come** **away** : **I** **would** **not** **have** **thee** **marry** **into** **such** **a** **Family** ,
来 离开 , 儿子 , 来 离开 : 我 会 不是 有 你 结婚 进入 这样的 一个 家庭 ,

儿子，走吧，走吧：我不想让你娶进这样的家庭。

[ai] [ʃaʊd] [biː; bi][grænd] - ['fɑːðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['griːsi] [priːsts] .
I **shou'd** **be** **Grand** - **father** **to** **a** **Race** **of** **greasy** **Priests** .
我 应该 是 盛大 - 父亲 到 一个 种族 的 腻 神父 .

我应该会成为一群油腻牧师的祖父。

- [s'dɛθ] !
' **Sdeath** !
- 死亡 !

死亡!

[ðɪs] [gɜːl] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊp][wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
this **Girl** **will** **be** **brought** **to** **bed** **of** **a** **Pope** **one** **Day** **or** **other** .
这 女孩 将要 是 带来 到 床 的 一个 教皇 一 天 或者 其他 .

这个女孩总有一天会成为教皇的寝宫。

['aɪsə] . - [tɪz] [aʊt] , - [tɪz] [aʊt] .

Isa	.	'	Tis	out	,	'	tis	out	.
伊萨	.	-	的	出去	,	-	的	出去	.

伊萨。“出来了，出来了。”

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[əʊ] [prə'dɪdʒəs] !

Oh	prodigious	!
哦	惊人	!

哦，太棒了！

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪnt] [ʃaʊd] ['prɒfəsaɪ]

That	such	a	Saint	shou'd	prophesy
那	这样的	一个	圣	应该	预言

这样一位圣人竟会预言

[truːθ] [θruː] [ðəʊz] [lɪps] , [wens] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [θʌndrɪŋ] [səʊ] ['meni] [laɪ] .

Truth	through	those	Lips	,	whence	the	Devil	has	been	thundring	so	many	Lyes	.
真相	通过	那些	嘴唇	,	何处	这	魔鬼	有	到过	雷鸣	所以	许多	碱液	.

真理从那双嘴唇间流露出来，而魔鬼却从那里散播了无数谎言。

[əʊld] [lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[wɒt] [truːθ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [truːθ] ?

What	Truth	,	Sir	,	what	Truth	?
什么	真相	,	先生	,	什么	真相	?

先生，什么真相？什么真相?

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[sɜː(r)] , [ðə; ði] ['blesɪŋ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , [hæz; həz] [biːn] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] !

Sir	,	the	Blessing	you	mentioned	,	has	been	promised	me	!
先生	,	这	祝福	你	提及	,	有	到过	承诺	我	!

先生，您提到的祝福，我已经得到了应许！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pəʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	am	to	give	a	Pope	to	the	World	.
我	是	到	给	一个	教皇	到	这	世界	.

我要为世界带来一位教皇。

[əʊld] [lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] , ['mædəm] ?

Are	you	so	,	Madam	?
是	你	所以	,	女士	?

真是这样吗，夫人?

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [blʌd] [ɒv; əv][maɪn][ɪn][hɪm] , [aɪm]

He	shall	have	no	Blood	of	mine	in	him	,	I'm	resolv'd
他	将	有	不	血	的	矿	在	他	，	我是	已解决

我下定决心，他身上绝不能沾染我的血。

[aɪl] ['nevə(r)][ɑːsk] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænsʌn] .

I'll	never	ask	Blessings	of	a	Grandson	.
患病的	绝不	问	祝福	的	一个	孙子	.

我永远不会祈求拥有一个孙子。

[kʌm] [ə'weɪ] , [dʒæk] , [kʌm] [ə; eɪ] [wei] , [ai] [seɪ] ; [let][juː 'es] [liːv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [sʌn] ,

Come	away	,	Jack	,	come	a	way	,	I	say	;	let	us	leave	the	Devil's	Son	,
来	离开	，	杰克	，	来	一个	方式	，	我	说	；	让	我们	离开	这	魔鬼的	儿子	，

走吧，杰克，走开，我说；让我们离开这个魔鬼之子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [poʊps] ['mʌðə(r)] [tə'geðə(r)] .

and	the	Pope's	Mother	together	.
和	这	教皇的	母亲	一起	.

还有教皇的母亲。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .

Yo	.	Lar	.
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[rɪ'membə(r)] , [maɪ]['ɪzəbel] , [ai]['əʊnli][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][maɪn] .

Remember	,	my	Isabel	,	I	only	live	in	the	Hopes	of	seeing	you	mine	.
记住	，	我的	伊莎贝尔	，	我	仅有的	居住	在	这	希望	的	看到	你	矿	.

记住，我的伊莎贝尔，我活着只是为了盼望能拥有你。

[siːn] [ɪks] .

SCENE	IX	.
场景	第九章	.

第九幕

['mɑːtɪn] , ['ɪzəbel] .

Martin	,	Isabel	.
马丁	，	伊莎贝尔	.

马丁，伊莎贝尔。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ðaʊ] [ʃʊdst] [haʊl] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ðæn; ðən]['evə(r)]

It	were	better	thou	shouldst	howl	in	Purgatory	ten	thousand	Years	,	than	ever
它	是	更好的	你	应该	嗥	在	炼狱	十	千	年	，	比	曾经

[siː] [ðæt] [deɪ] .

see	that	Day	.
看	那	天	.

你宁愿在炼狱中哀嚎一万年，也不愿见到那一天。

[əʊ] ! [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

Oh	!	that	we	had
哦	！	那	我们	有

哦！我们真希望我们曾经拥有

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɪn] [frɑːns] .

but	an	Inquisition	in	France	.
但	一个	宗教裁判所	在	法国	.

但法国却有宗教裁判所。

['bɜ:nɪŋ] [fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['feloʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv]

Burning	four	or	five	hundred	such	Fellows	in	a	Morning	would	be	the	best	way	of
燃烧	四	或者	五	百	这样的	研究员	在	一个	早晨	会	是	这	最好的	方式	的

[di'tə:] ['ʌðə(r)z] .

deterring	others	.
威慑	其他的	.

一上午烧死四五百个这样的家伙，是震慑其他人的最好办法。

[rɪ'lɪdʒən] [lʌvz] [tu:; tə] [wɔ:m] [ˌaɪ 'ti:][self][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɛrətɪk] .

Religion	loves	to	warm	it	self	at	the	Fire	of	a	Heretick	.
宗教	爱	到	温暖的	它	自己	在	这	火	的	一个	异端	.

宗教喜欢在异端的烈火中取暖。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

['faɪə(r)][ɪz][æz; əz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ki:p] ['aʊə(r)][maɪndz] [wɔ:m] [æz; əz]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] , ['fɑ:ðə(r)] ;

Fire	is	as	necessary	to	keep	our	Minds	warm	as	our	Bodies	,	Father	;
火	是	作为	必要的	到	保持	我们的	思想	温暖的	作为	我们的	身体	,	父亲	;

父亲，火对于温暖我们的心灵和温暖我们的身体一样重要；

[ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [hɛrətɪk] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['sɜ:vɪs] [dʌn] [tu:; tə][hɪm'self] ; [ə; eɪ]

and	burning	a	Heretick	is	really	a	very	great	Service	done	to	himself	;	a
和	燃烧	一个	异端	是	真的	一个	非常	伟大的	服务	完毕	到	他自己	;	一个

['fægət] [ɪz][ə; eɪ] [-]

Faggot	is	a	[	26	]
柴草	是	一个	[	-	]

烧死一个异教徒实际上是对他自己做了一件非常了不起的事；一个同性恋者是[26]

[pɜ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪk] [səʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɛrətɪk] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] [hu:]

Purge	for	a	sick	Soul	,	and	a	Heretick	is	obliged	to	the	Priest	who
清除	为了	一个	生病的	灵魂	,	和	一个	异端	是	有义务	到	这	牧师	WHO

[ə'plaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

applies	it	.
适用	它	.

净化病态的灵魂，异端分子有义务向施行此法的牧师致敬。

[mɑ:t] .

Mart	.
市场	.

市场。

[ðeə(r)] [spəʊk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [zi:l] : [let] [ˌem 'i:] [ɪm'breɪs] [ði:] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] ;

There	spoke	the	Spirit	of	Zeal	:	Let	me	embrace	thee	,	my	little	Saint	;
那里	辐	这	精神	的	热情	:	让	我	拥抱	你	,	我的	小的	圣	;

热忱之灵说道：让我拥抱你，我的小圣徒；

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðaʊ] [wɪl] [bi:; bi] , [let][ˌem 'i:] [kɪs] [ði:] [wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

for	such	thou	will	be	,	let	me	kiss	thee	with	the	pure	Affection	of	a
为了	这样的	你	将要	是	,	让	我	吻	你	和	这	纯的	感情	的	一个

[kən'fesə(r)] — — [hɑ:] !

Confessor	—	—	Ha	!
忏悔者	—	—	哈	!

既然你注定如此，就让我以忏悔者纯洁的爱吻你吧——哈！

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn][ɪn] [ði:z] [lɪps] , [let][ˌem 'i:] [teɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] ;

there	is	something	Divine	in	these	Lips	,	let	me	taste	them	again	;
那里	是	某物	神圣的	在	这些	嘴唇	,	让	我	品尝	他们	再次	;

这双唇仿佛蕴藏着神圣的魔力，让我再品尝一次吧；

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][dræŋk][nəʊ]['həʊli]['wɔːtə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

are	you	sure	you	have	drank	no	Holy	Water	this	Morning	?
是	你	当然	你	有	喝	不	圣	水	这	早晨	?

你确定今天早上没有喝过圣水吗?

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[nʌn] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] .

None	,	upon	my	Word	.
没有任何	,	之上	我的	单词	.

我发誓，绝无此事。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[let] [ˌem 'iː] [smel] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] .

Let	me	smell	a	third	time	.
让	我	闻	一个	第三	时间	.

让我再闻一次。

[ðeə(r)] .

There	.
那里	.

那里。

['nuːməˌroʊ] ['diəs] [ɪmpɛr] ['gɔːdɛt] .

Numero	Deus	impare	gaudet	.
数字	上帝	伊普雷	高德	.

Numero Deus impare gaudet.

[dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , ['veri] [greɪt] ['hæpinəs] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ] .

Depend	on	it	,	Child	,	very	great	Happiness	will	attend	you	.
依赖	在	它	,	孩子	,	非常	伟大的	幸福	将要	出席	你	.

孩子，相信它，巨大的幸福将会降临到你身上。

[bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz][ɪn] ['evri] [θɪŋ] .

But	be	sure	to	observe	my	Directions	in	every	thing	.
但	是	当然	到	观察	我的	方向	在	每一个	事物	.

但务必事事都遵守我的指示。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[ai][ʃæl; ʃəl] , ['fɑːðə(r)] .

I	shall	,	Father	.
我	将	,	父亲	.

我会的，父亲。

[ai][dɪd][æz; əz][juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	did	as	you	commanded	me	this	Morning	.
我	做过	作为	你	命令	我	这	早晨	.

今天早上我照你说的做了。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[wel] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [pə'siːv] ['eni] [greɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][self] ?

Well	,	and	did	you	perceive	any	great	Alterations	in	your	self	?
出色地	,	和	做过	你	感知	任何	伟大的	变化	在	你的	自己	?

那么，你觉得自己身上有什么重大变化吗?

['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ɪ'məʊʃ(ə)n] ?

Any	extraordinary	Emotion	?
任何	非凡的	情感	?

有什么特别的情绪吗?

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ai][dɪd] .

I	cannot	say	I	did	.
我	不能	说	我	做过	.

我不能说我做到了。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼!

['spɪrɪt] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [taɪmz] [ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['dɪlɪdʒəntli] [wɑːtʃdt] [fɔː(r); fə(r)] .

Spirits	have	their	own	Times	of	Operation	;	which	must	be	diligently	watch'd	for	.
烈酒	有	他们的	自己的	《时代周刊》	的	手术	;	哪个	必须	是	勤勉地	观看	为了	.

烈酒各有其独特的作用时间，必须仔细留意。

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['dʒiːniəs][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʌðəwaɪz] .

Perhaps	your	good	Genius	was	at	that	Time	otherwise	employ'd	.
也许	你的	好的	天才	曾是	在	那	时间	否则	受雇	.

或许你那卓越的才智当时另有安排。

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['serəməni] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [laɪf] [ɒn][ðə; ði] [sək'ses] .

Repeat	the	Ceremony	often	,	and	my	Life	on	the	Success	.
重复	这	仪式	经常	,	和	我的	生活	在	这	成功	.

经常重复这个仪式，我的生活就会成功。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)] [hens] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['siːz(ə)n] .

Let	me	see	,	about	an	Hour	hence	will	be	a	very	good	Season	.
让	我	看	,	关于	一个	小时	因此	将要	是	一个	非常	好的	季节	.

让我想想，大约一个小时后将会是一个非常好的季节。

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Be	ready	to	receive	him	,	and	I	firmly	believe	,	the	Spirit	will	come	to	you	.
是	准备好	到	收到	他	,	和	我	牢牢	相信	,	这	精神	将要	来	到	你	.

准备好迎接他，我坚信，圣灵必会临到你们。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[əʊ] [lʌd] !
Oh lud !
哦 路德 !

哦，路德！

['fɑːðə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fraɪtnd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [wɪts] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] .
Father , I shall be frightned out of my Wits at the Sight of a Spirit .
父亲 , 我 将 是 害怕 出去 的 我的 智慧 在 这 视线 的 一个 精神 .

父亲，我一见到鬼魂就会吓得魂飞魄散。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['nʌθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
You will see nothing frightful , take my Word for it .
你 将要 看 没有什么 可怕 , 拿 我的 单词 为了 它 .

你不会看到任何可怕的事情，相信我。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['eni] ['hɒrəb(ə)l] [ʃeɪp] .
I hope he won't appear in any horrible Shape .
我 希望 他 惯于 出现 在 任何 可怕 形状 .

我希望他不会以非常糟糕的状态出现。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[hʌm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɜːtɪd] [baɪ]['ɑːveɪ]['mɛəri] .
Hum — That is to be averted by Ave Maries .
哼 — 那 是 到 是 避免了 经过 大道 玛丽斯 .

嗯——这是通过圣母颂来避免的。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
As this is a friendly Spirit , I dare say ,
作为 这 是 一个 友好的 精神 , 我 敢 说 ,

既然这是个友善的精灵，我敢说，

[juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'veɪl] [ɒn][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [ʃeɪp] [juː; jʊ] [pliːz] .
you may prevail on him to take what Shape you please .
你 可能 占上风 在 他 到 拿 什么 形状 你 请 .

你可以说服他变成你想要的任何形状。

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [prɪ'veɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [leɪ] - [mæn] , [ai][deə(r)] [sweə(r)] ,
Perhaps your Father , or if you cannot prevail for a Lay - man , I dare swear ,
也许 你的 父亲 , 或者 如果 你 不能 占上风 为了 一个 莱 - 男人 , 我 敢 发誓 ,

或许是你的父亲，或者如果你不能以一个普通人的身份说服他，我敢发誓，

[juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] , [preɪ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'fesə(r)] :
you may at least , pray him into the Shape of your Confessor :
你 可能 在 至少 , 祈祷 他 进入 这 形状 的 你的 忏悔者 :

你至少可以祈祷他变成你忏悔者的模样：

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ai][mʌst; məst]['sʌfə(r)][peɪn][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

and	tho	'	I	must	suffer	Pain	on	that	Account	,
和	虽然	-	我	必须	遭受	疼痛	在	那	帐户	,

虽然我因此必须承受痛苦，

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] . [-]

I	am	ready	to	undergo	it	for	your	Service	.	[	27	]
我	是	准备好	到	经历	它	为了	你的	服务	.	[	-	]

我愿意接受你的信任。[27]

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [aɪl] [prɪ'peə(r)][maɪ][self][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [vɑːst]

I	am	infinitely	obliged	to	my	dear	Father	,	I'll	prepare	my	self	for	this	vast
我	是	无限地	有义务	到	我的	亲爱的	父亲	,	患病的	准备	我的	自己	为了	这	广阔的

['hæpinəs] ,

Happiness	,
幸福	,

我无比感激我亲爱的父亲，我将为这份巨大的幸福做好准备。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɒn][maɪ][pɑː(r)] , [ai][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] .

nothing	shall	be	wanting	on	my	Parr	,	I	assure	you	.
没有什么	将	是	想要	在	我的	帕尔	,	我	保证	你	.

我向你保证，我的帕尔身上什么都不会缺少。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɒn][maɪn] , [meɪ][ai]['nevə(r)][seɪ] [mæs] [ə'gen] ,

And	if	any	thing	be	wanting	on	mine	,	may	I	never	say	Mass	again	,
和	如果	任何	事物	是	想要	在	矿	,	可能	我	绝不	说	大量的	再次	,

如果我有什么不足之处，愿我永不再做弥撒。

[ɔː(r)]['nevə(r)][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mæsɪz] [ai][hæv; həv][nɒt] [sed] .

or	never	be	paid	for	Masses	I	have	not	said	.
或者	绝不	是	有薪酬的	为了	群众	我	有	不是	说	.

或者永远得不到我未曾说过的弥撒的报酬。

['aɪðə(r)] [ðɪs] [gɜːl][hæz; həz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sɪm'plɪsəti] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] , [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

Either	this	Girl	has	extraordinary	Simplicity	,	or	what	is	more	likely	,	extraordinary
任何一个	这	女孩	有	非凡的	简单	,	或者	什么	是	更多的	可能	,	非凡的

['kʌnɪŋ] ;

Cunning	;
狡猾	;

这个女孩要么天性单纯，要么更有可能的是，她非常狡猾；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ə'vɜːs] [tuː; tə][maɪ] ['kɪsɪz] .

she	does	not	seem	averse	to	my	Kisses	.
她	做	不是	似乎	反	到	我的	吻	.

她似乎并不排斥我的吻。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] [siːz] [ænd; ənd] [ə'pruːv] [maɪ] [dɪ'zaɪn] .

Why	should	I	not	imagine	she	sees	and	approves	my	Design	.
为什么	应该	我	不是	想象	她	看到	和	批准	我的	设计	.

为什么我不能想象她看到了我的设计并表示赞同呢?

[wel] , [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][seks] : [let] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ɪn'vent] ['eni][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]
Well , I'll say this for the Sex : Let a Man but invent any Excuse for
出色地，患病的 说 这 为了 这 性别 : 让 一个 男人 但 发明 任何 原谅 为了
[ðə; ði][sɪn] ,
the Sin ,
这 罪 ,

好吧，关于性，我得说一句：让男人为自己的罪行编造任何借口吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and they are all ready to undertake it .
和 他们 是 全部 准备好 到 承担 它 .

他们都准备好承担这项任务了。

[haʊ] ['hæpi] [ɪz][ə; eɪ] [priːst] ,
How happy is a Priest ,
如何 快乐的 是 一个 牧师 ,

一位神父有多么幸福?

[huː] [kæn; kən][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [meɪdz] [rɪ'zɪstəns] ['smʌðə(r)] ,
Who can the blushing Maid's Resistance smother ,
WHO 能 这 脸红 女佣 反抗 窒息 ,

谁能压制住羞涩女仆的抵抗?

[wɪð] [sɪn][ɪn][wʌn][hænd] , ['pɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
With Sin in one Hand , Pardon in the other .
和 罪 在 一 手 , 赦免 在 这 其他 .

一手握着罪恶，一手握着赦免。

[ækt][θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[siːn] , ['ɪzəbɛlz] [ə'pɑːtmənt] .
SCENE , Isabel's Apartment .
场景 , 伊莎贝尔的 公寓 .

场景：伊莎贝尔的公寓。

[jʌŋ] - , ['ɪzəbel] .
Young Laroon , Isabel .
年轻的 - , 伊莎贝尔 .

年轻的拉伦，伊莎贝尔。

[jʌŋ] - .
Young Laroon .
年轻的 - .

年轻的拉伦。

[pɜː'dɪʃn] [siːz] [ðə; ði] ['vɪlən] , [meɪ] [ɔːl][ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv] ['twenti] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ræk]
Perdition seize the Villain , may all the Torments of twenty Inquisitions wrack
毁灭 抢占 这 恶棍 , 可能 全部 这 折磨 的 二十 宗教裁判所 残骸
[hɪz; ɪz] [səʊl] .
his Soul .
他的 灵魂 .

让恶人堕入地狱，愿二十次宗教裁判所的酷刑折磨他的灵魂。

['aɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[ækt][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][wɒnt][hɪz; ɪz][əʊn] ['wepənz] [ə'genst][hɪm] .
Act **your** **Part** **well** **,** **and** **we** **shall** **not** **want** **his** **own** **Weapons** **against** **him** **.**
行为 你的 部分 出色地 , 和 我们 将 不是 想 他的 自己的 武器 反对 他 .

好好扮演你的角色，我们就不会需要他自己的武器来对付他了。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .
Yo **.** **Lar** **.**
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][hiː; hi][kæn; kən][ɪn'tend][ˌaɪ 'tiː] —
Sure **it** **is** **impossible** **he** **can** **intend** **it** **—**
当然 它 是 不可能的 他 能 打算 它 —

他绝对不可能有意如此——

['aɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] ?
Shall **I** **make** **the** **Experiment** **?**
将 我 制作 这 实验 ?

我该做这个实验吗?

[jəʊ] . [lɑː(r)] .
Yo **.** **Lar** **.**
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔː'beə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [hɪm] .
I **shall** **never** **be** **able** **to** **forbear** **murdering** **him** **.**
我 将 绝不 是 有能力的 到 忍耐 谋杀 他 .

我永远无法克制住杀他的冲动。

['aɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [kə'mɪt] ['eni] ['vaɪələns] ,
You **shall** **promise** **not** **to** **commit** **any** **Violence** **,**
你 将 承诺 不是 到 犯罪 任何 暴力 ,

你须承诺不实施任何暴力行为，

[juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] [wɒt] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðæt] .
you **know** **too** **well** **what** **wou'd** **be** **the** **Consequence** **of** **that** **.**
你 知道 也 出色地 什么 会 是 这 结果 的 那 .

你非常清楚那样做会有什么后果。

[let] [juː 'es] [sə'fɪʃntli] [kən'vɪkt][hɪm] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] . [-]
Let **us** **sufficiently** **convict** **him** **,** **and** **leave** **his** **Punishment** **to** **the** **Law** **.** **[** **28** **]**
让 我们 足够 定罪 他 , 和 离开 他的 惩罚 到 这 法律 . [-]

让我们充分定罪他，至于他的惩罚，就交给法律吧。[28]

[jəʊ] . [lɑː(r)] .
Yo **.** **Lar** **.**
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [tuː] [wel] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] .

And	I	know	too	well	what	will	be	the	Consequence	of	that	.
和	我	知道	也	出色地	什么	将要	是	这	结果	的	那	.

我非常清楚这样做的后果是什么。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [priːsts] [ænd; ənd] ['lɔɪərz] ;

There	seems	to	be	a	Combination	between	Priests	and	Lawyers	;
那里	似乎	到	是	一个	组合	之间	神父	和	律师	;

似乎存在一种介于牧师和律师之间的职业结合;

[ðə; ði] ['lɔɪərz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [priːsts] [frɒm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['rəugəri]

the	Lawyers	are	to	save	the	Priests	from	Punishment	for	their	Rogueries
这	律师	是	到	节省	这	神父	从	惩罚	为了	他们的	流氓行为

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

in	this	World	,
在	这	世界	,

律师们的任务是保护神父们免受他们在世间所犯下的罪行的惩罚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [ɪn][ðə; ði][nekst] .

and	the	Priests	the	Lawyers	in	the	next	.
和	这	神父	这	律师	在	这	下一个	.

接下来是牧师和律师。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [ðæt] [skriːnz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['ɪndʒəd] [juː; jʊ] ,

However	,	the	same	Law	that	screens	him	for	having	injured	you	,
然而	,	这	相同的	法律	那	屏幕	他	为了	拥有	受伤	你	,

然而，正是同样的法律，既能让他免于因伤害你而受到惩罚，又能使他免于因伤害你而受到惩罚。

[wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪm] .

will	punish	you	for	having	done	Justice	to	him	.
将要	惩治	你	为了	拥有	完毕	正义	到	他	.

他会因为你对他伸张正义而惩罚你。

[['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

[	Knocking	at	the	Door	.
[	敲门	在	这	门	.

[敲门声。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[ðə; ði] [priːst] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

the	Priest	is	at	the	Door	.
这	牧师	是	在	这	门	.

牧师在门口。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
What **shall** **we** **do** **?**
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[jəʊ] . [lɑː(r)] .
Yo **.** **Lar** **.**
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[dæm] [hɪm] : [aɪl] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪm] .
Damn **him** **:** **I'll** **stay** **here** **and** **confront** **him** **.**
该死 他 : 患病的 停留 这里 和 面对 他 .

去他的：我要留在这里和他对峙。

['aɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[nəʊ] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] : [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [aɪl] [ə'tæk] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ;
No **,** **by** **no** **means** **:** **For** **once** **,** **I'll** **attack** **him** **in** **his** **own** **Way** **;**
不 , 经过 不 方法 : 为了 一次 , 患病的 攻击 他 在 他的 自己的 方式 ;

不，绝不：这一次，我要用他自己的方式攻击他;

[səʊ][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] , [duː; də][juː; jʊ][rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][rest]
so **the** **Moment** **he** **opens** **the** **Door** **,** **do** **you** **run** **out** **and** **leave** **the** **rest**
所以 这 片刻 他 打开 这 门 , 做 你 跑步 出去 和 离开 这 休息
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

所以，当他打开门的那一刻，你就跑出去，把剩下的事情留给我。

[[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)][self]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ʃriːk] .
[**She** **throws** **her** **self** **into** **a** **Chair** **,** **and** **shrieks** **.**
[她 投掷 她 自己 进入 一个 椅子 , 和 尖叫 .

她猛地扑到椅子上，尖叫起来。

[jʌŋ] - [ˌəuvə'təːn, 'əuvətəːn]['mɑːtɪn] .
Young **Laroon** **overturns** **Martin** **.**
年轻的 - 翻车 马丁 .

年轻的拉伦推翻了马丁的政变。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

['mɑːtɪn] , ['ɪzəbel] .
Martin **,** **Isabel** **.**
马丁 , 伊莎贝尔 .

马丁，伊莎贝尔。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[ai][ˌeɪ 'em][sleɪn] , [ai][ˌeɪ 'em][ˌəʊvə'leɪd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['mə:də] .

I	am	slain	,	I	am	overlaid	,	I	am	murdered	.
我	是	被杀	，	我	是	叠加	，	我	是	被谋杀	.

我被杀害，我被覆盖，我被谋杀。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['dɔ:tə(r)] , ['dɔ:tə(r)] , [ɪz] [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

Daughter	,	Daughter	,	is	this	your	patient	Expectation	of	the	Spirit	?
女儿	，	女儿	，	是	这	你的	病人	期待	的	这	精神	?

女儿，女儿，这就是你对圣灵的耐心期盼吗?

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)] : [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)] .

It	has	been	here	:	It	has	been	here	.
它	有	到过	这里	:	它	有	到过	这里	.

它一直都在这里：它一直都在这里。

[mɑ:t] .

Mart	.
市场	.

市场。

[wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)] ?

What	has	been	here	?
什么	有	到过	这里	?

这里曾经是什么?

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[əʊ] ! [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði]['spɪrɪt] .

Oh	!	the	Spirit	,	the	Spirit	.
哦	!	这	精神	,	这	精神	.

哦！圣灵，圣灵。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)] [ðɪs] [hɑ:f]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,

It	has	been	here	this	half	Hour	,	and	just	as	you	came	in	,
它	有	到过	这里	这	一半	小时	,	和	只是	作为	你	来了	在	,

它已经在这里半个小时了，就在你进来的时候，

[ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

it	vanished	away	in	a	Clap	of	Thunder	,
它	消失了	离开	在	一个	拍	的	雷	,

它伴着一声雷鸣消失了。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	thought	would	have	taken	the	Room	with	it	.
和	我	想法	会	有	已采取	这	房间	和	它	.

我当时以为房间也会跟着遭殃。

[mɑ:t] .

Mart	.
市场	.

市场。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

I	thought	it	would	have	taken	me	with	it	,	I	am	sure	.
我	想法	它	会	有	已采取	我	和	它	，	我	是	当然	.

我当时觉得它肯定会把我一起带走。

['spɪrɪt] [ɪn'diːd] !

Spirit	indeed	!
精神	的确	！

真是个精神！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ðiːz] [ɪn] [tʊ'lʊŋ] .

There	are	abundance	of	such	Spirits	as	these	in	Toulon	.
那里	是	丰富	的	这样的	烈酒	作为	这些	在	土伦	.

在土伦，像这样的精灵比比皆是。

[ænd; ənd] [preɪ] , [haʊ] [hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] [ðɪs] [hɑːf]

And	pray	,	how	have	the	Spirit	and	you	employed	your	time	this	half
和	祈祷	，	如何	有	这	精神	和	你	受雇	你的	时间	这	一半

['aʊə(r)] ?

Hour	?
小时	？

请祷告，在这半小时里，你和圣灵是如何度过的?

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[əʊ] ! [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Oh	!	don't	ask	me	:	It	is	impossible	to	tell	you	.
哦	！	不	问	我	：	它	是	不可能的	到	告诉	你	.

哦！别问我了：我无法告诉你。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[eɪ] , - [tɪz] ['niːdləs] [tuː] : [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] .

Ay	,	'	tis	needless	too	:	for	I	can	give	a	shrewd	Guess	.
哎	，	-	的	不必要	也	：	为了	我	能	给	一个	精明	猜测	.

哎，这也没有必要：因为我可以做出一个精辟的猜测。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][laɪk][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . [-]

I	suppose	you	like	his	Company	.	[	29	]
我	认为	你	喜欢	他的	公司	.	[	-	]

我想你一定很喜欢他的公司。[29]

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[əʊ] ! [səʊ] [wel] !

Oh	!	so	well	!
哦	！	所以	出色地	！

哦！太好了！

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt][ˌem 'iː][ten] [taɪmz] ['evri] [deɪ] .

That	I	could	wish	he	would	visit	me	ten	Times	every	Day	.
那	我	可以	希望	他	会	访问	我	十	《时代周刊》	每一个	天	.

我希望他每天能来看我十次。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[əʊ] , [həʊ] !
Oh **,** **Ho** **!**
哦 , 何 !

哦，嗬！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [tuː] .
And **in** **the** **same** **Shape** **too** **.**
和 在 这 相同的 形状 也 .

而且形状也一样。

['aɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[ai] [ʃaʊd] [laɪk][hɪm][ɪn]['eni] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ai][deə(r)][sweə(r)] [hiːl] [kʌm] [ɪn]['eni] [ʃeɪp] [tuː] :
I **shou'd** **like** **him** **in** **any** **Shape** **,** **and** **I** **dare** **swear** **he'll** **come** **in** **any** **Shape** **too** **:**
我 应该 喜欢 他 在 任何 形状 , 和 我 敢 发誓 地狱 来 在 任何 形状 也 :

无论他以何种形态出现，我都喜欢他，而且我敢发誓，他也会以任何形态出现：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['pjʊərɪst] , ['swiːtɪst] , [məʊst] [kəm'pleɪzənt] ['spɪrɪt] :
For **he** **is** **the** **purest** **,** **sweetest** **,** **most** **complaisant** **Spirit** **:**
为了 他 是 这 最纯净的 , 最甜美的 , 最多 顺从的 精神 :

因为他是最纯洁、最甜蜜、最顺从的神灵：

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['mɪstə(r)] . - [hɪm'self] .
I **could** **have** **almost** **sworn** **it** **had** **been** **Mr** **.** **Laroon** **himself** **.**
我 可以 有 几乎 宣誓 它 有 到过 先生 . - 他自己 .

我几乎可以肯定那就是拉伦先生本人。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — —
Was **there** **ever** **such** **a** **—** **—**
曾是 那里 曾经 这样的 一个 — —

世上真有这样的——

['aɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[neɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'heɪvd] [dʒʌst][laɪk]['mɪstə(r)] . - ,
Nay **,** **when** **it** **came** **in** **first** **,** **it** **behaved** **just** **like** **Mr** **.** **Laroon** **,**
不 , 什么时候 它 来了 在 第一的 , 它 表现 只是 喜欢 先生 . - ,

不，当它获得第一名时，它的表现就像拉伦先生一样。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][self][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [aɪ][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ]

and	call'd	it	self	by	his	Name	;	but	when	it	found	I	did	not	answer	a
和	被称为	它	自己	经过	他的	姓名	;	但	什么时候	它	成立	我	做过	不是	回答	一个

[wɜːd] ,

Word	,
单词	,

它自称为他的名字；但当它找到我时，却一句话也没回答。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] - ,

it	took	me	by	the	Hand	,	and	cry'd	,
它	采取	我	经过	这	手	,	和	-	,

它拉着我的手，哭了起来，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - !

is	it	possible	you	can	be	angry	with	your	Laroon	!
是	它	可能的	你	能	是	生气的	和	你的	-	!

你有可能对你的 Laroon 生气吗?

[aɪ] ['ænsərd] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ; [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [stɪl] ;

I	answer'd	not	a	Word	;	then	it	kissed	me	a	hundred	times	;	I	said	nothing	still	;
我	已回答	不是	一个	单词	;	然后	它	亲吻	我	一个	百	时代	;	我	说	没有什么	仍然	;

我一句话也没说；然后它吻了我一百次；我仍然什么也没说；

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [ɑːmz] , [ænd; ənd] - [ˌem 'iː] ['pæʃənətli] ; [aɪ] [stɪl] [bɪ'heɪvd] [æz; əz]

it	caught	me	in	its	Arms	,	and	embrac'd	me	Passionately	;	I	still	behaved	as
它	捕捉	我	在	它是	武器	,	和	-	我	热情地	;	我	仍然	表现	作为

[juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] ,

you	commanded	me	,
你	命令	我	,

它把我拥入怀中，热情地拥抱我；我依然遵从你的命令。

['veri] ['pæsɪv] .

very	passive	.
非常	被动的	.

非常被动。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !

the	Devil	,	the	Devil	!
这	魔鬼	,	这	魔鬼	!

魔鬼，魔鬼!

[wɒz; wəz]['evə(r)][mæn][səʊ] [kɔːt] .

Was	ever	Man	so	caught	.
曾是	曾经	男人	所以	捕捉	.

人间曾有如此的境遇吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [ˌæprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['mɪstə(r)] . - [hɪm'self] ?

And	did	you	never	apprehend	it	to	be	Mr	.	Laroon	himself	?
和	做过	你	绝不	逮捕	它	到	是	先生	.	-	他自己	?

难道你从未怀疑过那就是拉伦先生本人吗?

['aɪsə] . ['hev(ə)n] [fə'bɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfəd] ['mɪstə(r)] . - [ɪn] [ðəʊz] [fə,mili'æriti] ,

Isa	.	Heaven	forbid	,	I	should	have	suffered	Mr	.	Laroon	in	those	Familiarities	,
伊萨	.	天堂	禁止	,	我	应该	有	遭受	先生	.	-	在	那些	熟悉	,

伊萨：但愿我不会在那些聚会中让拉伦先生受苦。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔrdɚd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

which	you	order'd	me	to	allow	the	Spirit	.
哪个	你	已订购	我	到	允许	这	精神	.

你命令我允许圣灵降临。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[ai][ˌeɪ 'em] [kɔːt] [ɪn'diːd] .

I	am	caught	indeed	.
我	是	捕捉	的确	.

我确实被抓住了。

[dæmd] [drivəl] ['ɪdiət] !

Damn'd	driveling	Idiot	!
该死的	胡言乱语	笨蛋	!

该死的胡言乱语的白痴!

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['kwɪkli] ?

But	,	dear	Father	,	tell	me	,	shall	I	not	see	it	again	quickly	?
但	,	亲爱的	父亲	,	告诉	我	,	将	我	不是	看	它	再次	迅速地	?

但是，亲爱的父亲，请告诉我，我很快就能再次见到它吗?

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

For	I	long	to	see	it	again	.
为了	我	长的	到	看	它	再次	.

我渴望再次见到它。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] , [jes] — —

Yes	,	yes	—	—
是的	,	是的	—	—

是的，是的——

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ([mɪˈθɪŋks]) [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] ,

I	long	to	see	it	in	the	dark	(	methinks	)	for	you	know	,	Father	,
我	长的	到	看	它	在	这	黑暗的	(	我觉得	)	为了	你	知道	,	父亲	,

我渴望在黑暗中看到它（我想是这样），因为你知道，父亲，

[wʌn] [siːz] ['spɪrɪt] [best] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

one	sees	Spirits	best	in	the	dark	.
一	看到	烈酒	最好的	在	这	黑暗的	.

在黑暗中更容易看到精灵。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[eɪ] , [eɪ] , [jʊl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] ;

Ay	,	ay	,	you'll	see	it	in	the	dark	,	I	warrant	you	;
哎	,	哎	,	你会	看	它	在	这	黑暗的	,	我	保证	你	;

哎呀，哎呀，我保证，即使在黑暗中你也能看到它；

[bʌt; bət] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [bɪˈfɔː(r)] .

but	be	sure	and	behave	as	you	did	before	.
但	是	当然	和	表现	作为	你	做过	前	.

但请务必像以前一样行事。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [bɪˈfɔː(r)] , ['fɑːðə(r)] ?

And	will	he	always	behave	as	he	did	before	,	Father	?
和	将要	他	总是	表现	作为	他	做过	前	,	父亲	?

父亲，他以后还会像以前那样行事吗?

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[hʌm] !

Hum	!
哼	!

哼!

[biː; bi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] ; [teɪk] [keə(r)] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Be	in	your	Chamber	this	Evening	at	Eight	;	take	care	there	be	no	Light	in	the	Room	,
是	在	你的	商会	这	晚上	在	八	;	拿	关心	那里	是	不	光	在	这	房间	,

今晚八点请待在房间里；务必确保房间里没有任何光线。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [meɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] .

and	perhaps	the	Spirit	may	pay	you	a	second	Visit	.
和	也许	这	精神	可能	支付	你	一个	第二	访问	.

或许圣灵还会再次造访你。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[aɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['pʌŋktʃuəl] .
I'll be sure to be punctual .
患病的 是 当然 到 是 准时 .

我一定会准时到达。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[ænd; ənd] ['pæsɪv] . [-]
And passive . [30]
和 被动的 . [-]

被动。[30]

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[aɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ][ɪn] ['evri] [θɪŋ] .
I'll obey you in every thing .
患病的 服从 你 在 每一个 事物 .

我事事都听你的。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

['sensləs] [əʊf] .
Senseless Oaf .
无意义的 笨蛋 .

愚蠢的笨蛋。

[bʌt; bət][ðəʊ] - [ai][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði][fɜːst] [fruːts] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] ['fɒli] ,
But tho ' I have lost the first Fruits by her extreme Folly ,
但 虽然 - 我 有 丢失的 这 第一的 水果 经过 她 极端 蠢事 ,

虽然我因她极度的愚蠢而失去了第一批果实，

[jet] [ˌeɪ 'em][ai] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
yet am I highly delighted with it ;
然而 是 我 高度 高兴极了 和 它 ;

但我对此感到非常满意；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [priːst] .
and if I do not make a notable use of it I am no Priest .
和 如果 我 做 不是 制作 一个 值得注意的 使用 的 它 我 是 不 牧师 .

如果我不善加利用，我就不是牧师。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[dʒɔːr'deɪn]['səʊləs] .
Jourdain solus .
乔丹 索鲁斯 .

Jourdain solus。

[əʊ] ! ['pɜːgət(ə)ri] !
Oh ! Purgatory !
哦 ! 炼狱 !

哦！炼狱！

['pɜːgət(ə)ri] !
Purgatory **!**
炼狱 !

炼狱!

[wɒt] [ai][nɒt] [gɪv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðaɪ] [fleɪmz] !
What **wou'd** **I** **not** **give** **to** **escape** **thy** **Flames** **!**
什么 会 我 不是 给 到 逃脱 你的 火焰 !

为了逃离你的烈焰，我愿付出一切!

([mɪ'θɪŋks]) [ai] [fiːl] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .
(**methinks** **)** **I** **feel** **them** **already** **.**
(我觉得) 我 感觉 他们 已经 .

我觉得我已经感觉到了。

[hɑːk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[wɒt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ? — ['nʌθɪŋ] — [hɑː] !
what **Noise** **is** **that** **?** **—** **Nothing** **—** **Ha** **!**
什么 噪音 是 那 ? — 没有什么 — 哈 !

那是什么声音？——没什么——哈!

[wʌts] [ðæt] [ai] [siː] ?
what's **that** **I** **see** **?**
是什么 那 我 看 ?

我看到了什么?

['sʌmθɪŋ] [wɪð] [tuː] [hedz] — — [wɒt] [kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [pɔː'tend] ? — — [wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
Something **with** **two** **Heads** **—** **—** **What** **can** **all** **this** **portend** **?** **—** **—** **What** **a** **poor**
某物 和 二 头部 — — 什么 能 全部 这 预兆 ? — — 什么 一个 贫穷的
['mɪzrəbl] [retʃ] [ˌeɪ 'em][ai] ?
miserable **Wretch** **am** **I** **?**
悲惨的 可怜虫 是 我 ?

双头怪——这一切预示着什么？——我真是个可怜的、悲惨的家伙!

['entə(r)] ['sɜːvənt] .
Enter **Servant** **.**
进入 仆人 .

仆人进来。

[sɜːrv] .
Serv **.**
服务 .

服务。

[sɜː(r)] , [ə; eɪ]['fraɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
Sir **,** **a** **Friar** **below** **desires** **to** **speak** **with** **you** **.**
先生 , 一个 修士 以下 欲望 到 说话 和 你 .

先生，楼下有一位修士想见您。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['həʊli]['ɔːdə(r)][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ?
Why **will** **you** **suffer** **a** **Man** **of** **Holy** **Order** **to** **wait** **a** **Moment** **at** **my** **Door** **?**
为什么 将要 你 遭受 一个 男人 的 圣 命令 到 等待 一个 片刻 在 我的 门 ?

你为何要让一位神职人员在我家门口等候片刻?

[brɪŋ] [hɪm][ɪn] .

Bring	**him**	**in**	**.**
带来	他	在	.

把他带进来。

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] .

Perhaps	**he**	**is**	**some**	**Messenger**	**of**	**Comfort**	**.**
也许	他	是	一些	信使	的	舒适	.

或许他是某种慰藉使者。

[bʌt; bət] [əʊ] ! [aɪ]['rɑːðə(r)][fɪə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] : [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['kʌmfət] [kæn; kən][ə; eɪ]['sɪnə(r)] [laɪk]

But	**Oh**	**!**	**I**	**rather**	**fear**	**the**	**reverse**	**:**	**For**	**what**	**Comfort**	**can**	**a**	**Sinner**	**like**
但	哦	!	我	相当	害怕	这	撤销	:	为了	什么	舒适	能	一个	罪人	喜欢

[ˌem 'iː][ɪk'spekt] ?

me	**expect**	**?**
我	预计	?

但是，哦！我倒更担心情况恰恰相反：像我这样的罪人能得到什么安慰呢?

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

SCENE	**IV**	**.**
场景	第四	.

第四幕

[əʊld] - [ɪn][ə; eɪ]['fraɪərz]['hæbɪt] , [dʒɔːr'deɪn] .

Old	**Laroon**	**in**	**a**	**Friar's**	**Habit**	**,**	**Jourdain**	**.**
老的	-	在	一个	修士们	习惯	,	乔丹	.

身着修士服的老拉伦，乔丹。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	**Lar**	**.**
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ə'tend] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	**Plague**	**attend**	**this**	**House**	**and**	**all**	**that**	**are**	**in**	**it**	**.**
一个	瘟疫	出席	这	房子	和	全部	那	是	在	它	.

瘟疫降临这座房子和里面的所有人。

- .

Jourd	**.**
-	.

约尔德。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	**Lar**	**.**
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] ['mɪzrəbl] , [sæd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔː(r)] , [dʒɔːr'deɪn] ?

Art	**thou**	**that**	**miserable**	**,**	**sad**	**,**	**poor**	**Son**	**of**	**a**	**Whore**	**,**	**Jourdain**	**?**
艺术	你	那	悲惨的	,	伤心	,	贫穷的	儿子	的	一个	妓女	,	乔丹	?

你就是那个可怜的、悲惨的、可悲的娼妓之子，乔丹吗?

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt][hiː; hi] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ðiː] [frɒm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈfrɑːnsɪs] .
If **thou** **art** **he** **,** **I** **have** **a** **Message** **to** **thee** **from** **St** **.** **Francis** **.**
如果 你 艺术 他 , 我 有 一个 信息 到 你 从 英石 . 弗朗西斯 .

如果你就是他，我奉圣方济之命向你传达一个信息。

[ðə; ðɪ] [seɪnt] [gɪvz] [hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][bɪd][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ,
The **Saint** **gives** **his** **humble** **Service** **to** **you** **,** **and** **bid** **me** **tell** **you** **,**
这 圣 给予 他的 谦逊的 服务 到 你 , 和 出价 我 告诉 你 ,

圣人向您献上他卑微的服侍，并让我告诉您：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sædist] [dɒgz] [ðæt] [ˈevə(r)] [lɪvd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] - [hɪz; ɪz]
You **are** **one** **of** **the** **saddest** **Dogs** **that** **ever** **liv'd** **;** **for** **having** **disobey'd** **his**
你 是 一 的 这 最悲伤的 狗 那 曾经 生活 ; 为了 拥有 - 他的
[ˈɔːdərs] ,
Orders **,**
订单 ,

你是世上最悲伤的狗之一；因为你违抗了他的命令，

[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] :
and **attempted** **to** **put** **your** **Daughter** **into** **a** **Nunnery** **:**
和 尝试过 到 放 你的 女儿 进入 一个 尼姑庵 :

并试图将你的女儿送进修道院：

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ˈpɒzətɪv] [ˈɔːdərs] [tuː; tə] [-]
For **which** **he** **has** **given** **me** **positive** **Orders** **to** **[** **31** **]**
为了 哪个 他 有 给定 我 积极的 订单 到 [-]

为此，他已向我下达了明确的命令[31]

[əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn] [ˈpɜːgət(ə)ri] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] .
assure **you** **,** **you** **shall** **lie** **in** **Purgatory** **five** **hundred** **thousand** **Years** **.**
保证 你 , 你 将 说谎 在 炼狱 五 百 千 年 .

我向你保证，你将在炼狱中躺上五十万年。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ;
And **I** **assure** **you** **it** **is** **a** **very** **warm** **sort** **of** **a** **Place** **;**
和 我 保证 你 它 是 一个 非常 温暖的 种类 的 一个 地方 ;

我向你保证，那是一个非常温暖的地方;

[fɔː(r); fə(r)][ai] [kɔːld] [ðeə(r)][æz; əz][ai] [keɪm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for **I** **call'd** **there** **as** **I** **came** **along** **to** **take** **Lodgings** **for** **you** **.**
为了 我 被称为 那里 作为 我 来了 沿着 到 拿 住宿 为了 你 .

因为我来这里是为了帮你找住处，所以就顺道拜访了那里。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['hevənz] !
Heavens **!**
天 !

天!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] !
is **it** **possible** **!**
是 它 可能的 !

是否可以!

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] ?
that **you** **can** **have** **seen** **the** **dreadful** **Horrors** **of** **that** **Place** **?**
那 你 能 有 已见 这 可怕 恐怖 的 那 地方 ?

你亲眼目睹了那个地方的恐怖景象吗?

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[siːn] [ðem; ðəm] !
Seen **them** **!**
已见 他们 !

看到了!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [waɪ] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] :
Ha **,** **ha** **,** **ha** **,** **why** **,** **I** **have** **been** **there** **half** **a** **dozen** **times** **in** **a** **Day** **:**
哈 , 哈 , 哈 , 为什么 , 我 有 到过 那里 一半 一个 打 时代 在 一个 天 :

哈哈哈哈，我一天之内就去过那里六次了:

[waɪ] , [haʊ] [fɑː(r)][duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['pɜːgət(ə)ri] ?
Why **,** **how** **far** **do** **you** **take** **it** **to** **be** **to** **Purgatory** **?**
为什么 , 如何 远的 做 你 拿 它 到 是 到 炼狱 ?

为什么？你认为达到什么程度才算到达炼狱?

[nɒt] [ə'bʌv] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][hɑːf][æt; ət] ['fɑːðɪst] , [ænd; ənd] ['evri] [step][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [daʊn]
Not **above** **a** **Mile** **and** **half** **at** **farthest** **,** **and** **every** **Step** **of** **the** **way** **down**
不是 多于 一个 英里 和 一半 在 最远 , 和 每一个 步 的 这 方式 向下
[hɪl] .
Hill **.**
爬坡道 .

最远不超过一英里半，而且每一步都是下坡路。

[siːn] [ðem; ðəm] !
Seen **them** **!**
已见 他们 !

看到了!

[eɪ] , [eɪ] , [ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ,
ay **,** **ay** **,** **I** **have** **seen** **them** **,** **and** **a** **pretty** **Sight** **they** **are** **too** **,**
哎 , 哎 , 我 有 已见 他们 , 和 一个 漂亮的 视线 他们 是 也 ,

哎呀，哎呀，我见过它们，它们确实很漂亮。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['trædʒɪkəl] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪt] ;
a **pretty** **tragical** **sort** **of** **a** **Sight** **;**
一个 漂亮的 悲剧 种类 的 一个 视线 ;

一幅相当悲惨的景象;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] — — [ðen] [ðeə(r)][ɪz]
if **it** **were** **not** **for** **the** **confounded** **Heat** **of** **the** **Air** **—** **—** **then** **there** **is**
如果 它 是 不是 为了 这 令人困惑 热 的 这 空气 — — 然后 那里 是
[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
the **prettiest** **Consort** **of** **Musick** **.**
这 最漂亮的 配偶 的 音乐 .

如果不是因为该死的酷热天气——那么，这里将会是最美妙的音乐组合。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['hevənz] !
Heavens **!**
天 !

天!

['mjuːzɪk] !
Musick **!**
音乐 !

音乐!

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[eɪ] , [eɪ] , [grəʊnz] , [grəʊnz] , [ə; eɪ][faɪn] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv] [grəʊnz] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][self]
Ay **,** **ay** **,** **Groans** **,** **Groans** **,** **a** **fine** **Consort** **of** **Groans** **,** **you** **would** **think** **your** **self**
哎 , 哎 , 呻吟 , 呻吟 , 一个 美好的 配偶 的 呻吟 , 你 会 思考 你的 自己
[æt; ət][æn; ən] ['ɒprə] ,
at **an** **Opera** **,**
在 一个 歌剧 ,

哎呀，哎呀，呻吟声，呻吟声，一群美妙的呻吟声，你会觉得自己仿佛置身于歌剧院。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ;

if	it	were	not	for	the	great	Heat	of	the	Air	,	as	I	said	before	;
如果	它	是	不是	为了	这	伟大的	热	的	这	空气	,	作为	我	说	前	;

如果不是因为空气酷热，正如我之前所说；

[sʌm; səm] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] ['ʌvnz] , [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] - [tuː; tə][spɪts] ,

some	Spirits	are	shut	up	in	Ovens	,	some	are	chain'd	to	Spits	,
一些	烈酒	是	关闭	向上	在	烤箱	,	一些	是	-	到	吐痰	,

有些亡灵被关在烤炉里，有些亡灵被锁在烤架上。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [skætɔɹd] [ɪn] ['fraɪɪŋ] - [pænz] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [pleɪs]

some	are	scatter'd	in	Frying	-	pans	—	and	I	have	taken	up	a	Place
一些	是	散落的	在	煎炸	-	平底锅	—	和	我	有	已采取	向上	一个	地方

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ]['grɪdaɪən] .

for	you	on	a	Gridiron	.
为了	你	在	一个	烤架	.

有些散落在煎锅里——而我已在烤架上为你留了一个位置。

- .

Jourd	.

- .

约尔德。

[əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em] - , [ai][ˌeɪ 'em] - — [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , ['fɑːðə(r)] , [ˌɪntə'siːd] [wɪð]

Oh	!	I	am	scorch'd	,	I	am	scorch'd	—	For	Pity's	sake	,	Father	,	intercede	with
哦	!	我	是	-	,	我	是	-	—	为了	可惜	清酒	,	父亲	,	说情	和

[ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :

St	.	Francis	for	me	:
英石	.	弗朗西斯	为了	我	:

哦！我被烤焦了，我被烤焦了——看在怜悯的份上，神父，请为我向圣方济各求情：

[kəm'pæʃənət] [maɪ] [keɪs] —

Compassionate	my	Case	—
富有同情心	我的	案件	—

同情我的案件——

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] , [let][ˌem 'iː] ['kæri] [hɪm][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['mærɪdʒ]

There	is	but	one	way	,	let	me	carry	him	the	News	of	your	Daughter's	Marriage
那里	是	但	一	方式	,	让	我	携带	他	这	消息	的	你的	女儿的	婚姻

,

,

,

只有一条路可走，让我去告诉他你女儿出嫁的消息吧。

[ðæt] [meɪ] [pə'hæps] [ə'piːz] [hɪm] .

that	may	perhaps	appease	him	.
那	可能	也许	安抚	他	.

或许那样能让他安心。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][ɪz][ə; eɪ] ['lɪkərɪʃ] [əʊld][dɒg] ,

Between	you	and	I	,	St	.	Francis	is	a	liquorish	old	Dog	,
之间	你	和	我	,	英石	.	弗朗西斯	是	一个	甘草	老的	狗	,

说实话，圣弗朗西斯是个爱嚼舌根的老家伙。

[ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə][set]['piːp(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	loves	to	set	People	to	work	to	his	Heart	.
和	爱	到	放	人们	到	工作	到	他的	心	.

他喜欢让人们为他心中所想而工作。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['mærid] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][seɪnt][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ'ti:][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ]
She shall be married this Instant , the Saint must know it is none of my
她 将 是 已婚 这 立即的 , 这 圣 必须 知道 它 是 没有任何 的 我的
[fɔ:lt] :
Fault :
过错 :

她此刻就要出嫁，圣人必须明白这并非我的过错：

[hæd; həd][ai] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [sɪns] [pə'fɔ:md] — [bʌt; bət]
Had I rightly understood his Will , it had been long since performed — But
有 我 没错 理解 他的 将要 , 它 有 到过 长的 自从 执行 — 但
[wel] [mait] [ai] [ˌmɪsɪn'tɜ:prət] [hɪm] ,
well might I misinterpret him ,
出色地 可能 我 曲解 他 ,

如果我正确理解了他的遗嘱，那么它早就执行了——但我很有可能误解了他。

[wen] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [wen] ['fɑ:ðə(r)]['mɑ:tɪn] .
when even the Church , when Father Martin fail'd .
什么时候 甚至 这 教会 , 什么时候 父亲 马丁 失败 .

甚至连教会都束手无策，连马丁神父都失败了。

[əʊld][lɑ:(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ai] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [seɪm] ['fɑ:ðə(r)]['mɑ:tɪn] .
I wou'd be very glad to know where I should find that same Father Martin .
我 会 是 非常 高兴的 到 知道 在哪里 我 应该 寻找 那 相同的 父亲 马丁 .

我很想知道在哪里可以找到那位马丁神父。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔ:l] [-]
I have a small [32]
我 有 一个 小的 [-]

我有一个小[32]

[kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:gət(ə)ri] [ə'feə(r)] .
Commission to him relating to a Purgatory Affair .
委员会 到 他 相关 到 一个 炼狱 事务 .

委托他处理一件与炼狱事件有关的事情。

[ˌes 'ti:] . ['frɑ:nsɪs][hæz; həz] ['sentənst] [hɪm][tu:; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ðeə(r)] , [dʒʌst][sɪks] ['hʌndrəd]
St . Francis has sentenced him to lie in a Frying - pan there , just six hundred
英石 . 弗朗西斯 有 判刑 他 到 说谎 在 一个 煎炸 - 平底锅 那里 , 只是 六 百
[j'iəz] ,
Years ,
年 ,

圣方济各判他躺在那里的煎锅里六百年。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'mʊə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] .
for his Amour with your Daughter .
为了 他的 恋情 和 你的 女儿 .

因为他与你女儿的恋情。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] !
My **Daughter** **!**
我的 女儿 !

我的女儿!

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
Are **you** **ignorant** **of** **it** **then** **?**
是 你 无知 的 它 然后 ?

那你对此一无所知吗?

[dɪd] [nɒt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'bɔːtʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
Did **not** **you** **know** **that** **he** **had** **debauched** **your** **Daughter** **?**
做过 不是 你 知道 那 他 有 放荡不羁 你的 女儿 ?

你难道不知道他玷污了你的女儿吗?

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

['ɪgnərənt] !
Ignorant **!**
无知 !

无知!

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

['hevənz] !
Heavens **!**
天 !

天!

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][veɪl] .
no **Wonder** **she** **is** **refused** **the** **Veil** **.**
不 想知道 她 是 拒绝 这 面纱 .

难怪她被拒绝戴面纱。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **thought** **you** **had** **known** **it** **.**
我 想法 你 有 已知 它 .

我以为你已经知道了。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saɪt] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['pɜːgət(ə)ri] [ˌaɪ 'tiː][self] .
I'll **shew** **you** **a** **Sight** **worse** **than** **Purgatory** **it** **self** **.**
患病的 展示 你 一个 视线 更糟 比 炼狱 它 自己 .

我将向你展示比炼狱本身还要可怕的景象。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld] [ðɪs] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ə; eɪ] [saɪt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] ['ʃʌdə(r)] .
You **shall** **behold** **this** **Disgrace** **to** **the** **Church** **;** **a** **Sight** **shall** **make** **you** **shudder** **.**
你 将 看哪 这 耻辱 到 这 教会 ; 一个 视线 将 制作 你 不寒而栗 .

你将目睹教会的耻辱；这景象会让你不寒而栗。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][ə; eɪ] [priːst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] ?
Is **it** **possible** **a** **Priest** **should** **be** **such** **a** **Villain** **?**
是 它 可能的 一个 牧师 应该 是 这样的 一个 恶棍 ?

一个神父怎么可能变成这样的恶人呢?

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

['nʌθɪŋz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] .
Nothing's **impossible** **to** **the** **Church** **you** **know** **.**
没什么。 不可能的 到 这 教会 你 知道 .

对于你所知的教会来说，没有什么是不可能的。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[ænd; ənd] [meɪ] [ai] [həʊp] [ˌes ˈtiː] . ['frɑːnsɪs] [wɪl] [biː; bi] - .
And **may** **I** **hope** **St** **.** **Francis** **will** **be** **appeas'd** **.**
和 可能 我 希望 英石 . 弗朗西斯 将要 是 - .

我希望圣方济各的怒火能够平息。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[hʌm] !
Hum **!**
哼 !

哼!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪnt] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
There **is** **a** **great** **Favourite** **of** **that** **Saint** **who** **lives** **in** **this** **Town** **,**
那里 是 一个 伟大的 最喜欢的 的 那 圣 WHO 生活 在 这 镇 ,

这座小镇上住着一位深受那位圣人喜爱的居民，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mə'sjɜː] - .
his **Name** **is** **Monsieur** **Laroon** **.**
他的 姓名 是 先生 - .

他的名字是拉伦先生。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][hɪm][tuː; tə] [seɪ] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [biːd] - [rəʊlz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
If **you** **could** **get** **him** **to** **say** **half** **a** **Dozen** **Bead** **-** **Rolls** **for** **you** **,**
如果 你 可以 得到 他 到 说 一半 一个 打 珠子 - 卷 为了 你 ,

如果你能让他帮你说半打珠卷的话，

[ðeɪ] [mait] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['sɜːvɪs] .
they **might** **be** **of** **great** **Service** **.**
他们 可能 是 的 伟大的 服务 .

它们或许能发挥很大的作用。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

[kæn; kən][ðə; ði][seɪnt] [rɪ'gɑːd][səʊ] [luːs] [ə; eɪ]['lɪvə(r)] ?
Can the Saint regard so loose a Liver ?
能 这 圣 看待 所以 松动的 一个 肝 ?

圣人怎会如此舍弃肝脏?

[əʊld][lɑː(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[əʊ] ! [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] [lʌvz] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['meri] ['feləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] .
Oh ! St . Francis loves an honest merry Fellow to his Soul .
哦 ! 英石 . 弗朗西斯 爱 一个 诚实的 欢乐 同伴 到 他的 灵魂 .

哦！圣方济各从心底里喜爱诚实快乐的人。

[ænd; ənd] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]
And hearkee , I don't think it impossible for Mr . Laroon to bring you
和 哈基 , 我 不 思考 它 不可能的 为了 先生 . - 到 带来 你
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪnt] ;
acquainted with the Saint ;
熟人 和 这 圣 ;

而且，我认为拉伦先生让你认识这位圣人并非不可能;

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [ðeɪ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [kræk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [tə'geðə(r)] .
for to my Knowledge , they very often crack a Bottle together .
为了 到 我的 知识 , 他们 非常 经常 裂缝 一个 瓶子 一起 .

据我所知，他们经常一起开香槟庆祝。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can I believe it ?
能 我 相信 它 ?

我能相信吗?

[sɜːrv] .
Serv .
服务 .

服务。

['fɑːðə(r)]['mɑːtɪn][ɪz] [bɪ'ləʊ] .
Father Martin is below .
父亲 马丁 是 以下 .

马丁神父在下面。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[sʌn] , [bɪ'heɪv] ['sɪvəli] [tuː; tə][hɪm] ,
Son , behave civilly to him ,
儿子 , 表现 文明地 到 他 ,

儿子，你要对他彬彬有礼。

[nɔ:(r)]['menʃ(ə)n][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] — [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ɪn'træp] [hɪm]
nor mention a Word of what I have told you — that we may entrap him
也不 提到 一个 单词 的 什么 我 有 讲述 你 — 那 我们 可能 陷阱 他
[mɔ:(r)] [sɪ'kjʊəli] . [-]
more securely . [33]
更多的 安全地 . [-]

不要把我告诉你们的一句话告诉别人，这样我们就可以更牢固地陷害他。[33]

[si:n] [vi:] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

['mɑ:tɪn] , [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Martin , to them .
马丁 , 到 他们 .

对他们来说，是马丁。

[mɑ:t] .
Mart .
市场 .

市场。

[pi:s] [bi:; bi] [wɪð] [maɪ] [sʌn] .
Peace be with my Son .
和平 是 和 我的 儿子 .

愿我的儿子平安。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ə; eɪ]['fraɪə(r)][hɪə(r)] !
a Friar here !
一个 修士 这里 !

我是一位修士!

[ai][laɪk][nɒt] [ðɪs] , [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['pɑ:tnə] [ɪn][maɪ]['plʌndə(r)] .
I like not this , I will have no Partners in my Plunder .
我 喜欢 不是 这 , 我 将要 有 不 合作伙伴 在 我的 掠夺 .

我不喜欢这样，我的掠夺行动中不会有同伙。

[seɪv] [ju:; jʊ] , ['revərənd] ['fɑ:ðə(r)] .
Save you , reverend Father .
节省 你 , 牧师 父亲 .

救救你，尊敬的神父。

[əʊld][lɑ:(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ˌti: 'ju:][k'wəʊkwi:] .
Tu quoque .
图 也 .

你也一样。

[mɑ:t] .
Mart .
市场 .

市场。

[ðɪs] ['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒezjuɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌtæsɪ'tɜ:nəti] .

This	Fellow	should	be	a	Jesuit	by	his	Taciturnity	.
这	同伴	应该	是	一个	耶稣会	经过	他的	沉默寡言	.

这个人沉默寡言，应该去当耶稣会士。

[ju:; jʊ] [si:] , ['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [sʌn] .

You	see	,	Father	,	the	miserable	State	of	our	poor	Son	.
你	看	,	父亲	,	这	悲惨的	状态	的	我们的	贫穷的	儿子	.

父亲，您看，我们可怜的儿子处境多么悲惨。

[əʊld][lɑ:(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[aɪ][hæv; həv] - [hɪm] [ˌðeər'ɒn] .

I	have	advis'd	him	thereon	.
我	有	-	他	其上	.

我已就此向他提出建议。

[mɑ:t] .

Mart	.
市场	.

市场。

[jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪz][kaɪnd] , [ðəʊ] - ['ni:dləs] .

Your	Advice	is	kind	,	tho	'	needless	.
你的	建议	是	种类	,	虽然	-	不必要	.

您的建议虽没有必要，但很贴心。

[hi:; hi] [hæθ] [nɒt] ['wɒntɪd] [preə(r)] , ['fɑ:stɪŋ] , [nɔ:(r)] [ˌkæstɪ'geɪʃn] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['prɒpə(r)] ['fɪzɪk]

He	hath	not	wanted	Prayer	,	Fasting	,	nor	Castigation	,	which	are	proper	Physick
他	有	不是	通缉	祷告	,	禁食	,	也不	惩罚	,	哪个	是	恰当的	医生

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他并不缺少祈祷、斋戒或惩罚，这些都是适合他的良药。

[əʊld][lɑ:(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ɔ:(r)] [sə'pəʊz] , ['fɑ:ðə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] .

Or	suppose	,	Father	,	he	was	to	go	to	a	Ball	.
或者	认为	,	父亲	,	他	曾是	到	去	到	一个	球	.

或者假设，父亲，他要去参加舞会。

[wɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][bɔ:l] ?

What	think	you	of	a	Ball	?
什么	思考	你	的	一个	球	?

你觉得球怎么样?

[mɑ:t] .

Mart	.
市场	.

市场。

[ə; eɪ][bɔ:l] ?

A	Ball	?
一个	球	?

球?

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[eɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wentʃ] [naʊ] ; [sə'pəʊz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪm][ə; eɪ] [wentʃ] .
Ay **,** **or** **a** **Wench** **now** **;** **suppose** **,** **we** **were** **to** **procure** **him** **a** **Wench** **.**
哎 , 或者 一个 妖妇 现在 ; 认为 , 我们 是 到 采购 他 一个 妖妇 .

哎，或者现在找个姑娘；假设我们给他弄个姑娘来。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[əʊ] ! ['mɒnstrəs] !
Oh **!** **monstrous** **!**
哦 ! 滔天 !

哦！太可怕了！

[əʊ] ! [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ! — —
Oh **!** **impious** **!** **—** **—**
哦 ! 不敬 ! — —

哦！亵渎神明！

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ai]['əʊnli] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
I **only** **give** **my** **Opinion** **.**
我 仅有的 给 我的 观点 .

我只是发表个人意见。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[ðaɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['dæmnəbl] .
Thy **Opinion** **is** **damnable** **.**
你的 观点 是 该死的 .

你的观点令人憎恶。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt][sʌm; səm][wʊlf][ɪn] ['ʃiːps] ['kləʊðɪŋ] .
And **thou** **art** **some** **Wolf** **in** **Sheep's** **clothing** **.**
和 你 艺术 一些 狼 在 羊的 衣服 .

你真是披着羊皮的狼。

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðaɪ]['ɔːdə(r)] .
Thou **art** **a** **Scandal** **to** **thy** **Order** **.**
你 艺术 一个 丑闻 到 你的 命令 .

你玷污了你所在教团的声誉。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ai] [wɪʃ] [ðaʊ] [ɑːt][nɒt][mɔː(r)][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə] [ðaɪn] , ['brʌðə(r)]['fɑːðə(r)] ,
I **wish** **thou** **art** **not** **more** **a** **Scandal** **to** **thine** **,** **Brother** **Father** **,**
我 希望 你 艺术 不是 更多的 一个 丑闻 到 你的 , 兄弟 父亲 ,

我希望你不要再让你的兄弟父亲蒙羞了。

[tuː; tə][əˈbjuːs][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [spliːn] [hɪə(r)][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ,
to **abuse** **a** **poor** **old** **Fellow** **in** **a** **Fit** **of** **the** **Spleen** **here** **as** **thou** **dost** **,**
到 虐待 一个 贫穷的 老的 同伴 在 一个 合身 的 这 脾 这里 作为 你 朋友 ,

你竟敢在这里因为一时脾气暴躁而辱骂一个可怜的老人，

[wɪð] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [rɪˈdɪkjələs] [ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ˈpɜːgət(ə)ri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [nəʊz] [wɒt] ,
with **a** **Set** **of** **ridiculous** **Notions** **of** **Purgatory** **and** **the** **Devil** **knows** **what** **,**
和 一个 放 的 荒谬的 概念 的 炼狱 和 这 魔鬼 知道 什么 ,

以及一系列荒谬的炼狱概念，还有天知道是什么的东西，

[wen] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
when **both** **you** **and** **I** **know** **there** **is** **no** **such** **thing** **.**
什么时候 两个都 你 和 我 知道 那里 是 不 这样的 事物 .

你我都清楚，根本没有这种事。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [nəʊ] [ðiː] [bɪˈfɔː(r)] .
That **I** **should** **not** **know** **thee** **before** **.**
那 我 应该 不是 知道 你 前 .

我之前竟然不认识你。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðə(r)] , [sʌn] ?
Don't **you** **know** **this** **reverend** **Father** **,** **Son** **?**
不 你 知道 这 牧师 父亲 , 儿子 ?

儿子，你不认识这位尊敬的神父吗?

[jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːðɪ] [ˈneɪbə(r)] - .
Your **worthy** **Neighbour** **Laroon** **.**
你的 值得 邻居 - .

你值得信赖的邻居拉伦。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[ðen] [fɛrwɛl] , [hɪˈpɒkrəsi] .
Then **farewel** **,** **Hypocrisy** **.**
然后 告别 , 虚伪 .

那么，再见了，虚伪。

[ai] [nɒt][weə(r)][ðaɪ] [kləʊk] [əˈnʌðə(r)][ˈaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
I **wou'd** **not** **wear** **thy** **Cloke** **another** **Hour** **for** **any** **Consideration** **.**
我 会 不是 穿 你的 斗篷 其他 小时 为了 任何 考虑 .

就算给我再多一分钟，我也不会再穿你的斗篷了。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[wɒt] [duː; də][ai] [siː] ? [-]
What **do** **I** **see** **?** **[** **34** **]**
什么 做 我 看 ? [-]

我看到了什么? [34]

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[waɪ] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
Why you see a very honest Neighbour of yours ,
为什么 你 看 一个 非常 诚实的 邻居 的 你的 ,

为什么你会看到一位非常诚实的邻居?

[ðæt] [hæz; həz] - [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [priːst] ,
that has try'd to deliver you out of the Claws of a roguish Priest ,
那 有 - 到 递送 你 出去 的 这 爪子 的 一个 调皮 牧师 ,

它曾试图将你从邪恶牧师的魔爪中解救出来,

[huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [tuː] ; [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [æn; ən][əʊld] [dəʊt]
whom you may see too ; look in the Glass and you may see an old doating
谁 你 可能 看 也 ; 看 在 这 玻璃 和 你 可能 看 一个 老的 沉迷
[fuːl] ,
Fool ,
傻子 ,

你或许也能看见他;照照镜子,你或许会看到一个贪婪的老傻瓜。

[huː] [ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] .
who is afraid of his own Shadow .
WHO 是 害怕的 的 他的 自己的 阴影 .

连自己的影子都害怕。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[biː; bi][nɒt] [kən'sɜːnd] [æt; ət] [ðɪs] , [sʌn] .
Be not concerned at this , Son .
是 不是 担心的 在 这 , 儿子 .

儿子,你不必为此担心。

['pəːhæps] , [wʌn] ['aʊərz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['feləʊ] , [meɪ] [straɪk] [ɒf] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv]
Perhaps , one Hour's suffering from this Fellow , may strike off several Years of
也许 , 一 小时 痛苦 从 这 同伴 , 可能 罢工 离开 一些 年 的
['pɜːgət(ə)ri] ;
Purgatory ;
炼狱 ;

也许,忍受此人一小时的折磨,就能免去数年的炼狱之苦;

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] .
I have known such Instances .
我 有 已知 这样的 实例 .

我曾见过这样的例子。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[əʊ] ! ['fɑːðə(r)] !
Oh ! Father !
哦 ! 父亲 !

哦!父亲!

[dɪdst] [ðaʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ə'genst] [ðiː] ,
Didst thou know what I have been guilty of believing against thee ,
迪斯特 你 知道 什么 我 有 到过 有罪的 的 相信 反对 你 ,

你是否知道我曾对你怀有怎样的仇恨?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn] ?
from **the** **Mouth** **of** **this** **wicked** **Man** **?**
从 这 嘴 的 这 邪恶 男人 ?

出自这个恶人的口?

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] , [aɪl] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][duː; də] ,
Death **and** **the** **Devil** **,** **I'll** **stay** **no** **longer** **here** **;** **for** **if** **I** **do** **,**
死亡 和 这 魔鬼 , 患病的 停留 不 更长 这里 ; 为了 如果 我 做 ,

死神和魔鬼啊，我不会再留在这里了；因为如果我留在这里，

[ai][ʃæl; ʃəl][kʌt] [ðɪs] [priːsts] [θrəʊt] , [ðəʊ] - [ðə; ði] [ræk] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [feɪs] .
I **shall** **cut** **this** **Priest's** **Throat** **,** **tho** **'** **the** **Rack** **was** **before** **my** **Face** **.**
我 将 切 这 牧师的 喉 , 虽然 - 这 架子 曾是 前 我的 脸 .

即使刑架就在眼前，我也要割断这个牧师的喉咙。

[siːn] ['sɪksθ] .
SCENE **VI** **.**
场景 六年级 .

第六幕

['mɑːtɪn] , [dʒɔːr'deɪn] .
Martin **,** **Jourdain** **.**
马丁 , 乔丹 .

马丁，乔丹。

[mɑːt] .
Mart **.**
市场 .

市场。

[sʌn] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :
Son **,** **take** **care** **of** **believing** **any** **thing** **against** **the** **Church** **:**
儿子 , 拿 关心 的 相信 任何 事物 反对 这 教会 :

儿子，切记不要相信任何与教会相悖的事情:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['sɪnfl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] [θɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
It **is** **as** **sinful** **to** **believe** **any** **thing** **against** **the** **Church** **,**
它 是 作为 罪恶的 到 相信 任何 事物 反对 这 教会 ,

相信任何与教会相悖的事情都是罪恶的。

[æz; əz][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
as **to** **disbelieve** **any** **thing** **for** **it** **.**
作为 到 怀疑 任何 事物 为了 它 .

以至于对此完全不相信。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [telz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .
You **are** **to** **believe** **what** **the** **Church** **tells** **you** **,** **and** **no** **more** **.**
你 是 到 相信 什么 这 教会 讲述 你 , 和 不 更多的 .

你只需要相信教会告诉你的，仅此而已。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

[ai]['ɔːlməʊst] ['ʃʌdə(r)] [wen] [ai] [θɪŋk] [wɒt] [ai] [bɪ'liːvd] [ə'genst] [juː; jʊ] .
I **almost** **shudder** **when** **I** **think** **what** **I** **believed** **against** **you** **.**
我 几乎 不寒而栗 什么时候 我 思考 什么 我 相信 反对 你 .

每当我想起我曾经对你抱有的那些成见，我就不寒而栗。

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [si'djuːst] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

I	believed	that	you	had	seduced	my	Daughter	.
我	相信	那	你	有	被诱惑	我的	女儿	.

我以为你勾引了我的女儿。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[əʊ] ! ['hɒrəb(ə)l] !

Oh	!	horrible	!
哦	!	可怕	!

哦！太可怕了！

[ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	did	you	believe	it	?
和	做过	你	相信	它	?

你相信了吗?

[θɪŋk] [nɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Think	not	you	believed	it	.
思考	不是	你	相信	它	.

别以为你相信了。

[ai] ['ɔːdə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	order	you	to	think	you	did	not	believe	it	,
我	命令	你	到	思考	你	做过	不是	相信	它	,

我命令你以为你并不相信它。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sɪnfl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [dɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	were	now	sinful	to	believe	you	did	believe	it	.
和	它	是	现在	罪恶的	到	相信	你	做过	相信	它	.

而现在，如果你相信你真的相信了，那将是一种罪过。

- .

Jourd	.
-	.

约尔德。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

And	can	I	think	so	.
和	能	我	思考	所以	.

我也这么认为。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

['sɜːt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [self] [duː; də] .

I	know	what	you	believe	better	than	you	your	self	do	.
我	知道	什么	你	相信	更好的	比	你	你的	自己	做	.

我比你自己更了解你的想法。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [meɪ] [bi:; bi] [klenzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [li:st] [pə'lu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔ:t] — [gəʊ]
that your Mind may be cleansed from the least Pollution of Thought — go
那 你的 头脑 可能 是 已清洗 从 这 至少 污染 的 想法 — 去
[seɪ] ['əʊvə(r)][ten] [bi:d] - [rəʊlz] [ɪ'mi:diətli] ,
say over ten Bead - Rolls immediately ,
说 超过 十 珠子 - 卷 立即地 ,

为了让你的心灵摆脱最轻微的思想污染——立刻去念诵十遍以上的念珠。

[gəʊ][ænd; ənd] [pi:s] [ə'tend] [ju:; jʊ] — —
go and Peace attend you — —
去 和 和平 出席 你 — —

愿平安与你同在。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] ['kʌmfət] [wɪ'ðɪn] . [-]
I am exceedingly comforted within . [35]
我 是 非常 安慰 之内 . [-]

我内心感到非常安慰。[35]

[si:n] [sevn] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

['mɑ:tɪn] ['səʊləs] .
Martin solus .
马丁 索鲁斯 .

马丁独奏。

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

[waɪl] [ai][rɪ'taɪə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] .
While I retire and comfort your Daughter .
尽管 我 退休 和 舒适 你的 女儿 .

我将退休并安慰你的女儿。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ɔ:(r)][ˌeɪ 'em][ai] [bɪ'treɪd] ?
Was this a Suspicion of Laroon's , or am I betrayed ?
曾是 这 一个 怀疑 的 - , 或者 是 我 背叛 ?

这是拉伦的怀疑，还是我被出卖了?

[ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][fɪə(r)] .
I begin to fear .
我 开始 到 害怕 .

我开始感到害怕。

[aɪl] [ækt] [wɪð] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
I'll act with Caution ,
患病的 行为 和 警告 ,

我会谨慎行事。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l] [jet] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ðɪs] [gɜːl][biː; bi][ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs]

for	I	am	not	able	yet	to	discover	whether	this	Girl	be	of	prodigious
为了	我	是	不是	有能力的	然而	到	发现	无论	这	女孩	是	的	惊人

[sɪm'plɪsəti] [ɔː(r)] ['kʌnɪŋ] .

Simplicity	or	Cunning	.
简单	或者	狡猾	.

因为我还无法判断这个女孩是天真无邪还是诡计多端。

[haʊ] [veɪn][ɪz]['pɒləsi] ,

How	vain	is	Policy	,
如何	徒劳	是	政策	,

政策是多么徒劳啊!

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑː(r); ə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

when	the	little	Arts	of	a	Woman	are	superior	to	the	Wisdom	of	a
什么时候	这	小的	艺术	的	一个	女士	是	优越的	到	这	智慧	的	一个

['kɒŋkleɪv] .

Conclave	.
秘密会议	.

当一个女人的小技艺胜过一个议会的智慧时。

[ə; eɪ] [priːst] [meɪ] [tʃiːt] [mæn'kaɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [tʃiːt] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

A	Priest	may	cheat	Mankind	,	but	a	Woman	would	cheat	the	Devil	.
一个	牧师	可能	欺骗	人类	,	但	一个	女士	会	欺骗	这	魔鬼	.

牧师或许能欺骗世人，但女人却能欺骗魔鬼。

[siːn] [eɪtθ] .

SCENE	VIII	.
场景	八	.

第八场

[ðə; ði] [striːt] .

The	Street	.
这	街道	.

街道。

[əʊld] - , [jʌŋ] - [miːt] .

Old	Laroon	,	Young	Laroon	meet	.
老的	-	,	年轻的	-	见面	.

老拉伦和年轻拉伦相遇。

[waɪ] . [lɑː(r)] .

Y	.	Lar	.
是	.	拉尔	.

Y. Lar.

[wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] [sək'ses] ?

Well	,	Sir	,	what	Success	?
出色地	,	先生	,	什么	成功	?

先生，您说的成功是什么意思?

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[sək'ses] !

Success	!
成功	!

成功!

[juː; jʊ] ['rɑːskl] !
you **Rascal** **!**
你 拉斯卡尔 !

你这坏蛋!

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ]['ɒfə(r)][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [priːsts] [skɪn] [ə'gen] ,
If **ever** **you** **offer** **to** **put** **me** **into** **a** **Priest's** **Skin** **again** **,**
如果 曾经 你 提供 到 放 我 进入 一个 牧师的 皮肤 再次 ,

如果你哪天又提出要让我再次扮演牧师的角色,

[aɪl] [biːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
I'll **beat** **you** **out** **of** **your** **own** **.**
患病的 打 你 出去 的 你的 自己的 .

我会把你从你自己的地盘上打下来。

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y **.** **Lar** **.**
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [sɜː(r)] ?
What's **the** **Matter** **,** **Sir** **?**
是什么 这 事情 , 先生 ?

先生，您怎么了?

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

['mætə(r)] , [sɜː(r)] ?
Matter **,** **Sir** **?**
事情 , 先生 ?

有什么事吗，先生?

[waɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [lɑːft] [æt; ət] , [hæv; həv] [biːn] [ə'bjuːzd] .
Why **I** **have** **been** **laughed** **at** **,** **have** **been** **abused** **.**
为什么 我 有 到过 笑了 在 , 有 到过 受虐 .

我为什么会被嘲笑，为什么会被虐待。

- [s'dɛθ] !
' **Sdeath** **!**
- 死亡 !

死亡!

[sɜː(r)] !
Sir **!**
先生 !

先生!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
I **am** **in** **such** **a** **Passion** **,**
我 是 在 这样的 一个 热情 ,

我如此热情,

[ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][self] [ə'gen] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] .
that **I** **do** **not** **believe** **I** **shall** **come** **to** **my** **self** **again** **these** **twenty** **Years** **.**
那 我 做 不是 相信 我 将 来 到 我的 自己 再次 这些 二十 年 .

我不相信我这二十年后还能恢复原状。

[ðæt] ['rɑːskl] ['mɑːtɪn] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒest] .
That **Rascal** **Martin** **discovered** **me** **in** **an** **Instant** **,** **and** **turned** **me** **into** **a** **Jest** **.**
那 拉斯卡尔 马丁 发现 我 在 一个 立即的 , 和 转向 我 进入 一个 笑话 .

那个无赖马丁瞬间发现了我的真面目，把我变成了一个笑话。

[waɪ] . [lɑː(r)] .

Y	**.**	**Lar**	**.**
是	.	拉尔	.

Y. Lar.

[biː; bi] [ˈkʌmfət] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪm][ˈɪntuː][wʌn] .

Be	**comforted**	**,**	**Sir**	**,**	**you**	**may**	**yet**	**have**	**the**	**Pleasure**	**of**	**turning**	**him**	**into**	**one**	**.**
是	安慰	,	先生	,	你	可能	然而	有	这	乐趣	的	转弯	他	进入	一	.

先生，请放心，您或许还有机会将他变成那样。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	**Lar**	**.**
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪm][ˌɪnˈsaɪd][aʊt] . — — [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈbrɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

Nothing	**less**	**than**	**turning**	**him**	**inside**	**out**	**.**	**—**	**—**	**Nothing**	**less**	**than**	**broiling**	**his**
没有什么	较少的	比	转弯	他	里面	出去	.	—	—	没有什么	较少的	比	烤制	他的

[ˈgɪzəd] [wɪl] [ˈsætɪsfaɪ][ˌem ˈiː] .

Gizzard	**will**	**satisfy**	**me**	**.**
肫	将要	满足	我	.

我要把他翻个底朝天——我要把他的鸡胗烤了才行。

[waɪ] . [lɑː(r)] .

Y	**.**	**Lar**	**.**
是	.	拉尔	.

Y. Lar.

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][deə(r)][sweə(r)] , [aɪl] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈvendʒ] [ˈkɒntent] .

Come	**with**	**me**	**,**	**and**	**I**	**dare**	**swear**	**,**	**I'll**	**give**	**your**	**Revenge**	**Content**	**.**
来	和	我	,	和	我	敢	发誓	,	患病的	给	你的	复仇	内容	.

跟我来，我敢发誓，我会让你看到复仇的内容。

[wiː; wi][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ][sneə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

We	**have**	**laid**	**a**	**Snare**	**for**	**him**	**,**	**which**	**I**	**think**	**it**	**is**	**impossible**	**he**	**should**
我们	有	铺设	一个	圈套	为了	他	,	哪个	我	思考	它	是	不可能的	他	应该

[ɪˈskeɪp] .

escape	**.**
逃脱	.

我们已经为他设下了陷阱，我认为他不可能逃脱。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	**Lar**	**.**
老的	拉尔	.

老拉尔。

[ə; eɪ][sneə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [priːst] !

A	**Snare**	**for**	**a**	**Priest**	**!**
一个	圈套	为了	一个	牧师	!

给牧师设下的陷阱!

[ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] !

a	**Trap**	**for**	**the**	**Devil**	**!**
一个	陷阱	为了	这	魔鬼	!

魔鬼的陷阱!

[juː; jʊ] [wɪl] [æz; əz] [suːn] [kætʃ] [ðə; ði][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

You	**will**	**as**	**soon**	**catch**	**the**	**one**	**as**	**the**	**other**	**.**
你	将要	作为	很快	抓住	这	一	作为	这	其他	.

你很快就会发现它们之间的区别。

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y . **Lar** .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['aʊə(r)][beɪt][ɪz] [gʊd] — — [ə; eɪ][faɪn] ['wʊmən][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][beɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I **am** **sure** **our** **Bait** **is** **good** **—** **—** **A** **fine** **Woman** **is** **as** **good** **a** **Bait** **for** **a**
我 是 当然 我们的 饵 是 好的 — — 一个 美好的 女士 是 作为 好的 一个 饵 为了 一个
[priːst] - [træp] ,
Priest **-** **trap** **,**
牧师 - 陷阱 ,

我相信我们的诱饵很有效——一个漂亮的女人是诱捕神父的绝佳诱饵。

[æz; əz] ['təʊstɪd] [tʃiːz] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] . [-]
as **toasted** **Cheese** **is** **for** **a** **Mouse** **-** **trap** **.** **[** **36** **]**
作为 烤过的 奶酪 是 为了 一个 老鼠 - 陷阱 . [-]

就像烤奶酪之于捕鼠器。[36]

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːskl] [wɪl] ['nɪb(ə)l] [ɒf] ['twenti] [beɪts] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɪm] .
Yes **,** **but** **the** **Rascal** **will** **nibble** **off** **twenty** **Baits** **before** **you** **can** **take** **him** **.**
是的 , 但 这 拉斯卡尔 将要 蚕食 离开 二十 饵料 前 你 能 拿 他 .

是的，但是在你抓住它之前，这小家伙会吃掉二十个诱饵。

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y . **Lar** .
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[liːv] [ðæt] [tuː; tə][juː 'es] .
Leave **that** **to** **us** **.**
离开 那 到 我们 .

交给我们吧。

[aɪl] ['wɒrənt] ['aʊə(r)] [sək'ses] .
I'll **warrant** **our** **Success** **.**
患病的 保证 我们的 成功 .

我将保证我们的成功。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[wɪlt] [ðaʊ] ?
Wilt **thou** **?**
枯萎 你 ?

你愿意吗?

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [priːst] ,
then **I** **shall** **have** **more** **Pleasure** **in** **taking** **this** **one** **Priest** **,**
然后 我 将 有 更多的 乐趣 在 采取 这 一 牧师 ,

这样我就能更乐意收服这位神父了。

[ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][waɪld] [biːsts] [ai][hæv; həv]['evə(r)]['teɪkən] .
than **in** **all** **the** **other** **wild** **Beasts** **I** **have** **ever** **taken** **.**
比 在 全部 这 其他 荒野 野兽 我 有 曾经 已采取 .

比我猎杀过的所有其他野生动物都要多。

[siːn] [ɪks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

[dʒɔːr'deɪn] , ['ɪzəbel] .
Jourdain , Isabel .
乔丹 , 伊莎贝尔 .

乔丹，伊莎贝尔。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[ɪf] [ai][doʊnt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [hiːz] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [rɪ'naʊns] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
If I don't convince you he's a Villain , renounce me for your Daughter .
如果 我 不 说服 你 他是 一个 恶棍 , 放弃 我 为了 你的 女儿 .

如果我不能让你相信他是恶人，那就为了你的女儿和我断绝关系吧。

[duː; də][nɒt] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ə'genst] [truːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɒnt][nəʊ]['ʌðə(r)] ['evɪdəns] .
Do not shut your Ears against Truth , and you shall want no other Evidence .
做 不是 关闭 你的 耳朵 反对 真相 , 和 你 将 想 不 其他 证据 .

不要对真理充耳不闻，你将不再需要其他证据。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[əʊ] , ['dɔːtə(r)] , ['dɔːtə(r)] , [sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɪz] ['bɪzi] [wɪð] [juː; jʊ] .
Oh , Daughter , Daughter , some Evil Spirit is busy with you .
哦 , 女儿 , 女儿 , 一些 邪恶的 精神 是 忙碌的 和 你 .

哦，女儿，女儿，有邪灵缠着你了。

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɪz] [naʊ] [ɪn][juː; jʊ] .
The same Spirit that visited me this Morning , is now in you .
这 相同的 精神 那 到访 我 这 早晨 , 是 现在 在 你 .

今天早上临到我的圣灵，如今也在你们里面。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老浪荡子们。一部喜剧(The Old Debauchees. A Comedy)
第4/4页

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌem 'i:] ['vɪzɪt][ju:; jʊ] ,

I	wish	the	Spirit	that	is	in	me	wou'd	visit	you	,
我	希望	这	精神	那	是	在	我	会	访问	你	,

我希望我里面的圣灵能够拜访你。

[ju:; jʊ] [kɪk] [ðɪs] [rəʊg] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] .

you	wou'd	kick	this	Rogue	out	of	Doors	.
你	会	踢	这	流氓	出去	的	门	.

你肯定会把这个流氓赶出大门。

- .

Jourd	.

- .

约尔德。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['æŋgə(r)][ɪz] [tu:] [pleɪn] .

The	wicked	Reason	of	your	Anger	is	too	plain	.
这	邪恶	原因	的	你的	愤怒	是	也	清楚的	.

你愤怒的邪恶原因太过明显。

[ðə; ði] [pri:st] [woʊnt][let][ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['feləʊ] .

The	Priest	won't	let	you	have	your	Fellow	.
这	牧师	惯于	让	你	有	你的	同伴	.

牧师不会让你带走你的同伴。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[ðə; ði] [pri:st] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .

The	Priest	would	have	me	for	himself	.
这	牧师	会	有	我	为了	他自己	.

神父想独占我。

- .

Jourd	.

- .

约尔德。

[əʊ] ! ['wɪkɪd] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] !

Oh	!	wicked	Assertion	!
哦	!	邪恶	断言	!

哦！邪恶的断言！

[əʊ] ! [beɪs] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)][hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪnfl]

Oh	!	base	Return	for	the	Care	he	has	taken	of	your	poor	sinful
哦	!	根据	返回	为了	这	关心	他	有	已采取	的	你的	贫穷的	罪恶的

['fɑ:ðə(r)] ,

Father	,
父亲	,

哦！卑微的回报，感谢他照顾你可怜的罪人父亲！

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] .

for	the	Love	he	has	shewn	for	your	Soul	.
为了	这	爱	他	有	展示	为了	你的	灵魂	.

因为他向你的灵魂所展现的爱。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [mɔː(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['bɒdi] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
He **has** **shewn** **more** **Love** **for** **my** **Body** , **believe** **me** , **Sir** .
他 有 展示 更多的 爱 为了 我的 身体 , 相信 我 , 先生 .

先生，请相信我，他对我的身体表现出了更多的爱。

[neɪ] , [gəʊ][bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] .
Nay , **go** **but** **with** **me** , **and** **you** **shall** **believe** **your** **own** **Eyes** **and** **Ears** .
不 , 去 但 和 我 , 和 你 将 相信 你的 自己的 眼睛 和 耳朵 .

不，你只要跟我去，你就会相信你自己的眼睛和耳朵。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
Against **the** **Church** , **Heaven** **forbid** !
反对 这 教会 , 天堂 禁止 !

反对教会，天哪!

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sensɪz] , [sɜː(r)] ?
Will **you** **not** **believe** **your** **own** **Senses** , **Sir** ?
将要 你 不是 相信 你的 自己的 感官 , 先生 ?

先生，您难道不相信自己的感觉吗?

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[nɒt] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˌkɔntrə'dikt][ðem; ðəm] . — [ə'læs] !
Not **when** **the** **Church** **contradicts** **them** . — **Alas** !
不是 什么时候 这 教会 矛盾 他们 . — 唉 !

当教会与他们的观点相悖时，就另当别论了。——唉!

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?
How **do** **we** **know** **what** **we** **believe** **without** **the** **Church** ?
如何 做 我们 知道 什么 我们 相信 没有 这 教会 ?

如果没有教会，我们如何知道自己的信仰是什么?

[waɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ] [sɔː] ['naɪðə(r)]
Why **I** **thought** **I** **saw** **Mr** . **Laroon** **and** **his** **Son** **to** - **day** , **when** **I** **saw** **neither**
为什么 我 想法 我 锯 先生 . - 和 他的 儿子 到 - 天 , 什么时候 我 锯 两者都不
.
:
.

为什么我今天以为看到了拉伦先生和他的儿子，但实际上我一个也没看到。

[ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɒf(ə)n][ˌkɔntrə'dikt]['aʊə(r)] ['sensɪz] .
Alack - **a** - **day** , **Child** , **the** **Church** **often** **contradicts** **our** **Senses** .
呜呼 - 一个 - 天 , 孩子 , 这 教会 经常 矛盾 我们的 感官 .

唉，孩子，教会常常与我们的感官相悖。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [əʊ] [ðiːz] ['wɪkɪd] [θɔːts] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [vaɪl]

But	you	owe	these	wicked	Thoughts	to	your	Education	in	England	,	that	vile
但	你	欠	这些	邪恶	想法	到	你的	教育	在	英格兰	,	那	卑鄙的

[hə'retɪk(ə)l] ['kʌntri] ,

heretical	Country	,
异端	国家	,

但你之所以会有这些邪恶的想法，要归咎于你在英国——那个卑鄙的异端国家——接受的教育。

[weə(r)] ['evri] [mæn] [bɪ'liːvz] [wɒt] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [pliːz] , [ænd; ənd][məʊst] [bɪ'liːv] [nʌn] .

where	every	Man	believes	what	Religion	he	pleases	,	and	most	believe	none	.
在哪里	每一个	男人	相信	什么	宗教	他	请	,	和	最多	相信	没有任何	.

在那里，每个人都可以信奉自己喜欢的宗教，而大多数人则不信奉任何宗教。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [kən'vɪnst] ,

Well	,	Sir	,	if	you	will	not	be	convinced	,
出色地	,	先生	,	如果	你	将要	不是	是	确信	,

先生，如果您仍然不相信，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn] [tʊ'lʊŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt] . [-]

you	shall	be	the	only	Person	in	Toulon	that	is	not	.	[	37	]
你	将	是	这	仅有的	人	在	土伦	那	是	不是	.	[	-	]

你将是土伦唯一一个不是这样的人。[37]

- .

Jourd	.
-	.

约尔德。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] ,

I	will	go	with	thee	,
我	将要	去	和	你	,

我将与你同行。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] [wɪl] ['kæri] [hɪz; ɪz][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ;

if	it	were	only	to	see	how	far	this	wicked	Spirit	will	carry	his	Imposition	;
如果	它	是	仅有的	到	看	如何	远的	这	邪恶	精神	将要	携带	他的	征收	;

如果仅仅是为了看看这个邪灵会把他的强加行径推向何方；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [liːv] [nəʊ] [stəʊn] - [tuː; tə] [wɜːk] [maɪ]

for	I	am	convinced	the	Devil	will	leave	no	Stone	unturn'd	to	work	my
为了	我	是	确信	这	魔鬼	将要	离开	不	石头	-	到	工作	我的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

Destruction	.
破坏	.

因为我深信魔鬼会不遗余力地毁灭我。

['aɪsə] .

Isa	.
伊萨	.

伊萨。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es] [tuː] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bæsədə(r)] [tuː] .

I	hope	you	will	find	us	too	hard	for	him	and	his	Ambassador	too	.
我	希望	你	将要	寻找	我们	也	难的	为了	他	和	他的	大使	也	.

我希望你们会觉得我们对他和他的大使来说都太难对付了。

[siːn] [eks] . [ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] .
SCENE **X** **.** **Another** **Apartment** **.**
场景 X . 其他 公寓 .

场景 X. 另一间公寓。

[jʌŋ] - [ɪn] ['wʊmənz] [kləʊðz] .
Young **Laroon** **in** **Woman's** **Clothes** **.**
年轻的 - 在 女性的 衣服 .

身着女装的年轻拉伦。

[nʌn] ['evə(r)] ['weɪtɪd] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ðæn; ðən][ai][fɔː(r); fə(r)][maɪn]
None **ever** **waited** **with** **more** **Impatience** **for** **her** **Lover** **than** **I** **for** **mine**
没有任何 曾经 等待 和 更多的 不耐烦 为了 她 情人 比 我 为了 矿
.
:
.

没有人比我更焦急地等待我的爱人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌæsɪg'neɪʃn] , [bʌt; bət][ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prelju:d][tuː; tə][wʌn][mɔː(r)]
It **is** **a** **delightful** **Assignation** **,** **but** **I** **hope** **it** **is** **a** **Prelude** **to** **one** **more**
它 是 一个 愉快 分配 , 但 我 希望 它 是 一个 序幕 到 一 更多的
[ə'griːəb(ə)l] .
agreeable **.**
同意 .

这是一项令人愉快的任务，但我希望这只是一个序曲，接下来还能有更多令人愉快的任务。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːskl] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz]
I **shall** **have** **Difficulty** **to** **refrain** **from** **beating** **the** **Rascal** **before** **he** **has**
我 将 有 困难 到 避免 从 殴打 这 拉斯卡尔 前 他 有
[hɪm'self] —
discover'd **himself** **—**
发现 他自己 —

我恐怕很难克制住不在那恶棍认清自己之前揍他一顿——

[['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .]
[**Knocking** **at** **the** **Door** **.** **]**
[敲门 在 这 门 .]

[敲门声。]

[huz] [ðeə(r)] ?
Who's **there** **?**
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[['sɒftli] .]
[**Softly** **.** **]**
[轻轻 .]

[轻轻。]

[biː; biə] . ['ɪzəbel] , ['ɪzəbel] .
Bea **.** **Isabel** **,** **Isabel** **.**
比娅 . 伊莎贝尔，伊莎贝尔 .

比阿特丽斯。伊莎贝尔，伊莎贝尔。

[əʊld][lɑː(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[kʌm] [ɪn] .
Come **in** **.**
来 在 .

进来。

[wɒt] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [ðə; ði] [rəʊg] [ˈkætəwɔːl] [ɪn] .

What	a	soft	Voice	the	Rogue	caterwauls	in	.
什么	一个	柔软的	嗓音	这	流氓	嚎叫	在	.

流氓发出如此柔和的嚎叫声。

[siːn] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

SCENE	XI	.
场景	十一	.

第十一幕。

[jʌŋ] - , [ˈbɪətrɪs] .

Young	Laroon	,	Beatrice	.
年轻的	-	,	贝娅特丽丝	.

年轻的拉伦，比阿特丽斯。

[biː; biə] .

Bea	.
比娅	.

碧雅。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [maɪ] [dɪə(r)] ?

What	are	you	doing	in	the	Dark	,	my	Dear	?
什么	是	你	正在做	在	这	黑暗的	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你在黑暗中做什么?

[waɪ] . [lɑː(r)] .

Y	.	Lar	.
是	.	拉尔	.

Y. Lar.

[ˈheɪdeɪ] , [huː] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ɪz] [ðɪs] ?

Heyday	,	who	the	Devil	is	this	?
鼎盛时期	,	WHO	这	魔鬼	是	这	?

嘿，这人是谁?

[ai] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌæsɪgˈneɪʃn] [ɪn] [ˈɜːnɪst] .

I	seem	to	be	in	a	way	of	an	Assignation	in	earnest	.
我	似乎	到	是	在	一个	方式	的	一个	分配	在	认真	.

我似乎真的要认真执行一项任务了。

[biː; biə] .

Bea	.
比娅	.

碧雅。

[ˈɪzəbel] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

Isabel	,	where	are	you	?
伊莎贝尔	,	在哪里	是	你	?

伊莎贝尔，你在哪里?

[waɪ] . [lɑː(r)] .

Y	.	Lar	.
是	.	拉尔	.

Y. Lar.

[hɪə(r)] , [tʃaɪld] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .

Here	,	Child	,	give	me	your	Hand	.
这里	,	孩子	,	给	我	你的	手	.

孩子，把手给我。

[dɪə(r)] [ˌmædəmwəˈzel] [ˈbɪətrɪs] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] ?

Dear	Mademoiselle	Beatrice	,	is	it	you	?
亲爱的	小姐	贝娅特丽丝	,	是	它	你	?

亲爱的贝娅特丽丝小姐，是你吗?

[biː; biə] .
Bea **.**
比娅 .

碧雅。

[əʊ] ['hevənz] !
Oh **Heavens** **!**
哦 天 !

我的天哪!

[ˌeɪ 'em][ai][ɪn][ə; eɪ][mænz] [ɑːmz] ?
am **I** **in** **a** **Man's** **Arms** **?**
是 我 在 一个 男人的 武器 ?

我是否在男人的怀抱中?

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y **.** **Lar** **.**
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[hʌʃ] ! — - - [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [vɔɪs] — — [ai][ˌeɪ 'em] - .
hush **!** **—** **-** **-** **Don't** **you** **know** **my** **Voice** **—** **—** **I** **am** **Laroon** **.**
嘘 ! — - - 不 你 知道 我的 嗓音 — — 我 是 - .

嘘! ——你不认识我的声音吗? ——我是拉伦。

[biː; biə] .
Bea **.**
比娅 .

碧雅。

['mɪstə(r)] . - !
Mr **.** **Laroon** **!**
先生 . - !

拉伦先生!

[wɒt] ['bɪznəs] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] ?
What **Business** **can** **you** **have** **here** **?**
什么 商业 能 你 有 这里 ?

你在这里做什么生意?

[waɪ] . [lɑː(r)] .
Y **.** **Lar** **.**
是 . 拉尔 .

Y. Lar.

[ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ] ['kwestʃənz] , [get][bʌt; bət]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] [ænd; ənd][biː; bi]
Ask **me** **no** **Questions** **,** **get** **but** **into** **a** **Corner** **of** **the** **Room** **and** **be**
问 我 不 问题 , 得到 但 进入 一个 角落 的 这 房间 和 是
['saɪlənt] ,
silent **,**
沉默的 ,

不要问我任何问题，到房间角落里去，保持安静。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [daɪ'vɜːtɪŋ] [siːn] .
and **you** **will** **perhaps** **see** **a** **very** **diverting** **Scene** **.**
和 你 将要 也许 看 一个 非常 转移注意力 场景 .

你或许会看到一幅非常有趣的景象。

[neɪ] , [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt]
Nay , do not be afraid , for I assure you , it will be a very innocent
不 , 做 不是 是 害怕的 , 为了 我 保证 你 , 它 将要 是 一个 非常 清白的
[wʌn] ;
one ;
一 ;

不，不要害怕，我向你保证，这将是一件非常无辜的事情；

[meɪk] [heɪst] , [dɪə(r)] ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ə; eɪ] ['veri] ['lɔːdəb(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ,
make haste , dear Madam , you will do a very laudable Action ,
制作 匆忙 , 亲爱的 女士 , 你 将要 做 一个 非常 值得称赞 行动 ,

夫人，请快点，您将会做出非常值得称赞的举动。

[baɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊˈtɔːriəs] ['vɪlən] . [-]
by being an additional Evidence to the Discovery of a notorious Villain . [38]
经过 存在 一个 额外的 证据 到 这 发现 的 一个 臭名昭著 恶棍 . [-]

作为发现臭名昭著的恶棍的又一证据。[38]

[biː; biə] .
Bea .
比娅 .

碧雅。

[ai] ['kænɒt] [ges] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [əˈsɪst] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
I cannot guess your Meaning , but would willingly assist on such an Occasion .
我 不能 猜测 你的 意义 , 但 会 心甘情愿 协助 在 这样的 一个 场合 .

我无法揣测您的意思，但在此情况下我很乐意提供帮助。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪˈzaɪərɪŋ] ['lʌvə(r)] .
Now for my desiring Lover .
现在 为了 我的 渴望 情人 .

现在，献给我心爱的情人。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ai] [θɪŋk] [ai] [hɪə(r)] [hɪm] .
I think I hear him .
我 思考 我 听到 他 .

我好像听到他说话了。

[siːn] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
SCENE XII .
场景 十二 .

第十二幕

[jʌŋ] - , ['mɑːtɪn] .
Young Laroon , Martin .
年轻的 - , 马丁 .

年轻的拉伦，马丁。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

['ɪzəbel] , ['ɪzəbel] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Isabel	**,**	**Isabel**	**,**	**where**	**are**	**you**	**?**
伊莎贝尔	,	伊莎贝尔	,	在哪里	是	你	?

伊莎贝尔，伊莎贝尔，你在哪里?

[jəʊ] . [lɑː(r)] .

Yo	**.**	**Lar**	**.**
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[hɪə(r)] .

Here	**.**
这里	.

这里。

[mɑːt] .

Mart	**.**
市场	.

市场。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] , [maɪ]['eɪndʒl] .

Come	**to**	**my**	**Arms**	**,**	**my**	**Angel**	**.**
来	到	我的	武器	,	我的	天使	.

到我怀里来吧，我的天使。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .

Yo	**.**	**Lar**	**.**
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ʃeɪp] .

I	**hope**	**you**	**are**	**in**	**no**	**frightful**	**Shape**	**.**
我	希望	你	是	在	不	可怕	形状	.

希望你身体状况良好。

[mɑːt] .

Mart	**.**
市场	.

市场。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [gʊd] [mæn][ðaɪ] [kən'fesə(r)] , ['ɒnɪst] ['fɑːðə(r)]['mɑːtɪn] .

I	**am**	**in**	**the**	**Shape**	**of**	**that**	**very**	**good**	**Man**	**thy**	**Confessor**	**,**	**honest**	**Father**	**Martin**	**.**
我	是	在	这	形状	的	那	非常	好的	男人	你的	忏悔者	,	诚实的	父亲	马丁	.

我化身为那位善良的告解神父，诚实的马丁神父。

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [ðiː] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['tʃɑːmə(r)] .

Let	**me**	**embrace**	**thee**	**,**	**my**	**Love**	**,**	**my**	**Charmer**	**.**
让	我	拥抱	你	,	我的	爱	,	我的	魔术师	.

让我拥抱你，我的爱人，我的迷人伴侣。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .

Yo	**.**	**Lar**	**.**
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[bles] [ˌem 'iː] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

Bless	**me**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
保佑	我	,	什么	做	你	意思是	?

天哪，你这话是什么意思?

[mɑːt] .

Mart	**.**
市场	.

市场。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

The	Words	even	of	a	Spirit	cannot	tell	you	what	I	mean	.
这	字	甚至	的	一个	精神	不能	告诉	你	什么	我	意思是	.

即使是神灵的言语也无法告诉你我的意思。

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ][bed] , [ðeə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

Lead	me	to	thy	Bed	,	there	shalt	thou	know	my	Meaning	.
带领	我	到	你的	床	,	那里	应	你	知道	我的	意义	.

引领我到你的床榻，在那里你将明白我的心意。

[ðeə(r)] [wɪl] [wiː; wi] [rɪ'piːt] [ðəʊz] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [geɪv] [ðiː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪp] —

There	will	we	repeat	those	Pleasures	which	this	Day	I	gave	thee	in	another	Shape	—
那里	将要	我们	重复	那些	快乐	哪个	这	天	我	给予	你	在	其他	形状	—

[tred] ['sɒftli] ,

Tread	softly	,
踏	轻轻	,

在那里，我们将以另一种形式重温我今天赐予你的那些快乐——轻声慢步，

[maɪ] ['dɪərɪst] , ['swiːtɪst] !

my	dearest	,	sweetest	!
我的	亲爱的	,	最甜美的	!

我最亲爱的，最甜美的!

[ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðiː] ['mʌðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][pəʊp] .

This	Night	shall	make	thee	Mother	to	a	Pope	.
这	夜晚	将	制作	你	母亲	到	一个	教皇	.

今夜你将成为一位教皇的母亲。

[- [liːdz] [hɪm] [aʊt] .

[	Laroon	leads	him	out	.
[	-	线索	他	出去	.

拉伦领着他出去。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	XIII	.
场景	十三	.

第十三幕

[ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

Another	Apartment	.
其他	公寓	.

另一套公寓。

[əʊld] - , [dʒɔːr'deɪn] , ['ɪzəbel] , [ə; eɪ] [priːst] , [jʌŋ] - , ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] .

Old	Laroon	,	Jourdain	,	Isabel	,	a	Priest	,	Young	Laroon	,	Martin	,	and	Beatrice	.
老的	-	,	乔丹	,	伊莎贝尔	,	一个	牧师	,	年轻的	-	,	马丁	,	和	贝娅特丽丝	.

老拉伦、乔丹、伊莎贝尔、一位牧师、小拉伦、马丁和比阿特丽斯。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

['wɪðə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [pʊl] [ˌem 'iː] ?

Whither	would	you	pull	me	?
往哪里去	会	你	拉	我	?

你会把我拉到哪里去?

[jəʊ] . [lɑː(r)] .

Yo	.	Lar	.
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

['vɪlən] , [aɪl] [ʃəʊ] [ðiː] ['wɪðə(r)] .
Villain , I'll shew thee whither .
恶棍 , 患病的 展示 你 往哪里去 .

恶棍，我会让你知道该何去何从。

[mɑːt] .
Mart .
市场 .

市场。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[jəʊ] . [lɑː(r)] .
Yo . Lar .
哟 . 拉尔 .

哟。拉尔。

[daʊn] [ɒn] [ðaɪ] [niːz] , [kən'fes] [ðaɪ] [self] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['vɪlənz] ,
Down on thy Knees , confess thy self the worst of Villains ,
向下 在 你的 膝盖 , 承认 你的 自己 这 最差 的 反派 ,

跪下，承认自己是最邪恶的恶棍!

[ɔː(r)] [aɪl] [draɪv] [ðɪs] ['dægə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːt] .
or I'll drive this Dagger to thy Heart .
或者 患病的 驾驶 这 匕首 到 你的 心 .

否则，我将用这把匕首刺入你的心脏。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[hiː; hi] [niːdz] [nɒt] [kən'fes] , ['aʊə(r)] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɪtnəsiz] [ə'genst] [hɪm] .
He needs not confess , our Ears are sufficient Witnesses against him .
他 需求 不是 承认 , 我们的 耳朵 是 充足的 证人 反对 他 .

他无需认罪，我们的耳朵足以作证指控他。

[əʊld] [lɑː(r)] .
Old Lar .
老的 拉尔 .

老拉尔。

[hʊ'zɑː] !
Huzzah !
好耶! !

万岁!

[hʊ'zɑː] !
Huzzah !
好耶! !

万岁!

[ðə; ði] [priːst] [ɪz] [kɔːt] , [ðə; ði] [priːst] [ɪz] [kɔːt] .
The Priest is caught , the Priest is caught .
这 牧师 是 捕捉 , 这 牧师 是 捕捉 .

神父被抓住了，神父被抓住了。

- .
Jourd .
- .

约尔德。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θʌndə(r)] - [strʌk] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .

I	am	Thunder	-	struck	with	Amazement	.
我	是	雷	-	击	和	惊愕	.

我惊愕不已。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[haʊ] [dɜːst] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'bɔːtʃ] [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ] [blæk] ['rɑːskl] :

How	durst	you	attempt	to	debauch	my	Son	,	you	black	Rascal	:
如何	杜斯特	你	试图	到	放荡	我的	儿子	,	你	黑色的	拉斯卡尔	:

你这个黑鬼，竟敢玷污我的儿子!

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [-]

I	have	a	great	Mind	to	make	[	39	]
我	有	一个	伟大的	头脑	到	制作	[	-	]

我拥有伟大的头脑去创造[39]

[æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [maɪ]['fæməli] .

an	Example	of	you	for	attempting	to	dishonour	my	Family	.
一个	例子	的	你	为了	尝试	到	羞辱	我的	家庭	.

这是你试图玷污我家族名誉的一个例子。

[priːst] .

Priest	.
牧师	.

牧师。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

You	shall	be	made	a	severe	Example	of	for	having	dishonour'd	your
你	将	是	制成	一个	严重	例子	的	为了	拥有	蒙羞	你的

['ɔːdə(r)] .

Order	.
命令	.

你因违背命令而将受到严厉惩戒，以儆效尤。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə'nʌðə(r)] [taɪm][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] .

I	shall	find	another	time	to	answer	you	.
我	将	寻找	其他	时间	到	回答	你	.

我会另找时间回复你。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	Lar	.
老的	拉尔	.

老拉尔。

[həʊld] , [sɜː(r)] , [həʊld] .

Hold	,	Sir	,	hold	.
抓住	,	先生	,	抓住	.

等等，先生，等等。

[ai][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['tʃærəti] [nɒt][tuː; tə] [klenz] [juː; jʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [frɒm; frəm]

I	have	too	much	Charity	not	to	cleanse	you	,	as	much	as	possible	,	from
我	有	也	很多	慈善	不是	到	洁净	你	,	作为	很多	作为	可能的	,	从

[jɔː(r); jə(r)][pə'luːʃ(ə)n] .

your	Pollution	.
你的	污染	.

我心怀慈悲，想要尽我所能地清除你身上的污秽。

[səʊ] , [huz] [ðeə(r)] ?

So	,	Who's	there	?
所以	,	谁是	那里	?

那么，谁在那儿?

[['entə(r)] ['sɜːvənts] .]

[	Enter	Servants	.	]
[	进入	仆人	.	]

【仆人入场】

[hɪə(r)] [teɪk] [ðɪs] ['wɜːði] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] - [pɒnd] ,

Here	take	this	worthy	Gentleman	,	and	wash	him	a	little	in	a	Horse	-	pond	,
这里	拿	这	值得	绅士	,	和	洗	他	一个	小的	在	一个	马	-	池塘	,

来，把这位绅士带到马塘里稍微洗洗。

[ðen] [tɒs] [hɪm][draɪ][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] .

then	toss	him	dry	in	a	Blanket	.
然后	折腾	他	干燥	在	一个	毯子	.

然后把他裹在毯子里晾干。

[wʌn][sɜːrv] .

1	Serv	.
1	服务	.

1人份

[wiː; wi] [wɪl] [wɒʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

We	will	wash	him	with	a	Vengeance	.
我们	将要	洗	他	和	一个	复仇	.

我们将以复仇之心洗刷他的罪孽。

[ɔːl] .

All	.
全部	.

全部。

[eɪ] , [eɪ] , [wiːl; wil] [wɒʃ] [hɪm] .

Ay	,	ay	,	we'll	wash	him	.
哎	,	哎	,	出色地	洗	他	.

哎呀，哎呀，我们会给他洗澡的。

[mɑːt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . - .

You	may	repent	this	,	Mr	.	Laroon	.
你	可能	悔改	这	,	先生	.	-	.

拉伦先生，你或许会为此感到后悔。

[siːn] [ðə; ði][lɑːst] .

SCENE	the	Last	.
场景	这	最后的	.

最后一幕。

[əʊld] - , [jʌŋ] - , [dʒɔːr'deɪn] , [priːst] , ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] .

Old	**Laroon**	**,**	**Young**	**Laroon**	**,**	**Jourdain**	**,**	**Priest**	**,**	**Isabel**	**,**	**and**	**Beatrice**	**.**
老的	-	,	年轻的	-	,	乔丹	,	牧师	,	伊莎贝尔	,	和	贝娅特丽丝	.

老拉伦、小拉伦、乔丹、牧师、伊莎贝尔和比阿特丽斯。

[priːst] .

Priest	**.**
牧师	.

牧师。

[ðəʊ] - [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ðɪ] [wɜːst] , [jet] [kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] , ['mɪstə(r)] . - .

Tho	**'**	**he**	**deserves**	**the**	**worst**	**,**	**yet**	**consider**	**his**	**Order**	**,**	**Mr**	**.**	**Laroon**	**.**
虽然	-	他	值得	这	最差	,	然而	考虑	他的	命令	,	先生	.	-	.

虽然他罪有应得，但请考虑一下他的命令，拉伦先生。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	**Lar**	**.**
老的	拉尔	.

老拉尔。

[sɜː(r)] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ˌʌndə'gəʊ][ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ðəʊ] - [aɪ]['sʌfə(r)][ðə; ðɪ][laɪk] ['ɑːftəwədz] .

Sir	**,**	**he**	**shall**	**undergo**	**the**	**Punishment**	**,**	**tho**	**'**	**I**	**suffer**	**the**	**like**	**afterwards**	**.**
先生	,	他	将	经历	这	惩罚	,	虽然	-	我	遭受	这	喜欢	然后	.

先生，他将受到惩罚，尽管我之后也会遭受同样的惩罚。

[wel] , ['mɑːstə(r)][dʒɔːr'deɪn] , [aɪ][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kən'vɪnst] ,

Well	**,**	**Master**	**Jourdain**	**,**	**I**	**hope**	**you**	**are**	**now**	**convinced**	**,**
出色地	,	掌握	乔丹	,	我	希望	你	是	现在	确信	,

好了，乔丹大师，我希望您现在已经信服了。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['pɜːgət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

that	**you**	**may**	**marry**	**your**	**Daughter**	**without**	**going**	**to**	**Purgatory**	**for**	**it**	**.**
那	你	可能	结婚	你的	女儿	没有	去	到	炼狱	为了	它	.

这样你就可以娶你的女儿，而不用为此下炼狱。

- .

Jourd	**.**
-	.

约尔德。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [wɒt] [ɪz][pɑːst] , [maɪ] [gʊd] ['neɪbə(r)] .

I	**hope**	**you**	**will**	**pardon**	**what**	**is**	**past**	**,**	**my**	**good**	**Neighbour**	**.**
我	希望	你	将要	赦免	什么	是	过去的	,	我的	好的	邻居	.

亲爱的邻居，希望您能原谅我们过去的恩怨。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [wɪl] , [aɪ][həʊp] , [duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] .

And	**you**	**,**	**young**	**Gentleman**	**,**	**will**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**do**	**the**	**same**	**.**
和	你	,	年轻的	绅士	,	将要	,	我	希望	,	做	这	相同的	.

而你，年轻的先生，我希望你也能做到这一点。

[ɪf] [maɪ][gɜːl][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ]['eni] [ə'mendz] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

If	**my**	**Girl**	**can**	**make**	**you**	**any**	**amends**	**,**	**I**	**give**	**you**	**her**	**for**	**ever**	**.**
如果	我的	女孩	能	制作	你	任何	修改	,	我	给	你	她	为了	曾经	.

如果我的女孩能弥补你的过错，我愿永远把她送给你。

[jəʊ] . [lɑː(r)] .

Yo	**.**	**Lar**	**.**
哟	.	拉尔	.

哟。拉尔。

[ə'mendz] !

Amends	**!**
修正案	!

弥补！

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [lɑ:dʒ] [ə'mendz] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] .
She **would** **make** **me** **large** **Amends** **for** **twenty** **thousand** **times** **my** **Sufferings** **.**
她 会 制作 我 大的 修正案 为了 二十 千 时代 我的 苦难 .

她会给予我两万倍于我所受苦难的巨额补偿。

['aɪsə] .
Isa **.**
伊萨 .

伊萨。

[tel] [ˌem 'i:][səʊ][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['lʌvə(r)] .
Tell **me** **so** **hereafter** **,** **my** **dear** **Lover** **.**
告诉 我 所以 此后 , 我的 亲爱的 情人 .

以后请你这样告诉我，我亲爱的爱人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'mendz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] ['mærɪdʒ] ;
A **Woman** **may** **make** **a** **Man** **amends** **for** **his** **Sufferings** **before** **Marriage** **;**
一个 女士 可能 制作 一个 男人 修改 为了 他的 苦难 前 婚姻 ;

女子可以补偿男子婚前所受的痛苦;

[bʌt; bət][kæn; kən][ʃi:; ʃi] [meɪk] [hɪm] [ə'mendz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] ['sʌfə] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?
but **can** **she** **make** **him** **amends** **for** **what** **he** **suffers** **after** **it** **?**
但 能 她 制作 他 修改 为了 什么 他 遭受 后 它 ?

但她能弥补他之后所遭受的痛苦吗?

[jəʊ] .
Yo **.**
哟 .

哟。

[lɑ:] .
La **.**
拉 .

路易斯安那州。

[əʊ] ! [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [kæn; kən]['evə(r)][bi:; bi][maɪ] [feɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Oh **!** **think** **not** **that** **can** **ever** **be** **my** **Fate** **with** **you** **.**
哦 ! 思考 不是 那 能 曾经 是 我的 命运 和 你 .

哦！我绝不会那样的命运。

[əʊld][lɑ:(r)] .
Old **Lar** **.**
老的 拉尔 .

老拉尔。

[pɒks][əʊ] - [jɔ:(r); jə(r)]['ræptʃə; 'ræptʃər] .
Pox **o** **'** **your** **Raptures** **.**
天花 o - 你的 狂喜 .

诅咒你的狂喜。

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['sʌfə(r)][bɪ'fɔ:(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] - ['mɔ:nɪŋ] , [ðaʊ] [ɑ:t][nəʊ][sʌn]
If **you** **don't** **make** **her** **suffer** **before** **to** **-** **morrow** **-** **morning** **,** **thou** **art** **no** **Son**
如果 你 不 制作 她 遭受 前 到 - 明天 - 早晨 , 你 艺术 不 儿子
[ɒv; əv][maɪn] ,
of **mine** **,**
的 矿 ,

如果你在明天早上之前不让她受苦，你就不是我的儿子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ju:; jʊ]['sʌfə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [-]
and **if** **she** **does** **not** **make** **you** **suffer** **within** **this** **[** **40** **]**
和 如果 她 做 不是 制作 你 遭受 之内 这 [-]

如果她没有让你在这[40]中受苦

[twelv] - [mʌnθ] : [blʌd] [ʃi:; ʃi][ɪz][nəʊ]['wʊmən] — [kʌm] , ['ɒnɪst] ['neɪbə(r)] ,
Twelve **-** **month** **:** **Blood** **she** **is** **no** **Woman** **—** **Come** **,** **honest** **Neighbour** **,**
十二 - 月 : 血 她 是 不 女士 — 来 , 诚实的 邻居 ,

十二个月：血，她不是女人——来吧，诚实的邻居，

[ai][həʊp] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'skʌvəd] [ðaɪ] [əʊn] ['fɒli] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:sts] ['rəʊgəri] [tə'geðə(r)] ,
I **hope** **thou** **hast** **discovered** **thy** **own** **Folly** **and** **the** **Priest's** **Roguery** **together** **,**
我 希望 你 哈斯特 发现 你的 自己的 蠢事 和 这 牧师的 坏事 一起 ,

我希望你已经同时发现了自己的愚蠢和牧师的欺骗行为。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] [ə'gen] .
and **thou** **wilt** **return** **and** **be** **one** **of** **us** **again** **.**
和 你 枯萎 返回 和 是 一 的 我们 再次 .

你终将回归，再次成为我们的一员。

- .
Jourd **.**
- .

约尔德。

['mɪstə(r)] . - , [ɪf] [ai][hæv; həv] - [ɒn][wʌn][saɪd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] - [æz; əz] ['waɪdli] [ɒn][ðə; ði]
Mr **.** **Laroon** **,** **if** **I** **have** **err'd** **on** **one** **side** **,** **you** **have** **err'd** **as** **widely** **on** **the**
先生 . - , 如果 我 有 - 在 一 边 , 你 有 - 作为 广泛 在 这
['ʌðə(r)] .
other **.**
其他 .

拉伦先生，如果我在一方面犯了错误，那么你在另一方面也犯了同样严重的错误。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [sɪnz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ju:θ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]
Let **me** **tell** **you** **,** **a** **Reflexion** **on** **the** **Sins** **of** **your** **Youth** **would** **not** **be**
让 我 告诉 你 , 一个 反射 在 这 罪孽 的 你的 青年 会 不是 是
[ˌʌn'həʊlsəm] .
unwholesome **.**
不健康的 .

我告诉你，反思你年轻时的罪过并无坏处。

[əʊld][lɑ:(r)] . -
Old **Lar** **.** **'**
老的 拉尔 . -

老拉尔。

['sblʌ sativum][sɜ:(r)] !
Sblood **Sir** **!**
血 先生 !

血腥先生！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] .
but **it** **wou'd** **.**
但 它 会 .

但事实的确如此。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌʌn'həʊlsəm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Reflexion **is** **the** **most** **unwholesome** **thing** **in** **the** **World** **.**
反射 是 这 最多 不健康的 事物 在 这 世界 .

反思是世界上最不健康的事情。

[bɪ'saɪdz] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][sɪnz][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ]

Besides	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**have**	**no**	**Sins**	**to**	**reflect**	**on**	**but**	**those**	**of**	**an**	**honest**	**Fellow**
除了	,	先生	,	我	有	不	罪孽	到	反映	在	但	那些	的	一个	诚实的	同伴

.

:

.

此外，先生，我没有什么罪过需要反思，只有诚实之人应有的罪过。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [hɔː(r)] [æt; ət][faɪv][ænd; ənd] ['twentɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][æt; ət] ['fɔːtɪ] ;

If	**I**	**have**	**lov'd**	**a**	**Whore**	**at**	**five**	**and**	**twenty**	**,**	**and**	**a**	**Bottle**	**at**	**forty**	**;**
如果	我	有	喜爱	一个	妓女	在	五	和	二十	,	和	一个	瓶子	在	四十	;

如果我二十五岁时爱过妓女，四十岁时爱过酒瓶；

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪn][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

Why	**,**	**I**	**have**	**done**	**as**	**much**	**good**	**as**	**I**	**could**	**,**	**in**	**my**	**Generation**	**;**
为什么	,	我	有	完毕	作为	很多	好的	作为	我	可以	,	在	我的	一代	;

为什么呢？因为我这一代人已经尽我所能地做好事了；

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ][həʊp] , [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] .

and	**that**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**will**	**make**	**amends**	**.**
和	那	,	我	希望	,	将要	制作	修改	.

我希望这能弥补过错。

['aɪsə] .

Isa	**.**
伊萨	.

伊萨。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['bɪətrɪs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pɒzətɪvlɪ] [bent] [ɒn][ə; eɪ] ['nʌnərɪ] [stɪl] ?

Well	**,**	**my**	**dear**	**Beatrice**	**,**	**and**	**are**	**you**	**positively**	**bent**	**on**	**a**	**Nunnery**	**still**	**?**
出色地	,	我的	亲爱的	贝娅特丽丝	,	和	是	你	积极地	弯曲	在	一个	尼姑庵	仍然	?

亲爱的贝娅特丽丝，你真的还是铁了心要去修道院吗?

[biː; biə] . [hʌm] !

Bea	**.**	**Hum**	**!**
比娅	.	哼	!

碧雅。哼!

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	**suppose**	**you**	**will**	**laugh**	**at**	**me**	**,**
我	认为	你	将要	笑	在	我	,

我想你会嘲笑我的。

[ɪf] [aɪ] [ʃaʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə]

if	**I**	**shou'd**	**change**	**my**	**Resolution**	**;**	**but**	**I**	**have**	**seen**	**so**	**much**	**of**	**a**	**Priest**	**to**
如果	我	应该	改变	我的	解决	;	但	我	有	已见	所以	很多	的	一个	牧师	到

- [deɪ] ,

-	**day**	**,**
-	天	,

如果我改变我的决心；但我今天见到了太多神父，

[ðæt] [aɪ] ['riːəlɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [maɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpənɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪ] - [mæn] .

that	**I**	**really**	**believe**	**,**	**I**	**shall**	**spend**	**my**	**Life**	**in**	**the**	**Company**	**of**	**a**	**Lay**	**-**	**man**	**.**
那	我	真的	相信	,	我	将	花费	我的	生活	在	这	公司	的	一个	莱	-	男人	.

我真心相信，我将终生与一位普通人相伴。

[əʊld][lɑː(r)] .

Old	**Lar**	**.**
老的	拉尔	.

老拉尔。

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['breɪvli] [sed] , ['mædəm] , - !
Why , that is bravely said , Madam , S'bud !
为什么 , 那 是 勇敢地 说 , 女士 , - !

哎呀，夫人，您说得真勇敢啊！

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɑːskl] [hɪə(r)] ,
I like you , and if I had not resolv'd , for the Sake of this Rascal here ,
我 喜欢 你 , 和 如果 我 有 不是 已解决 , 为了 这 清酒 的 这 拉斯卡尔 这里 ,

我喜欢你，如果我还没有下定决心，为了这个小家伙，

['nevə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , - !
never to marry again , S'bud !
绝不 到 结婚 再次 , - !

S'bud，你再也不结婚了！

[ai] [mait] [teɪk] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːmz] : [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
I might take you into my Arms : And I can tell you ,
我 可能 拿 你 进入 我的 武器 : 和 我 能 告诉 你 ,

我或许会把你拥入怀中：我可以告诉你，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪn] ['jʊərəp] — [kʌm] , ['mɑːstə(r)] [dʒɔːr'deɪn] , [ðɪs] [naɪt] ,
they are as warm as any young Fellow's in Europe — Come , Master Jourdain , this Night ,
他们 是 作为 温暖的 作为 任何 年轻的 同伴们 在 欧洲 — 来 , 掌握 乔丹 , 这 夜晚 ,

他们和欧洲任何一位年轻小伙子一样热情——来吧，茹尔丹先生，今晚就到这里吧。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [kræk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [tə'geðə(r)] ,
you and I will crack a Bottle together ,
你 和 我 将要 裂缝 一个 瓶子 一起 ,

你我将一起开瓶香槟，

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs] ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [tæk] ['aʊə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [tə'geðə(r)] ,
and to - morrow morning we will employ this honest Gentleman here , to tack our Son and Daughter together ,
和 到 - 明天 早晨 我们 将要 采用 这 诚实的 绅士 这里 , 到 钉 我们的 儿子 和 女儿 一起 ,

明天早上我们将雇用这位诚实的先生，把我们的儿子和女儿绑在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ai] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [priːst] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] .
and then I don't care if I never see a Priest again as long as I live .
和 然后 我 不 关心 如果 我 绝不 看 一个 牧师 再次 作为 长的 作为 我 居住 .

如果这辈子我再也见不到神父，我也不在乎。

['aɪsə] .
Isa .
伊萨 .

伊萨。

[[tuː; tə] [jəʊ] . [lɑː(r)] .]
[to Yo . Lar .]
[到 哟 . 拉尔 .]

[致 Yo. Lar.]

[wel] , [sɜː(r)] .
Well , Sir .
出色地 , 先生 .

好的，先生。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [æt; ət][lɑːst] .

You	see	we	have	got	the	better	of	all	Difficulties	at	last	.
你	看	我们	有	得到	这	更好的	的	全部	困难	在	最后的	.

你看，我们最终克服了所有困难。

[ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

The	Fears	of	a	Lover	are	very	unreasonable	,
这	恐惧	的	一个	情人	是	非常	不合理	,

恋人的恐惧往往是毫无道理的。

[wen] [hiː; hi][ɪz][wʌns][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

when	he	is	once	assured	of	the	Sincerity	of	his	Mistress	,
什么时候	他	是	一次	保证	的	这	诚意	的	他的	情妇	,

当他确信女主人对他的诚意之后，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sets] [hɜː(r); hə(r)][self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	when	a	Woman	sets	her	self	about	it	,
为了	什么时候	一个	女士	套	她	自己	关于	它	,

当一个女人下定决心去做这件事时，

[nɔː(r)] [priːst] , [nɔː(r)]['dev(ə)l][kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Nor	Priest	,	nor	Devil	can	make	her	go	without	it	.
也不	牧师	,	也不	魔鬼	能	制作	她	去	没有	它	.

无论是牧师还是魔鬼，都无法让她放弃它。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Inconsistencies	in	spelling	have	been	retained	from	the	original	.
不一致之处	在	拼写	有	到过	保留	从	这	原来的	.

原文拼写不一致之处均予以保留。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	as	follows	:
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	作为	跟随	:

明显的印刷错误已更正如下：

[peɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌæsɪg'neɪʃn]

Page	37	:	Assignanation	changed	to	Assignation
页	-	:	-	已更改	到	分配

第 37 页：Assignation 改为 Assignment

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神